

CROISEMENTS  
中法文化之春

60

2024

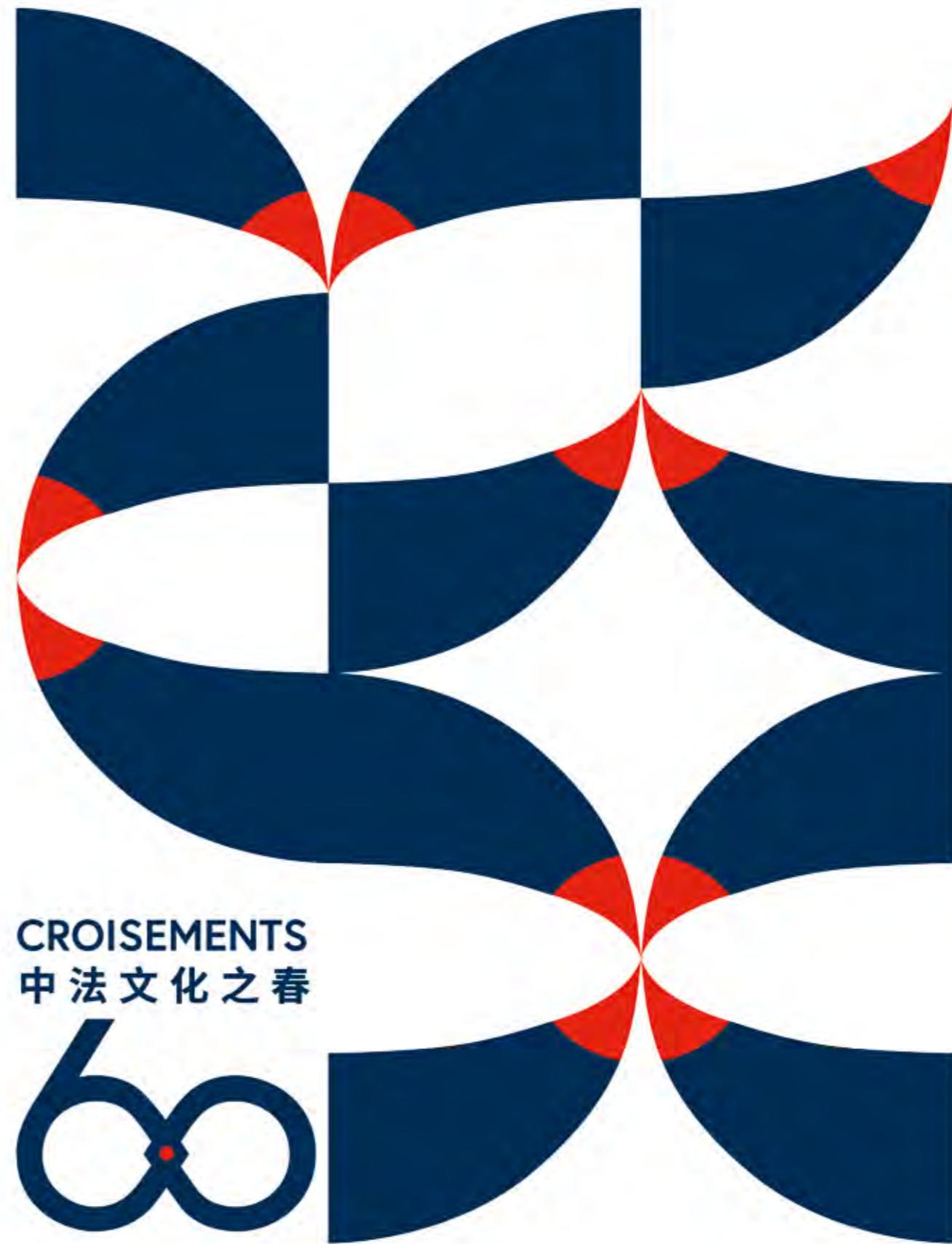


心心相印一甲「家」子  
口口相传一辈「杯」子

欧莱雅集团 - 巴黎欧莱雅 × 中国景德镇龙珠阁

以美之名,献礼中法建交六十周年

L'Oréal Groupe - L'Oréal Paris s'associe à Longzhuge Jingdezhen  
pour célébrer le 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques  
entre la République française et la République populaire de Chine



CROISEMENTS  
中法文化之春

60

Découvrez toute la programmation  
sur WeChat et le site.  
关注法国文化微信公众号和法国文化网,  
了解更多活动信息。



中法建交60周年特别呈现



Marquée par le 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, 2024 est une année exceptionnelle pour la relation entre nos deux pays. C'est particulièrement vrai dans le domaine culturel, puisque cette année de célébration a été consacrée « Année franco-chinoise du tourisme culturel ».

Dès le 5 janvier, la tonalité ambitieuse de la programmation culturelle 2024 était donnée, avec la mise en vedette de Notre-Dame de Paris qui, avant même sa réouverture au public dans quelques mois, pouvait être admirée dans le cadre du célèbre Festival de Harbin, grâce à une reproduction en glace de plus de 20 mètres de haut. Le 25 janvier, c'est dans l'enceinte du prestigieux opéra de Pékin, dessiné par Paul Andreu, que les airs majestueux du *Roméo et Juliette* de Gounod ont accompagné un événement commémoratif de haut niveau consacré à l'établissement des relations diplomatiques franco-chinoises en 1964.

En cette année exceptionnelle, le festival Croisements se devait de proposer une programmation à la mesure des célébrations. Rebaptisé « Croisements 60 » pour l'occasion, il durera exceptionnellement d'avril à décembre, avec une programmation particulièrement riche, dans des domaines aussi variés que les arts visuels, les métiers d'art, le théâtre, la danse, la musique, le cinéma, le numérique, le livre et le débat d'idées. Pour ouvrir cette saison, vous pourrez découvrir les splendeurs du château de Versailles à la Cité interdite dans le cadre d'une exposition de premier plan sur les échanges entre la Chine et la France aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Réunissant des œuvres et objets de deux institutions emblématiques, cette exposition témoigne de la profondeur historique et de la richesse de la coopération culturelle entre nos deux pays. Elle sera accompagnée d'une série de concerts de l'Orchestre de l'Opéra Royal du château de Versailles.

Une programmation tout aussi prestigieuse se déploiera dans toute la Chine au cours des mois suivants, avec des expositions du Mobilier national, du musée Cernuschi, du musée des Beaux-arts de Reims, des tournées de la Comédie-Française, du Ballet de l'Opéra national de Bordeaux, ou encore du Théâtre de l'Odéon. Le public chinois pourra également découvrir les grandes figures françaises de l'art contemporain : Bernar Venet à Pékin, Annette Messager à Shanghai, Claude Viallat à Kunming, Martial Raysse à Shenyang, ainsi que des figures historiques de la photographie telles que Gilles Caron à Fuzhou et Marc Riboud à Changsha, sans oublier les artistes français de la scène artistique « street art » à Shenzhen.

Les métiers d'art seront également mis à l'honneur avec Revelations China à Pékin, première édition à l'étranger de la célèbre biennale parisienne. Des expositions comme celle du Comité Colbert et de ses maisons membres ou encore celle du musée de Shanghai-Est autour de la Collection Cartier mettront en lumière la création artisanale française tout en initiant un dialogue avec les métiers d'art chinois.

Le numérique et l'immersif seront aussi au service de la création artistique, proposant des expériences uniques autour du patrimoine français.

Enfin, les grands temps forts de l'Institut français de Chine rythmeront le festival, grâce à la Fête de la Musique, le Panorama du cinéma français ou encore la Fête des Bulles.

Je souhaite remercier chaleureusement tous les partenaires français et chinois qui sont impliqués et mobilisés pour faire de cette année une réussite.

Dans la tradition chinoise, le nombre 60 marque la fin d'un cycle. Le 31 janvier 1964, lors de la conférence de presse qui s'est tenue quelques jours après la reconnaissance officielle de la Chine par la France, le Général de Gaulle faisait le pari que nos deux pays, du fait de leurs « affinités pour tout ce qui concerne les choses de l'esprit », et de par la « sympathie et la considération » qu'ils se portent, seraient amenés à « conduire une coopération culturelle croissante ». À découvrir ce millésime exceptionnel du festival Croisements, nul doute que le cycle qui se clôt lui a donné raison, et que celui qui s'ouvre sera à son tour porteur de toujours plus de coopérations, au service du dialogue culturel et de la compréhension mutuelle entre la France et la Chine.

2024年作为法中两国建交的六十周年,是法中关系的非凡之年。而在文化领域,这一欢庆的年份更是因为“法中文化旅游年”的举办而非比寻常。

1月5日,在著名的哈尔滨国际冰雪节上,一座高达20余米的巴黎圣母院冰雕再现了数月之后即将重新对公众开放的法国名胜,它的亮相为随后一整年雄心勃勃的法中文化旅游年活动奠定了基调。1月25日,在保罗·安德鲁设计的国家大剧院,法国作曲家古诺的歌剧《罗密欧与朱丽叶》盛大上演,为法中两国建交60周年高级别庆祝活动拉开了帷幕。

在这个非凡之年里,中法文化之春艺术节自然要推出一系列特殊的活动安排,为这个庆典之年添彩。这个“法中建交60周年特别呈现”的艺术节,举办时间也作出特别调整,从4月一直持续至12月,活动安排倍加精彩纷呈,涵盖了视觉艺术、工艺设计、话剧、舞蹈、音乐、电影、数字技术、图书和思辨等众多领域。

作为本届艺术节的开幕活动,大型展览“凡尔赛宫与紫禁城:18世纪的中法交往”将在北京故宫博物院举行,届时公众将有机会一睹凡尔赛宫的珍贵藏品。展览汇集了凡尔赛宫和故宫这两大标志性机构所收藏的文物和艺术珍品,见

# PRÉFACE

## 前言

证法中之间合作交往的悠久历史和丰富程度。作为展览的配套活动,凡尔赛皇家歌剧院管弦乐团还将来华举办系列音乐会。

在随后的几个月里,一系列顶级文化活动还将在中国各地举办,包括法国国家家具管理馆、巴黎亚洲艺术博物馆、兰斯美术馆的展览,法兰西喜剧院、波尔多国家歌剧院芭蕾舞团、奥德翁剧院的巡演。此外,中国观众还将有机会领略法国当代艺术的名家名作,包括贝纳·维内(北京)、安奈特·梅莎热(上海)、克洛德·维尔拉(昆明)、马歇尔·雷斯(沈阳)的作品,或了解摄影史上的传奇人物,如吉勒·卡隆(福州)和马克·里布(长沙),并观看法国街头艺术家(深圳)的作品。

工艺设计是本届中法文化之春的亮点之一。著名的巴黎工艺创新双年展首次在海外落地,在北京举办“Revelations China”工艺创新博览会。包括法国精品业联合会及其成员的展览、上海博物馆围绕卡地亚藏品的展览在内的多场展览将展示法国手工艺技艺,同时与中国手工艺展开对话。

数字化和沉浸式技术也将为艺术创作服务,提供围绕法国文化遗产的独特体验。

最后,法国文化中心将通过夏至音乐日、法国电影展映及图像小说节为本届艺术节增色添彩。

我谨在此向所有中法合作方表示衷心感谢,他们的参与和努力将使今年的中法文化之春取得巨大成功。

在中国的传统中,数字60标志着一个甲子的结束。1964年1月31日,在法国正式承认中国的几天后举行的新闻发布会上,戴高乐将军坚定地说,由于我们两国“在所有思想问题上都存在着亲和力”,由于两国之间的“相互同情和相互尊重”,两国将开展“日益增长的文化合作”。前面概述了今年中法文化之春极为精彩的活动安排,毫无疑问,刚刚过去的甲子证明了戴高乐将军是正确的,而刚刚开启的新甲子也将成为两国开展更多合作的源泉,并将进一步推动法中之间的文化对话和相互理解。

**Bertrand Lortholary**  
白玉堂

Ambassadeur de France en Chine  
法兰西共和国驻华大使

中法文化之春-中法建交60周年特别呈现  
Le festival « Croisements 60 » est présenté par

全国媒体合作伙伴 / Partenaires médias nationaux



主要赞助商 / Grands mécènes



地方媒体合作伙伴 / Partenaires médias locaux



赞助商 / Mécènes



合作伙伴 / Partenaires



广告合作伙伴 / Partenaires communication



Canton  
广州

Changsha Hefei  
长沙 合肥

Chongqing  
重庆

Dongguan Fuzhou  
东莞 福州

# LES VILLES DU FESTIVAL 中法文化之春的城市

Hangzhou  
杭州

Chengdu Harbin  
成都 哈尔滨

Xi'an Haikou  
西安 海口

Kunming Kunshan  
昆明 昆山

Langfang  
廊坊

Nankin  
南京

Shenzhen  
深圳

Shunde Changchun  
顺德 长春

Ningbo  
宁波

Shanghai  
上海

Wuxi  
无锡

Wuhan  
武汉

Suzhou  
苏州

Shenyang  
沈阳

Pékin 北京

Tianjin  
天津

Zhuhai Xiamen  
珠海 厦门

Jingdezhen  
景德镇

Zhangjiajie Dalian  
张家界 大连

Qingdao  
青岛



Michelle Yeoh, actrice et productrice oscarisée reconnue de l'Asie à Hollywood, et Jean Todt, figure mondiale du sport automobile, forment un couple engagé en soutien de multiples causes humanitaires, notamment auprès des Nations Unies depuis une dizaine d'années.

Célèbre pour avoir joué dans plus de 60 films dont *Tigre et Dragon*, *The Lady*, *James Bond - Demain ne meurt jamais*, ou encore récemment *Everything Everywhere All At Once*, Michelle Yeoh est désormais ambassadrice pour le programme onusien de sensibilisation aux objectifs de développement durable.

Fort de sa carrière débutée en rallye puis consacrée à diriger l'écurie de Formule 1 Ferrari ainsi que la Fédération Internationale de l'Automobile (FIA), Jean Todt assure pour sa part la mission d'envoyé spécial des Nations Unies pour la sécurité routière tout en siégeant au comité directeur de l'Institut international de la Paix.

En parallèle, le couple est également engagé dans plusieurs associations caritatives intervenant dans la recherche médicale. Tous deux sont particulièrement investis au sein de l'Institut du Cerveau et de la Moëlle épinière (ICM).

**Pourquoi avez-vous accepté d'être parrain et marraine du festival « Croisements 60 » ?**

Le titre du festival, « Croisements », est pour nous un symbole puissant de cette influence réciproque et de l'interconnexion entre deux cultures, au cœur de deux continents, l'Europe et l'Asie. Il évoque l'idée de chemins qui se croisent, de destins qui se rencontrent, de cultures qui s'enrichissent mutuellement. C'est une belle métaphore de ce que nous vivons chaque jour, dans notre travail et dans notre vie personnelle, et c'est pour

cela que nous sommes fiers et heureux de parrainer l'édition 2024 du festival Croisements.

Cette édition du festival entrera également en résonance avec les Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris 2024, symboles universels du dépassement de soi et de la coopération entre les sociétés. Nous croyons en la capacité du sport, comme du cinéma et de l'art en général, à créer des ponts entre les cultures et toujours favoriser l'esprit d'équipe.

Nous sommes tous deux engagés auprès des Nations Unies pour soutenir la réalisation des objectifs du développement durable (ODDs). Michelle en tant qu'Ambassadrice de bonne volonté pour le Programme des Nations Unies pour le développement. Jean en tant qu'Envoyé Spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour la sécurité routière. La culture est un élément essentiel pour atteindre les ODDs notamment dans la promotion de l'éducation, la préservation de l'environnement, les questions de genre ou la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale. Ancrer la culture au cœur des politiques et relations entre pays est le seul moyen de réaliser un développement centré sur l'humain, inclusif et équitable. Le festival Croisements s'inscrit dans cette approche d'ouverture sur le monde, enrichi de cultures pour un monde plus juste pour tous.

**Le festival Croisements est une plateforme d'échanges artistiques et culturels entre la Chine et la France. À travers des projets divers et variés, il promeut l'échange et l'interaction entre les institutions artistiques et les artistes des deux pays, et permet également au public chinois d'avoir une meilleure compréhension de la culture française. En tant que parrain et marraine du festival, quels sont les projets que vous aimeriez recommander au public ? Pourquoi ?**

La programmation 2024 est particulièrement riche ! La magnifique exposition *Versailles à la Cité interdite* représente parfaitement l'ancienneté et la densité de l'influence réciproque entre

# MICHELLE YEOH & JEAN TODT

## 杨紫琼 & 让·托德

la France et la Chine qui, depuis les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et jusqu'à aujourd'hui, a contribué à façonner nos relations. Le festival Croisements contribue aujourd'hui à prolonger cet effort. Cette exposition est un témoignage de cette histoire commune, un rappel de notre passé partagé et une promesse pour notre avenir commun.

Nous pourrions aussi évoquer le Panorama du cinéma français. Nous savons combien le cinéma peut être un moyen puissant de raconter des histoires, de partager des émotions et de créer des liens entre les populations, quelles que soient leurs origines et à travers les frontières. C'est ce que nous espérons voir lors de ce festival avec la diffusion d'une sélection de films illustrant parfaitement le dynamisme du cinéma français.

**En tant que parrain et marraine du festival, quels sont les messages que vous souhaitez transmettre au public ?**

La culture est centrale dans le développement des échanges humains en permettant de mieux nous comprendre, de mieux nous apprécier, de mieux vivre ensemble. Ils sont le reflet de notre humanité commune, de notre désir de partager, d'apprendre, de grandir.

Le festival Croisements sera l'opportunité de découvrir de nouvelles formes d'art, en pleine adéquation avec l'évolution du monde. Nous souhaitons au festival tous nos vœux de succès !

杨紫琼, 演员及制片人, 奥斯卡影后, 国际影坛巨星。让·托德, 世界赛车运动界举足轻重的人物。这对伉俪热衷于各种公益事业, 十多年来为联合国倾注心力。

杨紫琼曾主演过包括《卧虎藏龙》、《昂山素季》、《007之明日帝国》、《瞬息全宇宙》等60多部电影, 连续多年担任联合国开发计划署亲善大使, 为推动可持续发展亲力亲为。

让·托德的职业生涯始于汽车拉力赛, 后曾领导一级方程式法拉利车队并担任国际汽联主席, 如今是联合国秘书长道路安全特使, 也是国际和平研究所理事会主席。

杨紫琼和让·托德夫妇同时还参与了多个致力于医学研究的慈善组织, 在法国大脑与脊髓研究所尤为活跃。

**两位为何愿意担任2024年中法文化之春的形象大使?**

中法文化之春的法语名称Croisements, 本意为“交汇”。在我们看来, 它恰恰象征着分别处于欧洲及亚洲中心的两种文化间的互相

影响和连结。它让人想到交叉的道路, 交汇的命运, 相互促进的文化等等。而这正是我们日常生活的写照, 不管是职业上的还是个人生活中的。所以我们非常荣幸能担任2024年中法文化之春的宣传大使。

今年的中法文化之春也与2024巴黎奥运会及残奥会相呼应, 这项体育盛事是超越自我、和平和社会团结互助的象征。我们相信体育的力量将会像电影和艺术那样, 在各文化之间搭建桥梁, 促进团队精神。

我们都致力于支持联合国可持续发展目标的实现。米歇尔是联合国开发计划署亲善大使。让是联合国秘书长道路安全特使。文化是实现可持续发展目标的重要因素, 尤其是在促进教育、保护环境、解决性别问题以及消除贫困和社会排斥方面。将文化置于政策和国家关系的核心, 是实现以人为本、包容和公平发展的唯一途径。

中法文化之春就是这种向世界开放的方式之一, 它丰富文化, 为所有人创造一个更加公平的世界。

**中法文化之春艺术节是中法两国艺术文化交流的平台, 通过丰富多样的文化艺术项目, 促进两国艺术机构, 艺术家之间的交流互动, 也让中国公众可以更深入的了解法国文化。作为2024年中法文化之春的形象大使, 你们想推荐给公众的项目有哪些? 为什么?**

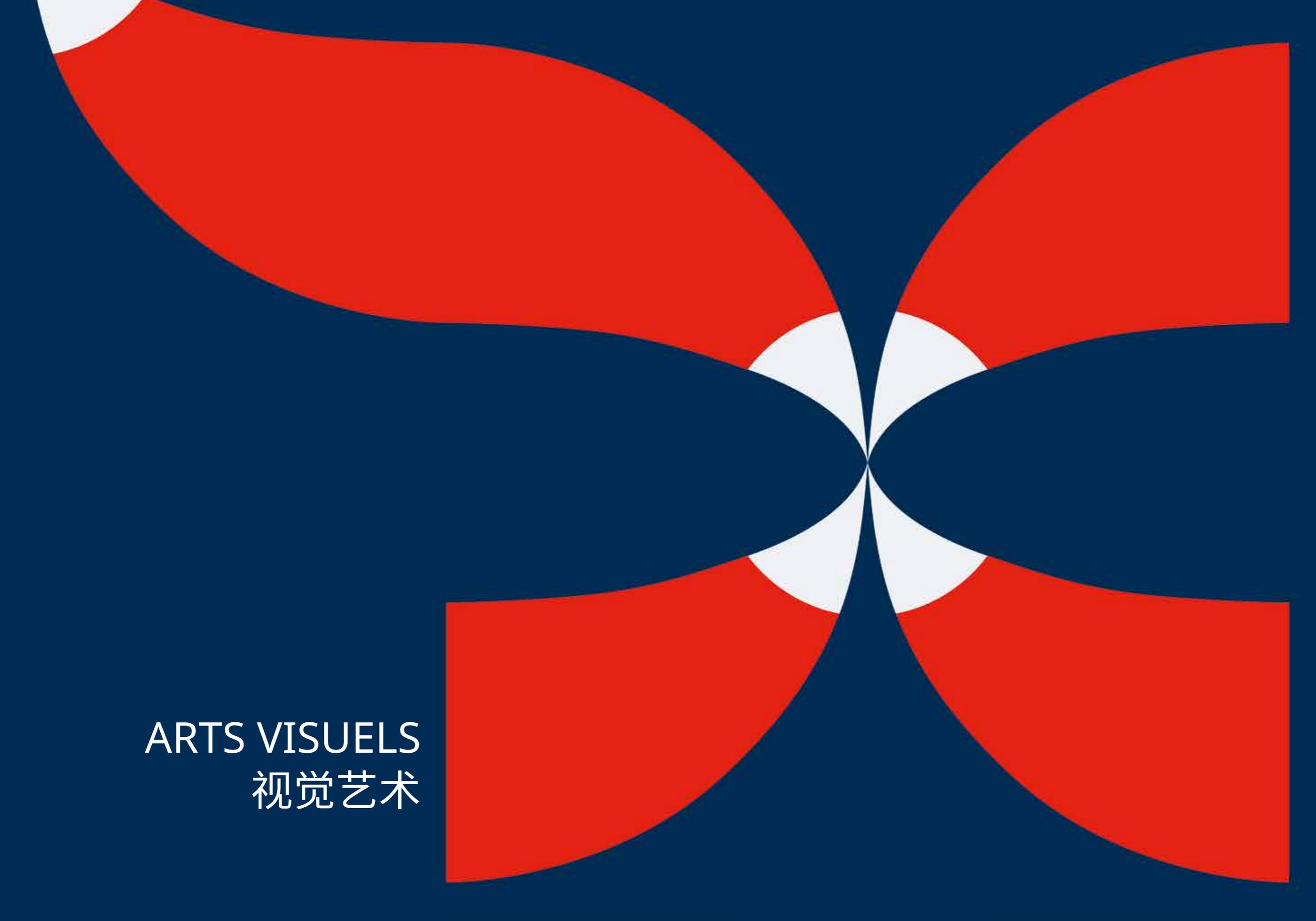
2024中法文化之春的活动安排非常丰富! 比如展览“凡尔赛宫和紫禁城”, 它将完美展现中法两国之间悠久且密切的文化往来, 这种交往自十七、十八世纪起延续至今, 成就了今天两国间的友好关系。中法文化之春也在为延续这样的关系添砖加瓦。这个展览是对共同历史的见证, 对共有过往的回望, 也是对共同未来的承诺。

我们也想推荐法国电影展映。我们深知, 电影是具有极强感召力的叙事、分享情感、建立人与人之间连结的方式, 它能冲破出身和国境的边界。我们希望通过中法文化之春, 观众能欣赏到一系列彰显法国电影蓬勃创造力的影片。

**作为宣传大使, 想向公众传递哪些信息?**

文化在人类交流发展的过程中至关重要, 它使我们更好地相互了解、相互欣赏、更好地共同生活, 这些都映射出共同的人性, 以及我们对共享、学习和成长的渴望。

世界在不断变化, 新的艺术形式也在不断出现, 中法文化之春将会是发现这些新鲜艺术形式的机会。衷心祝愿中法文化之春圆满成功!

The image features a central graphic composed of four curved, petal-like shapes arranged in a cross pattern. Each shape is primarily red, with a white segment at its inner tip. The shapes are set against a dark blue background. The overall composition is symmetrical and dynamic.

ARTS VISUELS  
视觉艺术

# Versailles et la Cité interdite

## 凡尔赛宫和紫禁城

Les échanges entre la France  
et la Chine au XVIII<sup>e</sup> siècle

18世纪的中法交往

Le château de Versailles co-organise avec le Musée du Palais à la Cité interdite une exposition consacrée aux échanges et inspirations mutuelles entre la France et la Chine au XVIII<sup>e</sup> siècle, à l'époque de Louis XIV et de l'empereur Kangxi.

凡尔赛宫和故宫博物院将在故宫共同举办展览, 展现17世纪下半叶至18世纪中法两国宫廷间的相互交往以及在科学、技术和艺术领域广泛交流的历史。



© Didier Saulnier

04.01- 06.30

Pékin / 北京

Musée du Palais à la Cité interdite / 故宫博物院

# Les Palais disparus de Napoléon 拿破仑：消失的宫殿

## Chefs-d'œuvre d'art décoratif du Mobilier national

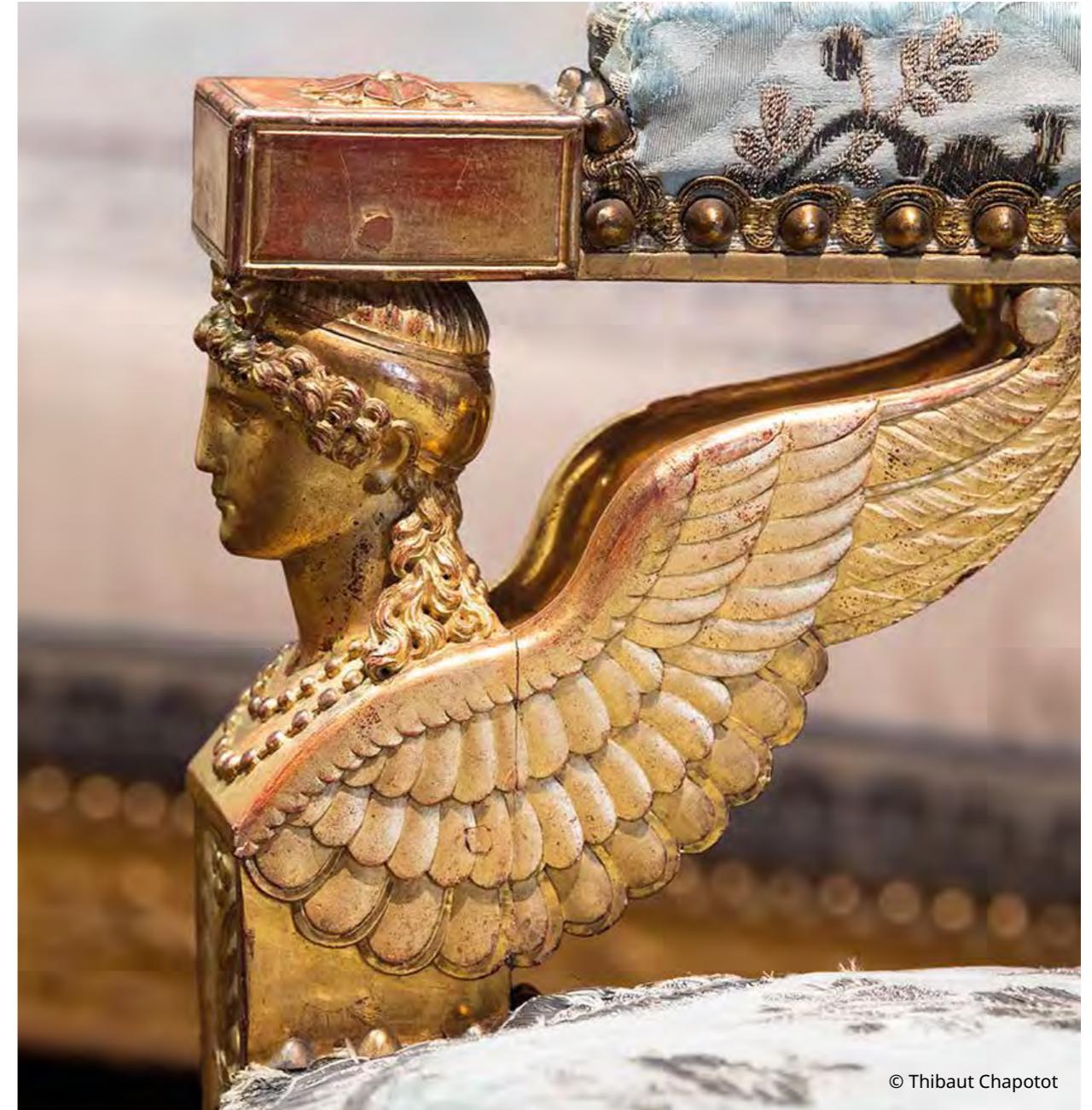
Trois des palais de l'empereur Napoléon Bonaparte, les palais des Tuileries, de Saint-Cloud et de Meudon, sont détruits en 1870. Ils renaissent le temps d'une exposition grâce aux collections du Mobilier national qui plongent les visiteurs dans l'art décoratif du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle. Les meubles d'apparat, les objets d'art ou les éléments décoratifs permettent de juger de l'opulence de l'Empire et du savoir-faire des artisans de l'époque.

L'exposition est présentée par le Mobilier national. Cette structure est l'héritière du Garde-Meuble royal, créé en 1604 afin de pourvoir en meubles et tapisseries les différentes résidences du roi, et qui continue depuis la révolution à assurer l'ameublement de l'État, garantissant la conservation et l'entretien de pièces d'artisanat d'art vieilles de plusieurs siècles. Présentée à Paris en 2021, l'exposition tournera pendant plus d'une année dans plusieurs grandes métropoles chinoises.

## 法国国家家具管理馆装饰艺术珍宝馆藏

杜伊勒里宫、圣克鲁宫和莫东宫，拿破仑·波拿巴皇帝的三座宫殿，在1870年的战乱中尽毁。得益于法国国家家具管理馆的藏品，这些三座宫殿的家具得以在展览期间重新焕发生机，让参观者沉浸在十八和十九世纪的装饰艺术中。这些华丽的家具、艺术品和装饰元素，展示了当时帝国的奢华和工匠们的精湛技艺。

展览由法国国家家具管理馆主办。该机构前身是1604年创建的皇家家具保管处，其任务是为国王的各个居所提供家具和挂毯，自大革命以来继续为国家提供家具，并对具有数百年历史的艺术品进行保护和维护。展览于2021年在巴黎首展，此番将在中国几大城市巡回展出。



© Thibaut Chapotot

03.29 - 06.20

Pékin / 北京

Meet You Museum  
遇见博物馆北京798馆

07.05 - 10.07

Shanghai / 上海

Meet You Museum  
遇见博物馆上海静安馆



Canapé Les Oiseaux d'or © Isabelle Bideau



Commode à vantaux à la Méduse © Isabelle Bideau

## Paris Chic - Shanghai Moderne 双城记

novembre / 十一月

Shanghai / 上海

Bund 33  
外滩源壹号

Hantang Culture, en collaboration avec le Mobilier national et d'autres institutions françaises de premier plan, présentera l'exposition *Paris Chic - Shanghai Moderne*, dédiée au siècle de l'Art Déco à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de l'Exposition internationale des Arts décoratifs et industriels modernes de Paris en 1925.

L'Art Déco, c'est aussi un pont entre Paris et Shanghai, car cette esthétique qui a triomphé à Paris a jeté les bases de la culture urbaine de Shanghai. L'exposition présentera des chefs-d'œuvre français et chinois en lien avec les collections d'Art Déco des deux pays. Pour la première fois, les artistes et décorateurs de l'Art Déco, jalon de l'histoire des arts décoratifs du XX<sup>e</sup> siècle, seront présentés en Chine.

汉唐文化携手法国国家家具管理馆及其他法国重要博物馆机构, 共同策展及呈现法国装饰艺术世纪珍藏“双城记”, 纪念ART DECO装饰艺术风格诞生100周年, 由ART DECO牵起上海与巴黎间的世纪故事。

此次展览将以ART DECO这一于巴黎发端、同时奠定上海都市文化的美学风格为母题, 呈现由中法两国装饰艺术珍藏连接起的国与国之间美美与共的互鉴图景, 也将首度在中国介绍呈现20世纪设计艺术史上的遗珠“装饰艺术家”(Artist-Decorators)群体。

# Une autre avant-garde 另辟前卫



99 Cent, 1999 © Andreas Gursky Courtesy Sprüth Magers



Picture for Women, 1979 © Jeff Wall

## La photographie d'art entre 1970 et 2000

L'exposition se penche sur le moment où la photographie devient un médium de premier plan dans l'art contemporain. Elle retrace l'évolution de la photographie, de sa place comme archive du processus artistique jusqu'à celle d'œuvre d'art autonome. Les œuvres clés de l'art conceptuel des années 1970 et les grands tableaux des années 1980 et 1990 mettent en lumière ce tournant.

L'exposition se concentre sur la tension productrice entre des modes antagonistes de création et de présentation, tels que les séries et les pièces uniques, le texte et l'image, le réalisme et le spectacle, la déconstruction et la composition, l'utilisation de matériaux récupérés et les œuvres d'atelier, ou encore les références à la culture populaire et à l'histoire de l'art.

Elle inclut à la fois des tableaux muraux et des œuvres en plusieurs pièces, en plus d'images qui ont marqué la carrière de leurs auteurs et l'histoire de la photographie. Elle présente également une vue globale de l'art photographique, dont un dialogue avec d'importants travaux chinois, qui n'a pas encore été présentée dans cette mesure.

## 摄影艺术1970-2000

该展览回顾了“摄影”成为当代艺术重要媒介的时期。它追溯了摄影从对艺术过程记录存档的角色演变为独立艺术作品的过程。20世纪七十年代的主要概念艺术作品和八、九十年代的知名作品标志着摄影艺术的转折点。

展览关注在创作与呈现方式之间所产生的对立生产张力，比如系列作品和单一独立作品、文字和图像、现实与表演、解构和结构、回收材料的再使用和工作室作品，以及对流行艺术还是对艺术史的借鉴。

展览包括大幅作品和作品组图及标志着艺术家生涯并载入摄影史的摄影作品。它还展示摄影艺术的整体视角，包括和与中国艺术家作品的对话章节，这一主题在是迄今为止的摄影展览中的首例。

11.04 - 02.16

Shanghai / 上海

West Bund Museum  
西岸美术馆

# Le voyage de l'encre, Peintures chinoises modernes et contemporaines du musée Cernuschi – Paris (titre provisoire)

## 水墨之游：巴黎赛努奇博物馆藏现当代中国绘画展 (暂定)

Le musée Cernuschi et le Bund One Art Museum organisent conjointement l'exposition *Le voyage de l'encre, Peintures chinoises modernes et contemporaines du musée Cernuschi – Paris*.

Avec près d'une centaine de peintures chinoises modernes et contemporaines, le musée Cernuschi propose un panorama des artistes chinois actifs dans leur pays ou sur la scène picturale française au XX<sup>e</sup> et au XXI<sup>e</sup> siècle. Figurent ainsi dans l'exposition, Qi Baishi, Zhang Daqian, Fu Baoshi, Pu Ru, Yu Fei'an, Xie Zhiliu ou Wang Tiande, mais aussi Xu Beihong, Lin Fengmian, Pan Yuliang, Pang Xunqin, Wu Zuoren, Sanyu, Zao Wou-ki, Chu Teh-chun ou Yang Jiechang.

Ces créateurs se sont fait l'écho, en France comme en Chine, des échanges culturels et artistiques entre les deux pays, et ont démontré la créativité de la peinture chinoise, du XX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle.

Pour la première fois, les collections de peintures chinoises du musée Cernuschi sont exposées en Chine, démontrant l'importance du voyage des artistes et des échanges culturels entre la Chine et la France au cours des cent dernières années.

2024年9月，法国赛努奇博物馆与上海东一美术馆将联合举办“水墨之游：巴黎赛努奇博物馆藏现当代中国绘画展”。

本次展览意在通过100余幅赛努奇馆藏最具代表性的近当代中国绘画作品，勾勒出一幅20世纪活跃于中法两国画坛的中国艺术家群像，其中涵盖齐白石、张大千、傅抱石、溥濡、于非闇、谢稚柳、徐悲鸿、林风眠、潘玉良、庞薰琴、吴作人、常玉、赵无极、朱德群、杨诒苍、王天德等。

在表现形式上，留法艺术家与国内艺术家东西呼应，推陈出新，即代表了中法文化艺术交流的兼容性特点，也彰显出20世纪上半叶至当下中华画坛百花齐放的繁荣景象。

此次展览是赛努奇博物馆中国绘画藏品首次回国展出，着重展现了百年来中国艺术家的游历过往，以及其催生出的中法文化艺术百年来的交织与碰撞。

09.06 - 01.05

Shanghai / 上海

Bund One Art Museum  
东一美术馆



LIN Fengmian, *Les Montagnes Jaunes*, 1978 © Paris Musées - Musée Cernuschi, musée des Arts de l'Asie de la Ville de Paris

# Le retour de Claude Viallat

## 克洛德·维尔拉的回望

06.28 - 09.30

Kunming / 昆明

Contemporary Gallery Kunming  
昆明当代美术馆



Le Musée d'art contemporain de Kunming présente une exposition personnelle de l'artiste français Claude Viallat, pionnier du mouvement artistique « Supports/Surfaces » apparu en France dans les années 1960. Ce mouvement part d'une réflexion théorique sur la peinture pour entamer une démarche qui accorde une importance égale aux matériaux, aux gestes créatifs et à l'œuvre finale, prenant comme matière fondamentale le cadre, la toile et la fabrique même de la peinture. Claude Viallat a porté l'idée de la « désinspiration » tout au long de sa carrière créative, utilisant divers tissus prêts à l'emploi et disponibles comme « supports » pour créer des œuvres sérielles aux motifs similaires.

昆明当代美术馆将呈现“载体/表面”艺术运动领袖、法国艺术家克洛德·维尔拉的个展。“载体/表面”艺术运动发生于20世纪60年代的法国，这一运动聚焦于绘画本体，其创作行动直接作用于构成绘画的画框、画布以及展现方式。克洛德·维尔拉将“去灵感化”的思想贯穿其创作生涯，采用各种可得的现成品织物作为“载体”用重复的图形进行持续地创作。本次展览昆明当代美术馆将大规模回顾并呈现艺术家的精彩创作。

# Bernar Venet

## 贝纳·维内

09.28 - 02.28

Pékin / 北京

Phoenix International Media Center  
凤凰国际媒体中心

### Rétrospective 1959-2024

Bernar Venet (né à Château-Arnoux en 1941) est une figure centrale de l'art contemporain. La célébration des 60 ans d'activité artistique de Bernar Venet, à la pointe de l'avant-garde internationale, est organisée en l'honneur du 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine. Cet événement constituera la première exposition rétrospective en Chine d'un témoin et d'un acteur d'une période parmi les plus novatrices du XX<sup>e</sup> siècle.

L'exposition au Phoenix Center, organisée par Phoenix TV en collaboration avec CAFA (Académie Centrale des Beaux-arts), présentera un ensemble inédit et exceptionnel de plus de 100 œuvres historiques, depuis les premières performances de l'artiste, ses tableaux « Goudrons », ses reliefs « Cartons », ses sculptures et peintures mathématiques, jusqu'aux photographies, œuvres sonores et films. Un panorama complet de 60 années de création que seule une rétrospective de cette ampleur peut offrir.

De cette exposition se dégage la dynamique d'une création exigeante qui questionne les concepts et la matière, un artiste qui, dans sa recherche de réponses, s'est tourné vers la science et l'astrophysique, la physique nucléaire, la logique mathématique et la sémiologie.

Le commissariat est assuré par Jonas Stampe et Xiao Ge.

### 1959-2024回顾展

贝纳·维内 (1941年出生于法国沙托阿尔努圣奥邦), 全球艺坛的领军人物。本次展览为致敬这位国际前卫艺术家长达60年的艺术生涯而举办, 也恰逢中法建交60周年。该展将是他作为20世纪艺术史上最具创新性时期的见证者和重要角色, 在中国的首次大型回顾展。

此次在凤凰中心举办的展览, 由凤凰卫视主办, 与中央美术学院合作, 将展出贝纳·维内100多件独特的经典作品, 从他的第一次表演、焦油绘画、纸板浮雕、雕塑与数学绘画, 到摄影、声音作品和电影, 追溯艺术家60年的创作历程, 只有如此规模的回顾才能展现其创作的完整全貌。

在这次展览中, 我们将发现一个对概念和物质提出质疑的富有挑战性的创作姿态, 这位艺术家在寻找答案的过程中, 转向了科学和天体物理学、核物理、数理逻辑和符号学。

此次展览由乔纳斯·斯坦普和肖戈担任策展人。



septembre - décembre

九月 - 十二月

Changsha / 长沙

Musée du Hunan / 湖南博物院

Marc Riboud

马克·里布

## Rétrospective

Le Musée du Hunan présentera une rétrospective d'un des plus grands maîtres de la photographie française, Marc Riboud. Grand voyageur, il a sillonné le monde comme simple spectateur, comme promeneur curieux prenant son temps pour observer et raconter. Ses clichés sont les réactions spontanées de ses rencontres, et ses photos de véritables leçons qui poussent à réfléchir. Comme il se plaît lui-même à le dire « *la photographie ne doit pas chercher à prouver, mais elle peut convaincre quand elle ne cherche pas à le faire. Elle ne peut pas changer le monde, mais elle peut montrer le monde surtout quand il change. La photographie peut apprendre à voir, peut donner envie de voir, et ainsi donner le goût de vivre* ». Dans cette exposition présentant plus de 150 tirages, dont certains inédits, le public découvrira ou redécouvrira la « passion » de Marc Riboud et ses clichés parmi les plus célèbres, bien connus en Chine, pays qu'il a immortalisé au cours de ses vingt-deux séjours entre 1957 et 2010. Cette exposition organisée avec l'Association des amis de Marc Riboud met à l'honneur le fond de l'artiste issu des collections du Musée Guimet depuis qu'en 2021, et conformément à son souhait, ses 50 000 photographies ont intégré les collections nationales.

## 回顾展

湖南博物院将举办法国最重要的摄影艺术家之一马克·里布的回顾展。作为一位旅行的热爱者和一位单纯的观察者，他在全世界留下自己的身影；带着好奇，从容地边走边看，边讲述。他的照片是他路途中所见的即时捕捉，充满了“看”的学问，直至将观者引向思索。正如他常说的那样：“摄影不应该是为了证实什么，但她正是在这种无意的行为中散发出十足的说服力。她无法改变世界，但当世界改变时，她能展现这些改变。摄影能让你学会观察，也会让你产生观察的欲望；在这个过程中，你会自然体会到生活的味道。”此次展览将会展出超过150幅马克·里布的作品，包括一些未曾展出过的；通过这些作品——其中一些广为知晓，观众将感受到或再次感受到摄影师的“热忱”！有些照片在中国被广为人知，要知道，摄影师在1957年至2010年间来中国游历了22次。此次展览由马克·里布之友协会主办，展示了吉美国立亚洲艺术博物馆收藏的这位艺术家的作品，按照他的遗愿，他的五万张摄影作品于2021年纳入国家收藏。



Les fenestres d'antiquaires, Pékin 1965 © Marc Riboud

# La beauté du sport 体育的魅力

## Du skateboard à la natation, le corps en mouvement

Atmosphères estivales, contrastes soyeux des couleurs et corps en mouvement caractérisent le travail de la dessinatrice et illustratrice française Carole Péron, elle-même pratiquante de danse classique. Fascinée par les formes et la complexité du corps humain, une grande partie du travail de l'artiste, diplômée en 2021 des arts décoratifs de Paris et ayant étudié à la School of the art Institute à Chicago, s'intéresse aux figures sportives, aux joueurs de tennis, aux coureurs, aux skateurs ou encore à la natation synchronisée qui fait l'objet d'une série ou de dessins spécifiques. Pour Carole Péron, il y a quelque chose d'intensément graphique dans la pratique du sport, qu'il s'agisse des lieux où l'on s'y adonne ou de l'aspect chatoyant des tenues que l'on revêt. La beauté turquoise des piscines, la fraîcheur verdoyante des terrains de football et la blancheur immaculée des lignes de tennis ressortent d'autant plus intensément. Sous ses traits de crayons de couleur, son médium de prédilection, le sport devient une loupe mettant en lumière la splendeur physique du corps humain.

## 从滑板到游泳, 身体的律动

卡罗琳·佩隆擅长彩色铅笔画, 她的作品充满夏日的气氛、柔美的色彩对比和身体的律动, 这和她长期练习古典舞不无关系。她着迷于人体的形态和复杂性, 大部分的作品都聚焦于体育肖像, 网球运动员、田径运动员、滑冰运动员甚至花样游泳运动员都成为她笔下的一系列绘画主题。对于卡罗琳·佩隆来说, 体育运动的实践有着强烈的图形元素, 无论是运动练习的场地, 还是让人心生向往的绚丽多彩的运动服饰。游泳池的青蓝之水, 足球场的葱郁新绿, 网球线的洁白无瑕, 这些元素显得尤为突出。在她的铅笔画下, 竞技体育就像放大镜一样, 彰显了人体之美。



Course au soleil. Carole Péron. © DR

05.25 - 08.25

Chengdu / 成都

Librairie Fangting R29C  
方庭书店 (R29C)

# Les femmes de Shanghai 上海女性的肖像



Jin Xing, dans les toilettes de chez Maxim's, au Grand théâtre de Shanghai, avril 2002, Shanghai. © Bettina Rheims

## Bettina Rheims & Serge Bramly

Accompagnée de l'écrivain Serge Bramly, Bettina Rheims a réalisé en 2002 et 2003 une série de portraits de femmes de Shanghai appartenant à tous les milieux sociaux mettant en valeur leur beauté et leur élégance tout en soulignant leur force intérieure.

Au-delà de Shanghai, dans l'est de la Chine comme ailleurs, ces images en couleur et en grand format nous invitent à contempler les métamorphoses d'une ville en pleine expansion ainsi que la place des femmes inscrite dans une réalité toujours mouvante et recomposée.

## 贝蒂娜·兰姆斯与 塞尔日·布拉姆利

2002至2003年, 法国摄影师贝蒂娜·兰姆斯与作家塞尔日·布拉姆利来到上海拍摄了一系列上海女性的肖像。这些来自各行各业的女性在贝蒂娜·兰姆斯的镜头下绽放她们的美丽和优雅, 彰显着她们丰盈的内在力量。

在上海之外, 这些巨幅的彩色肖像让我们见证了城市快速发展带来的蜕变, 也让我们凝视思考女性在这种不断变化和重组的现实中的地位。

04.27 - 08.25

Chengdu / 成都

Chengdu Contemporary Image Museum  
成都当代影像馆

## Jean-Luc Monterosso Directeur du Chengdu Contemporary Image Museum (CDCIM)

**Le Chengdu Contemporary Image Museum que vous dirigez fêtera ses cinq années d'existence le 27 avril prochain. Félicitations ! Pouvez-vous revenir pour nous sur la genèse de ce projet ?**

The Chengdu Contemporary Image Museum a été fondé par l'artiste Zhong Weixing qui souhaitait créer un musée voué à la création photographique contemporaine. Inauguré en 2019, ce musée rassemble dans un même lieu une grande collection de tirages originaux, une bibliothèque consultable sur rendez-vous et des surfaces d'exposition où sont présentées rétrospectives de photographes célèbres et jeune création. La programmation est très largement internationale : Sebastião Salgado, Bernard Faucon, Henri Cartier-Bresson, William Klein... mais une place importante est consacrée à de grands noms de la scène artistique chinoise et asiatique, comme Maleonn ou Zhu Xianmin par exemple.

**Vous avez participé à la mission de préfiguration du Centre Pompidou, vous avez fondé et dirigé la Maison Européenne de la Photographie (MEP) de 1996 à 2018, quelles différences entre donner vie à un lieu culturel en Chine et à une institution muséale en France ?**

Au départ, ce n'était pas évident car je ne parle pas le chinois. Mais Zhong Weixing a engagé une équipe dans laquelle la plupart des collaborateurs parlent le français ou l'anglais. Il fallait aussi trouver un équilibre entre la création artistique chinoise et son équivalent international. Grâce à Wang Qingsong, avec lequel s'est établi un dialogue constant, ce défi a pu être, je crois, relevé avec succès. Mais la grande différence cependant c'est que le CDCIM est un musée privé et, à ce titre, par rapport aux institutions muséales publiques auxquelles j'ai participé ou que j'ai dirigées, les décisions sont plus rapides, moins administratives et c'est parfois un grand avantage.

**Quel regard portez-vous sur l'art de la photographie en Chine ? Avez-vous un ou une photographe chinoise dont la pratique artistique vous séduit particulièrement ?**

J'ai découvert à l'occasion de mes fréquents séjours à Chengdu la vitalité de la scène artistique chinoise et particulièrement sichuanaise. J'ai été très frappé par le fait que pour les photographes chinois il n'y a pas de barrière entre la photographie, la

vidéo, l'installation et la performance. Parmi les photographes chinois dont la pratique artistique me séduit Wang Qingsong, bien sûr, a une place importante. J'avais d'ailleurs fait rentrer dans les collections de la MEP une de ses premières œuvres. Je pourrais citer aussi RongRong et Inri ou Liu Bolin. Chez les plus jeunes, le concours des Pandas d'or mis en place par Zhong Weixing m'a permis de découvrir des artistes comme Chen Wei ou Su Kui que j'ai eu plaisir à présenter à Paris dans une exposition que j'ai organisée pour Guerlain dans ses beaux espaces historiques des Champs-Élysées. J'ai toujours à cœur de faire connaître en France la jeune photographie chinoise.

**Le 27 avril c'est également l'ouverture de l'exposition Bettina Rheims. S'il fallait encore convaincre nos lecteurs de s'y rendre, que leur diriez-vous ?**

Bettina Rheims est l'une des photographes françaises les plus célèbres. Elle a réalisé un important travail à Shanghai en 2002/03 en collaboration avec l'écrivain Serge Bramly. Comme toujours c'est la féminité qui est au cœur de son travail. Ce sont des portraits en couleurs et en grand format de femmes représentatives de la société shanghaienne appartenant à tous les milieux sociaux : des artistes, des ouvrières, des commerçantes, des femmes d'affaire, des mères au foyer... En 2022, Bettina Rheims a souhaité offrir au Chengdu Contemporary Image Museum 36 de ces images. Celles-ci sont exposées à l'occasion du 60ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, en collaboration avec le consulat général de France à Chengdu et l'Institut Français de Chine.

**Pour conclure, que peut-on souhaiter au CDCIM pour les cinq prochaines années ?**

Mon souhait c'est que ce musée, qui est déjà une référence en Chine, devienne un pôle internationalement reconnu. C'est en bonne voie.

**En tant que directeur du Chengdu Contemporary Image Museum, comment voyez-vous l'avenir de la photographie en Chine ?**

成都当代影像馆由摄影师钟维兴先生创立，他希望打造一个致力于当代摄影创作的专业影像馆。该馆于2019年开幕，收藏了大量的原版摄影作品，还有一个可通过预约入场的图书馆和展览空间，用于举办著名摄影师的回顾展以及展示新人新作。展览内容具有相当的国际视野，不仅囊括了塞巴斯提奥·萨尔加多，贝尔纳·弗孔，亨利·卡蒂埃·布列松，威廉·克莱因等国际知名摄影大师，同时也聚焦中国乃至亚洲艺术界的重量级人物，比如马良和朱宪民。

**您曾经参与过蓬皮杜国家艺术和文化中心的筹备工作，并在1996年至2018年期间创建并管理欧洲摄影博物馆。在您看来，在中国创办一个艺术机构与法国相比有何不同？**

起初这并不容易，因为我不说中文。但是钟维兴先生聘请了一个团队，其中大多数成员都会说法语或者英语。同时，我们还要找到中国艺术创作和国际艺术创作之间的平衡。通过王庆松先生，我们保持着与中国艺术家的密切对话，我相信我们成功克服了这一挑战。此外，与在法国创办美术馆的很大区别是，成都当代影像馆是一个私立机构，与我参与创办过的公共博物馆等机构相比，我们以简化一些行政流程从而更快地决策，这有时是一个很大的优势。

**您如何看待中国的摄影艺术？有没有特别吸引您的中国摄影师？**

在我频繁到访成都的过程中，我发现中国的艺术领域尤其是四川，是非常有活力的。令我感到惊讶的是，中国摄影师在摄影、影像、装置和行为艺术之间是没有边界的。在众多吸引我的中国摄影师中，王庆松先生占据着重要的一席之地。我曾经将他的一件早期作品纳入到欧洲摄影博物馆的馆藏里。荣荣、映里和刘勃麟也都是我非常欣赏的艺术家。我还在钟维兴先生创办的金熊猫摄影艺术奖中发现了一些新生代的优秀摄影师，例如陈维和苏葵，我很高兴能将他们的作品带到巴黎。在我为娇兰策划的展览上，他们的作品展示在该品牌位于巴黎香榭丽舍大街富有历史感的空间里。我衷心希望能够在法国推广新生代的摄影。

**4月27日将迎来贝蒂娜·雷姆斯的展览开幕，如果要吸引我们的读者前去观展，您会对他们说些什么？**

贝蒂娜·雷姆斯是法国最知名的摄影师之一。贝蒂娜·雷姆斯的创作核心始终是女性。她于2002年3月在上海与作家塞尔日·布朗利合作完成了一个非常重要的项目。这些作品是大幅的彩色女性肖像，展现了上海社会各阶层具有代表性的女性形象：艺术家、工人、商人、企业家、家庭主妇等等。2022年，贝蒂娜·雷姆斯有意将其中的36幅作品赠予成都当代影像馆。这些作品将在法中建交60周年之际，成都当代影像馆与法国驻成都总领事馆、法国文化中心的合作框架下展出。

**您对成都当代影像馆未来五年的发展有何期待？**

我希望这个已经成为中国业内标杆的影像馆，能够获得更广泛的国际声誉。目前看来，这个愿望正在实现。

# Dissolution du temps, archéologie pour le futur 溶解的时间:去未来考古



## Exposition de nouveaux médias franco-chinois

Visant à nous faire réfléchir sur notre future et notre relation à la technologie, une dizaine d'œuvres, de réalité virtuelle, jeux vidéos, photographies et médias interactifs seront présentées lors de cette exposition par un groupe de trois artistes français et cinq artistes chinois : Ben Elliot, Jérémy Griffaud, Pierre Pauze, Zheng Da, Deng Yuejun, Gao Wenqian, Wang Shuang, Wu Ziyang.

Ce dialogue entre la jeune génération de deux continents qui se questionne et nous interroge sur notre place dans cet âge du digital plongera les visiteurs dans un univers « Post-Anthropocene » où notre rapport à la nature, notre lien avec la technologie, nos nouvelles approches de la biologie nous obligent à réfléchir sur l'héritage que nous souhaitons laisser.

## 中法新媒体艺术展

中法两国年轻新锐艺术家带来对未来的新思路。展览将呈现三位法国艺术家和五位中国艺术家最新的创作, 包含虚拟现实、电子游戏、影像和交互艺术等跨媒体的十余件作品。参展艺术家: Ben Elliot, Jérémy Griffaud, Pierre Pauze, 郑达, 邓悦君, 高文谦, 王爽, 武子杨。

来自两大洲的新一代正在思考我们在当下数字时代所处的位置, 开启一场“人与自然”的新对话, 带领观众进入“后人类纪”的宇宙。艺术家们如同人类世达尔文一般, 开启了数字时代的文艺复兴, 在硅的世界中重思人类与自然的关系、人与机器的关系, 复苏人类“智性的灵魂”。

04.13 - 05.27

Changsha / 长沙

Galerie Meilun  
美仑美术馆

juin - juillet

六月-七月

Wuhan / 武汉

Galerie Union Real Estate  
美联艺术空间

## Entretiens 专访

### 3 artistes de l'exposition *Dissolution du temps, archéologie pour le futur*

### “溶解的时间:去未来考古” 三位参展艺术家

Ben Elliot  
本·艾利欧



**Votre œuvre évoque souvent l'impact de la technologie sur notre quotidien, qui semble être une source de création importante. Pour vous la présence de ces technologies est-elle intrinsèquement liée à nos vies contemporaines ? De quelle manière la questionnez-vous ?**

Oui, les nouvelles technologies sont intrinsèquement liées à nos vies contemporaines. Elles permettent de lier de manière intelligente l'humain et son environnement. Mes projets mettent en lumière ces nouvelles idées, de la façon la plus créative, innovante et positive possible.

**Une de vos œuvres est inspirée d'une application chinoise de retouche de photos, pourquoi avoir choisi cette application ? Pourriez-vous nous parler de cette œuvre ?**

C'est une des applications les plus utilisées au monde, et que j'utilise moi-même depuis des années pour retoucher mes photos. L'œuvre *Meitu MakeupPlus* date de 2018, à l'époque il y avait une section « foundation », fond de teint digital en 12 teintes. Ces 12 teintes sont la synthèse de toutes les data de peaux uploadées en ligne par les utilisateurs de l'application. J'ai extrait de celles-ci 12 toiles qui reprennent les motifs des icônes sur l'application, élargies en 3D.

**Pourquoi avez-vous choisi d'exposer en Chine ? Quels sont vos liens avec l'Asie ?**

La Chine est un endroit où ce que je fais peut être compris et apprécié instinctivement. Je m'inspire de la culture internet asiatique dans certains projets. L'Asie est une des premières régions à avoir intégré les nouvelles technologies dans sa culture. J'ai beaucoup voyagé en Asie et je me sens proche de la façon penser des habitants de ce continent. La technologie fait partie du quotidien, avec un impact et une réception positive. Le mélange entre nature, héritage et technologie est équilibré et acquis.

**您的作品经常展现科技对日常生活的影响,这好像是您的一个重要的创作动机。您如何用作品去回应新兴技术与生活之间关系?**

是的,新技术与我们当代生活密切相关。它们能够智能地连接人类和环境。我的项目尽可能以最富创意、创新和积极的方式展现了这些新思想。

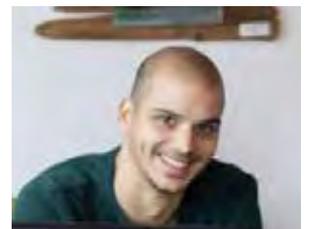
**您有件作品是以中国的图片处理软件为灵感,能跟我们介绍一下这件作品吗?**

这是世界上最常用的应用程序之一,我自己也用了好多年,用来修饰我的照片。*Meitu MakeupPlus* 的作品可追溯至2018年,当时有一个“粉底”部分,提供12种数字粉底色调。这12种色调是由应用程序用户上传的所有肤色数据综合而成的。我从中提取了12块画布,这些画布重现了应用程序上的图标图案,然后以3D方式扩展在画布上。

**您为何选择来中国参展?您与亚洲有什么联系?**

中国是一个可以让我所做的事情被直观理解和欣赏的地方。在一些项目中,我受到亚洲互联网文化的启发。亚洲是最早将新技术融入其文化的地区之一。我在亚洲旅行过很多次,我感觉自己与那里的思维方式很亲近,技术已经成为日常生活的一部分,并且具有积极的影响,人们也乐于接受。自然、传统和技术之间的融合已获得平衡。

Jérémy Griffaud  
杰瑞米·格利佛



**Certaines de vos œuvres possèdent un style aquarelle, pourquoi ce choix de proposition ? Et quel est son apport dans sa relation avec le numérique ?**

Au fil de mes réalisations, j'ai cherché des moyens de rendre mes dessins vivants. J'ai commencé par les animer dans le cadre de courts-métrages. Peu à peu, j'ai eu envie de faire entrer le spectateur dans mes œuvres, j'ai alors commencé à travailler sur des dispositifs d'installations immersifs. Aujourd'hui, mes recherches m'ont amené vers les moteurs de jeu vidéo, qui m'ont permis d'interagir avec mes dessins.

Pour moi ce sont deux opposés, deux processus créatifs différents. L'aquarelle se caractérise par une certaine spontanéité, une surprise, et sa transparence confère aux couleurs un aspect lumineux et pur. Elle permet à la fois la subtilité et la liberté, un flou dans les contours et des transitions tonales douces et naturelles.

L'aquarelle est vivante, elle palpite, captant l'énergie de la nature de la vie. Je réalise mes dessins sans croquis préparatoire, en laissant glisser le pinceau sur la page blanche, parfois de manière quasi automatique. Il s'agit presque d'un protocole qui vise à découvrir de nouvelles sensations et de nouvelles formes. La phase de création numérique est différente, plus longue, la précision d'exécution des tâches est plus importante, plus contrôlée.

Malgré tout, je réalise de plus en plus souvent des modèles 3D, qui prolongent mes peintures et je les colorise avec des textures que j'ai préalablement peintes. Pour moi, il s'agit de pénétrer dans le déploiement des pigments, pour que le spectateur ait la sensation de traverser physiquement l'univers auquel je donne vie.

**Comment avez-vous imaginé cette exposition en Chine ? Y a-t-il eu des particularités que vous avez pris en compte ?**

Mon installation *Contre-Nature* a été conçue pour s'adapter à tous les espaces. Il s'agit d'un écran de 14 mètres de long, capable de se plier en plusieurs sections. Mon objectif est de faire en sorte que lorsque le visiteur pénètre dans la salle et soit d'abord confronté à un grand écran, puis au cours de sa déambulation, il se retrouve plongé dans le panorama des paysages animés, pour finalement contourner l'œuvre et découvrir l'envers de la projection immersive où apparaissent les ombres des spectateurs mélangés à la vidéo.

**Concernant la réalité virtuelle, comment appréhendez-vous l'expérience du public concernant vos œuvres ? Sachant qu'il est non seulement spectateur mais aussi acteur de vos créations VR.**

Je développe actuellement *THE GARDEN*, une installation immersive et interactive qui associe moteur jeu, réalité virtuelle et vidéo mapping immersif. Le spectateur s'installe au centre de l'espace. Il contrôle, malgré lui, en jouant dans le casque VR, la projection mapping qui tapisse les murs de la salle d'exposition. Sans cette implication d'un spectateur/acteur, l'expérience collective reste sur pause. C'est également le cas dans mon installation *Enlarge Yourself* : si le spectateur ne s'implique pas physiquement sur le rameur, l'image reste en pause. Il s'agit de créer un dialogue entre le spectateur et l'œuvre qui prendra vie lorsque celui-ci sera actif.

Dans le cas de *The Garden*, l'interactivité constitue en elle-même une strate d'écriture qui vient s'ajouter aux autres. Dans cette expérience, le spectateur entretient un rapport de contrôle synthétique et technologique envers les végétaux. Cette expérience subjective lui permet d'incarner cette civilisation qui domine l'ensemble du vivant. Il a le droit de vie et de mort sur ces créatures.

**Vous faites souvent écho à la relation entre l'Homme et la Nature. En quoi ce sujet vous semble important ? Et qu'est-ce que ce lien vous inspire dans nos sociétés contemporaines ?**

Le rapport que nous entretenons avec le vivant est une de mes préoccupations principales lorsque je développe mes œuvres. Mes questionnements portent sur les directions possibles que peuvent prendre nos sociétés à travers des intrigues imaginaires et fantastiques. J'essaie d'accompagner, de proposer au spectateur des rencontres avec d'autres formes de vie.

Je suis influencé par l'actualité scientifique, écologique et la science-fiction. J'essaie de remettre en cause la place que l'Homme occupe sur Terre et même au-delà. L'urgence de la préservation des équilibres dans la biodiversité m'amène à explorer des scénarios où la nature se révolte, résiste, reprend ses droits face aux êtres humains.

**Vos 有些作品具有水彩的特征,为什么?这又与数字技术有何联系呢?**

在我的创作过程中,我寻找了使我的绘画更生动的方法。我开始将它们制作成短片动画。渐渐地,我渴望将观众带入我的作品中,于是我开始着手研究沉浸式装置。

如今,我的研究引导我走向了视频游戏引擎,这使得观众可以与我的绘画互动。

对我来说,这是两种对立的、不同的创作过程。水彩画具有一种特定的自然、惊喜的特性,其透明度赋予颜色一种明亮而纯净的外观。它既允许微妙和自由,又有着轮廓模糊和柔和自然的色调过渡。水彩画是活生生的,它跳动着,捕捉着自然、生命的能量。我不画素描的情况下制作我的绘画,让画笔在白纸上滑动,有时几乎是自动的。这几乎是一种探索新感觉和新形式的过程。数字创作阶段则有所不同,更加耗时,任务执行的准确性更加重要,更加受控制。

尽管如此,我越来越频繁地制作三维模型,延伸了我的绘画,并使用我预先绘制的纹理对其进行着色。对我来说,这是深入颜料的展开,让观众有身临其境的感觉,感受到我赋予生命的世界。

**您在此次在中国的展览有何期待?您认为有什么特别的地方吗?**

我的作品“Contre-Nature”被设计为适应各种空间。它是一个长达14米的屏幕,能够分成多个部分弯曲。我的目标是让观众进入展厅时首先面对一个大屏幕,然后在他们漫步时,他们会沉浸在动态景观中,最终绕过作品发现投影的背面,那里出现了观众的影子与视频混合在一起的景象。

**关于“虚拟现实”,您是如何理解观众对您作品的体验和理解的呢?因为,要知道,他们不仅是您所创作的VR作品的观看者,同时也是其中的表演者。**

我目前正在开发一种名为“THE GARDEN”的沉浸式互动装置,它结合了游戏引擎、虚拟现实和沉浸式视频映射技术。观众坐在展览空间的中心。他通过在VR头盔中玩游戏来控制覆盖展厅墙壁的投影映射,尽管他并不自知。如果没有观众/参与者的这种参与,集体体验将暂停。这也是我另一个装置“Enlarge Yourself”的情况:如果观众不在划船机上进行身体参与,图像就会停止。这就是在观众活跃时作品会生动起来的概念。

在“The Garden”作品里,互动本身构成了一种写作层面,它与其他层面相结合。在这个体验中,观众与植物之间建立了一种合成和技术上的控制关系。这种主观体验使观众能够扮演掌控整个生命文明的角色。他对这些生物拥有生杀大权。

**您经常通过作品探索人类与自然的关系。为何您认为这个主题对您是很重要的呢?在我们的当今社会中,这种关系给您提供了什么样的启发?**

我们与生命的关系是我开发作品时的主要关注之一。我的思考集中在通过想象和奇幻的情节,我们社会可能采取的各种可能方向。我试图为观众提供与其他生命形式的邂逅。我受到科学、生态和科幻的影响。我试图质疑人类在地球上乃至更远处的地位。保护生物多样性平衡的紧迫性促使我探索自然反抗、抵抗、重新夺回人类权利的情景。



GAO Wenqian  
高文谦

**Vos œuvres abordent souvent la question du temps. Comment entrez-vous dans ce sujet pour créer ?**

Je pense que le temps existe et n'existe pas en même temps. Parfois, il est objectivement mesurable, parfois c'est une expérience subjective de l'esprit. Regarder les choses en ajoutant une dimension temporelle, c'est fondamentalement regarder le monde avec une perspective de changement. Dans le changement, il y a l'éternité et l'éphémère. Le temps peut également être observé sous différentes dimensions. En regardant les choses sur différentes dimensions temporelles (trois dimensions, plan, axe, tranche, plié, étiré ou comprimé), nous pouvons voir plus de choses.

En 2015, lors d'une visite au musée de la Technologie de Munich, j'ai découvert une exposition sur l'évolution des engins volants tout au long de l'humanité, du cerf-volant à l'avion. J'ai pensé que la technologie est un organisme en mouvement, alors j'ai décidé d'en faire une animation.

**Comment percevez-vous la relation entre les nouveaux médias et les méthodes de créations traditionnelles à travers la technologie ?**

Les nouveaux et anciens médias ont toujours été une source d'inspiration pour moi. Leur relation peut être envisagée dans de nombreux contextes différents. L'intérêt que je porte aux différents supports de création a également inspiré ma façon d'observer le monde. J'utilise principalement deux approches pour considérer ces vecteurs de création : l'une consiste à voir ces médias comme des espèces qui évoluent au fil de l'histoire naturelle, comme différentes formes d'évolution d'une même entité à travers différents contextes temporels, mais qui, au fond, représentent la même chose. L'autre approche est de les considérer comme des failles géologiques : pourquoi se sont-elles formées ? Quelles sont les causes environnementales

ou les forces extérieures qui ont conduit à ces ruptures ? Quelle est la nature de la relation entre deux plaques tectoniques ? Quels sont les canaux entre elles : autrement dit, comment l'information change-t-elle lorsqu'elle passe d'un médium à un autre ? Que se passe-t-il dans le monde lorsque les formes d'expression se renouvellent et évoluent ?

**Vous avez étudié en France, quels impacts cette expérience a-t-elle eu sur votre carrière artistique ?**

Ma période d'études en France a commencé juste après avoir terminé plusieurs années d'études artistiques en Chine, où j'étais plus intéressé par l'Orient. Les expériences que j'ai vécues en France ont suscité de nombreuses inspirations venues enrichir mes apprentissages précédents. De plus, la création dans un contexte culturel qui ne m'était pas familier a nourri de nouvelles réflexions. J'ai trouvé petit à petit une manière de regarder le monde entre les choses qui sont à la fois contradictoires et qui coexistent. J'aime aller au-delà des différences culturelles pour regarder le monde avec des « yeux neufs », et en tirer de nouveaux enrichissements.

**你的作品常常涉及时间问题,您是如何以此切入进行创作的?**

我觉得时间其实是既存在又不存在的,它有时是客观可度量的,有时又是主观的心灵体验,看待事物增加一个时间维度,本质就是在用变动的眼光看待世界。变动之中,有永恒也有无常。时间也可以以不同维度来观看,将事物放在不同维度的时间上观看(立体的,平面的,轴向的,切片的,折叠的,拉伸或压缩的),我们能看到更多东西。2015年在慕尼黑科技博物馆看到了对人类从风筝到飞机的飞行器的梳理,我觉得像技术一个进化的生物,就把它们做成了一个动画。

**你如何看待新旧媒介和技术之间的关系?**

新旧媒介总能给我启发。他们的关系也有很多种不同的情境。对媒介关注也启发了我观察世界的方法。我通常用两种方法看待媒介:一种是把媒介看作是自然历史长河中演化的物种,比如不同的技术媒介它们可能是一种事物在不同时代背景下的不同的演化形式,但本质上是一种事物。还有就是像看待地质断层一样看待媒介:它们为什么会断裂?什么环境或者外力原因导致的?两个断层之间的关系是怎样的?它们之间的通道是什么:信息从一种媒介到另一种媒介后会有什么变化?媒介的更新换代之时,世界发生了什么?

**你曾在法国留学,这段经历给了你的艺术生涯有哪些影响?**

在法国留学的时间点是在刚结束了在中国的几年艺术学习,那段时间更关注东方的东西,旅法后体验到的很多东西与我先前的知识结构产生了很多奇妙的灵感。在加上在不同于自己熟悉的文化语境下创作,逼迫出很多新的思考。我慢慢找到一种在既矛盾又共存的立事物中的之间观看世界的视角。我喜欢跳出文化的干扰来用新鲜的“眼睛”来看待世界,也希望从不同文化之间吸取养分。

# Vision urbaine 视界之城

## 60 ans de culture urbaine

L'humain est un voyageur au long cours. Même s'il ne part jamais très loin, il explore tout au moins les espaces urbains qu'il occupe et se plaît parfois à les embellir par ses œuvres. Ce qu'il laisse ainsi derrière lui, au-delà de sa propre trace, c'est l'histoire de la ville où il réside. Tel est souvent le projet de vie de beaucoup de graffeurs. Leur présence témoigne du développement de la ville. Leurs œuvres posent la question de l'espace public urbain. *Vision urbaine* explore au musée Jupiter de Shenzhen comment le street art, un projet d'esthétique publique, peut trouver de nouveaux développements et gagner en popularité. Les artistes internationaux présentés dans l'exposition trouvent un écho chez les artistes chinois exposés à leurs côtés, un lien qui augure bien de la pratique future de ce mouvement artistique. *Vision urbaine* présente le travail d'une cinquantaine d'artistes internationaux parmi les plus influents du URBART. Pour le vernissage de cette exposition, le musée Jupiter a invité 11 artistes internationaux chinois à créer des œuvres in situ, afin qu'ils transcendent ensemble les frontières et le temps.

## 街头文化60年

人生仿佛一场长途旅行。人们在探索生活空间的时候，总喜欢对身心所在之处进行装点。在旅途中，人们不仅留下了足迹，更书写了城市的历史。这样的过程，正是许多涂鸦艺术家一生的艺术实践。他们的存在见证了城市的发展，他们的作品探讨了城市公共空间的问题。深圳木星美术馆举办展览“视界之城”，邀请公众一起来了解：街头艺术这一公共美学项目是如何不断推陈出新，又是如何成为时尚潮流。参展的中外艺术家同声相应，用作品对话，由此产生联结，进而预示涂鸦这项艺术运动在未来可能的实践。“视界之城”呈现近50位具有影响力的国际URBART艺术家的作品。展览开幕前，11位中外涂鸦艺术家汇聚木星美术馆，超越国界与时间的限制，现场创作。

04.03 - 07.07

Shenzhen / 深圳

Musée d'art Jupiter  
木星美术馆



### YZ, artiste de l'exposition *Vision urbaine* YZ, “视界之城” 参展艺术家

**Vous voyagez beaucoup, attendez-vous quelque chose en particulier de la Chine où vous allez bientôt vous rendre ?**

Ce qui m'intéresse lorsque je voyage c'est la rencontre avec l'autre. L'art, la création, le faire ensemble est justement un lieu de rencontre propice qui me nourrit énormément. À cet endroit, il n'y a pas forcément besoin de parler la même langue. Si l'intention est comprise des deux côtés, les choses se font tout naturellement avec souvent de très beaux partages.

**Quel aspect de l'art chinois vous touche le plus ? Comment pourrait-il influencer votre travail ?**

L'artisanat, les savoir-faire anciens constituent ce qui m'appelle le plus. Ces connaissances transmises de génération en génération, qui pour certaines sont vouées à disparaître, m'inspirent. Il y a souvent un rapport au temps précieux, des étapes qu'il est nécessaire de suivre pas à pas, un lien à la matière forte et une valorisation de l'objet. Souvent l'objet perdure, se transmet et porte en lui toute cette histoire. Celle de nos ancêtres.

**De quelle manière Shenzhen, ville d'une grande jeunesse, sortie de terre il y a 40 ans, peut-elle vous inspirer ?**

Shenzhen peut m'inspirer dans les questionnements que je soulève dans mon travail. Notamment, comment faire perdurer notre patrimoine dans une société en constante évolution où la technologie est de plus en plus présente ; Shenzhen étant un centre international d'innovation technologique et industrielle. Je suis très curieuse de découvrir le lien qu'entretient la jeune génération avec son patrimoine et ses coutumes.

**En passant de la rue au musée, votre pratique a-t-elle été modifiée ?**

Mon travail est un aller-retour perpétuel entre le « dedans » et le « dehors ». La compréhension de la « rue », son habitat, son histoire et surtout ses habitants. Travailler la matière que j'y trouve pour l'emmener « dedans ». Revenir « dehors » pour étendre le champ de lecture et explorer le contexte. Y apposer des oeuvres éphémères qui s'effacent au fil du temps mais perdurent par la photographie. Mon oeuvre se situe ainsi entre les deux, en équilibre et prend sens dans ces deux espaces.

**您经常旅行,很快要来中国,对此有什么特别的期待吗?**

在旅行中,我最感兴趣的是与他人的相遇。艺术、创作与合作创造了相遇的场域,能给我巨大的滋养。在这里,不一定需要说同一种语言。如果双方都能理解对方的意图,一切都会很自然地发生,往往可以产生一些非常美妙的分享。

**中国艺术的哪个方面最打动您?又是如何影响您的作品的?**

最吸引我的是手工艺和传统技能。这些代代相传的知识给我灵感,尽管有些注定要消失。这些技艺往往需要花费宝贵的时间,有需要一步步严格遵守的步骤,与材料的选择紧密相关,强调物品的价值。通常情况下,这些物品经久不衰,承载着所有的历史。我们祖先的历史。

**深圳非常年轻,40年前拔地而起,蓬勃发展,对您有什么启发吗?**

深圳启发我在工作中进行提问与思考。特别是,在一个不断发展、技术日益普及的社会里,我们如何才能保护好历史遗产?深圳是国际科技和工业创新中心,我很想知道年轻一代如何看待他们的历史遗产和习俗。

**从街头创作转到美术馆,您的工作方式有改变吗?**

我的工作就是在“里”和“外”之间来回穿梭。诠释对“街道”、它的环境、历史,尤其住在那里的人群的理解。对在“外”找到的材料进行创作然后把它们带到“里”面。之后重新回到“外”,扩大作品诠释的范围,探索新的语境。在街上粘贴展示作品,这些作品会随着时间的流逝而消失,但会通过摄影而留存。我的作品就是这样处于“里”和“外”,保持平衡,并在两个空间中产生意义。



© Stephane Bisseuil



YZ, *Empress Akha II*, 301 x 271cm, courtesy Danysz galerie

# J'ai voulu voir 我要看见

## Rétrospective de Gilles Caron

Tout photographe voyageur est peut-être avant tout un curieux qui a voulu voir et qui ne se doutait pas que, bien des années plus tard, c'est à nous qu'il ferait voir le monde.

Gilles Caron, photoreporter célèbre, disparaît au Cambodge en 1970, ultime sacrifice apporté à son travail photographique. À partir de 1965, Gilles Caron va capturer des regards, mettre en lumière la personnalité des stars, donner des visages à des crises et à des conflits. La guerre des Six Jours en Israël, la guerre du Vietnam, les émeutes de mai 68 en France, les « troubles » en Irlande du Nord, la guerre civile au Biafra... Attentif aux émotions, il montre des femmes et des hommes surpris dans leur humanité. Au-delà des frontières culturelles, ses images ont marqué ses contemporains et résonnent encore aujourd'hui. Elles sont devenues des icônes toutes aussi historiques qu'intemporelles.

Dans cette exposition rétrospective en dix chapitres et presque 200 tirages, nous suivons Gilles Caron de ses débuts en photographie de presse jusqu'à sa fin tragique. Nous resterons longtemps marqués par la force de son écriture visuelle.

## 吉勒·卡隆摄影回顾展

每一位旅行摄影师也许首先都是一个好奇心很强的人，他要看见，却未曾想许多年后，正是他引导我们去看见这个世界。

吉勒·卡隆，著名摄影记者，1970年在柬埔寨前线离奇失踪，牺牲在他的摄影工作岗位上。1965年起，吉勒·卡隆以镜头定格社会日常，聚焦演艺名流，更充满勇气地报道冲突甚至战乱：以色列六日战争、越南战争、法国五月风暴、北爱尔兰骚乱、非洲比夫拉战乱……饱含情感，闪烁人性微光。穿越社会文化的距离，他的摄影作品成为历史重大事件的视觉标志，回荡时空，至今仍能引起共鸣。

本次回顾展分为十个系列，集结摄影师创作生涯的近200幅作品，我们跟随摄影师从新闻摄影起步直至他最后消失，感受他用摄影书写历史的不朽力量。

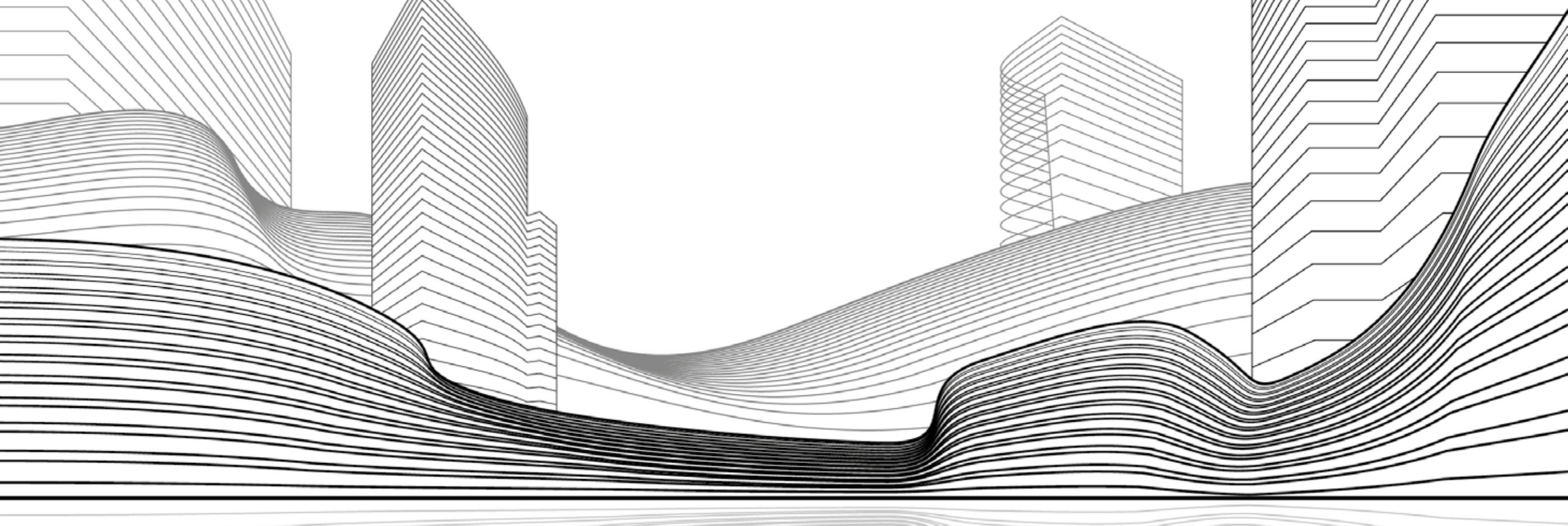
04.27 - 07.30

Fuzhou / 福州

G Art Museum  
桂湖美术馆

© Fondation Gilles Caron





# Interconnexion 城市互联

## Exposition d'architecture contemporaine franco-chinoise

L'exposition *Interconnexion* vous invite à découvrir des œuvres d'architectes français et chinois révélant des visions audacieuses et innovantes de l'architecture contemporaine. Après une première étape à Tianjin en 2023, l'exposition se rendra à Wuhan, à Hangzhou puis à Shenzhen en 2024. À Hangzhou, *Interconnexion* sera présentée aux côtés d'une exposition dédiée aux jeunes architectes français et chinois réalisée par l'école d'architecture de l'Académie des beaux-arts de Chine.

On retrouve dans cette exposition 16 agences et architectes français : agenceter, AIA Life Designers, Alain Sarfati, architecturestudio, AREP, arte charpentier, Christian de Portzamparc, Denis Laming, Elizabeth de Portzamparc, Franklin Azzi, Frédéric Rolland, Jacques Ferrier, Jakob+MacFarlane, Odile Decq, Paul Andreu, Valode & Pistre. Auxquels répondent 16 agences et architectes chinois : Cui Kai, Dong Gong, He Jianxiang +Jiang Ying, Léon Hoa, Hoa Nankouei, Li Xinggang, Ma Yansong, Qi Xin, Wang Shu+Lu Wenyu, Xu Tiantian, Ye Cheng, Zhang Yingfan+Bu Xiaojun, Zhang Li, Yung Ho Chang, Zhou Wei+Zhang Bin, Zhu Pei.

Les visiteurs découvriront les différentes façons dont les architectes français et chinois ont pu s'influencer les uns les autres, et auront l'occasion de découvrir des maquettes, des photos et des vidéos des œuvres présentées.

## 中法当代建筑展

展览“城市互联”体现中法当代建筑师大胆和创新的设计理念。继 2023 年在天津首次展出之后,展览将于 2024 年前往武汉、杭州、深圳进行巡回展出。在杭州站,中国美术学院建筑艺术学院主持策划的中法青年建筑师展也将同期展出。

展览汇集 16 家法国参展人:法国 TER (岱禾) 景观与城市规划设计事务所,法国 AIA 建筑工程联合设计集团,阿兰·萨赫法蒂,法国 AS 建筑工作室,法国 AREP 设计集团,法国夏邦杰建筑事务所,克里斯蒂安·德·包赞巴克,德尼·岚明,伊丽莎·德·包赞巴克,富兰克林·阿齐,何斐德,雅克·费尔叶,雅各+麦克法兰,欧蒂娜·戴克,保罗·安德鲁,法国 VP 建筑设计事务所。另有 16 家中国参展人:崔愷,董功,何健翔+蒋滢,华揽洪,华南奎,马岩松,齐欣,王澍+陆文宇,徐甜甜,野城,张继元+卜晓骏,张利,张永和,周蔚+张斌,朱锴。

参观者可感受中法建筑师之间的互通互鉴,并通过实物模型、图片、影像等多重媒介了解参展作品。

03.20 - 06.20

Wuhan / 武汉

Musée et Palais des Congrès  
de la ville durable franco-chinoise  
中法武汉生态示范城永久会址

03.29 - 05.05

Hangzhou / 杭州

Musée des beaux-arts du Zhejiang  
浙江美术馆

05.24 - 06.23

Shenzhen / 深圳

Sea World Culture and Arts Center  
海上世界文化艺术中心

## L'invention du paysage moderne 现代风景绘画的诞生



DENIS Maurice, *Les Captifs*, Reims, Musée des Beaux-Arts

### De Corot aux impressionnistes

L'exposition retrace l'histoire de la peinture de paysage au XIX<sup>e</sup> siècle en France, de Corot à l'école de Barbizon et à l'impressionnisme, à travers une sélection de plus de 60 chefs-d'œuvre de la collection du musée de Reims : peintures à l'huile, dessins et œuvres préparatoires de Corot, Boudin, Denis, Bonnard, Renoir, Sisley.

### 从柯罗到印象派

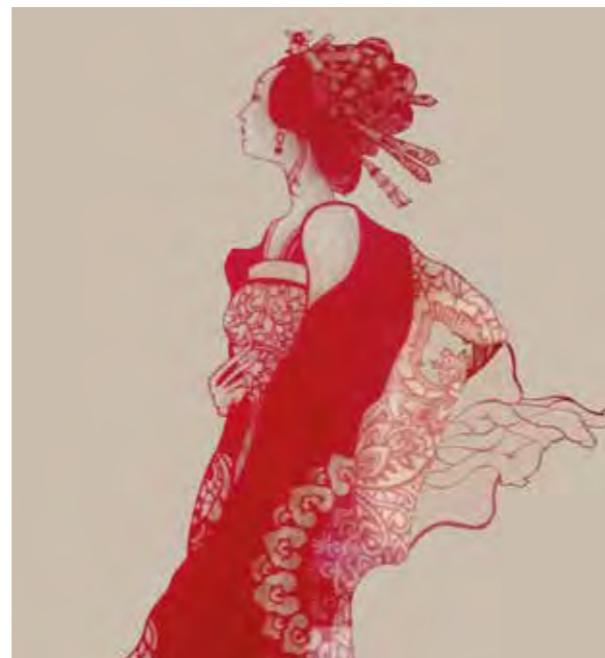
展览通过法国兰斯美术馆收藏的 60 多幅杰作，追溯19世纪法国风景绘画的历史，从柯罗到巴比松画派再到印象派，展出包括柯罗、布丹、丹尼斯、博纳尔、雷诺阿和西斯莱的油画、素描和文献藏品。

07.27 - 12.10

Shenzhen / 深圳

Sea World Culture and Arts Center  
海上世界文化艺术中心

## Wuhan, encre et papier 武汉·纸墨映像



### Pierre Cornuel et Yinghui Tu

Rencontre entre deux artistes, l'un spécialiste de la peinture à l'encre et l'autre des papiers découpés chinois. Pierre Cornuel ne s'est jamais rendu à Wuhan auparavant et Yinghui Tu en est originaire. Ils utilisent deux formes d'art traditionnel chinois par lesquels, dans un regard croisé, ils expriment leurs impressions de l'ancienne ville de Wuhan.

### 皮埃尔和涂颖慧

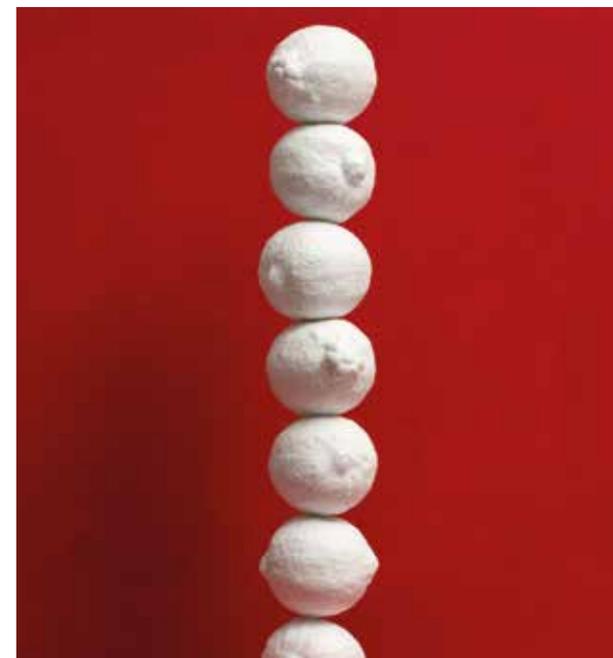
这是一次两位艺术家的碰撞，一位法国艺术家擅长水墨画，另一位中国艺术家擅长传统剪纸。在此之前，皮埃尔从未到访过武汉，而涂颖慧--一位土生土长的本地人。他们将水墨和剪纸这两种中国的艺术形式结合，并在创作中融入他们当下对艺术的理解，从全新的视角诠释对武汉这座古城的印象。

04.01 - 05.30

Wuhan / 武汉

chi K11 art space chi K11  
艺术空间

## Les fruits du destin 果运



### Jérémy Thircuir et Yann Debelle de Montby

Depuis toujours, la Nature est représentée autant qu'elle est dévorée. Nous louons sa beauté, mais oublions de la contempler.

Cette exposition confronte les œuvres de deux artistes, un photographe, un céramiste. Elle nous laisse nous réenchanter par la beauté des fruits de la Nature, tout simplement.

### 杰瑞米与雅恩合作展

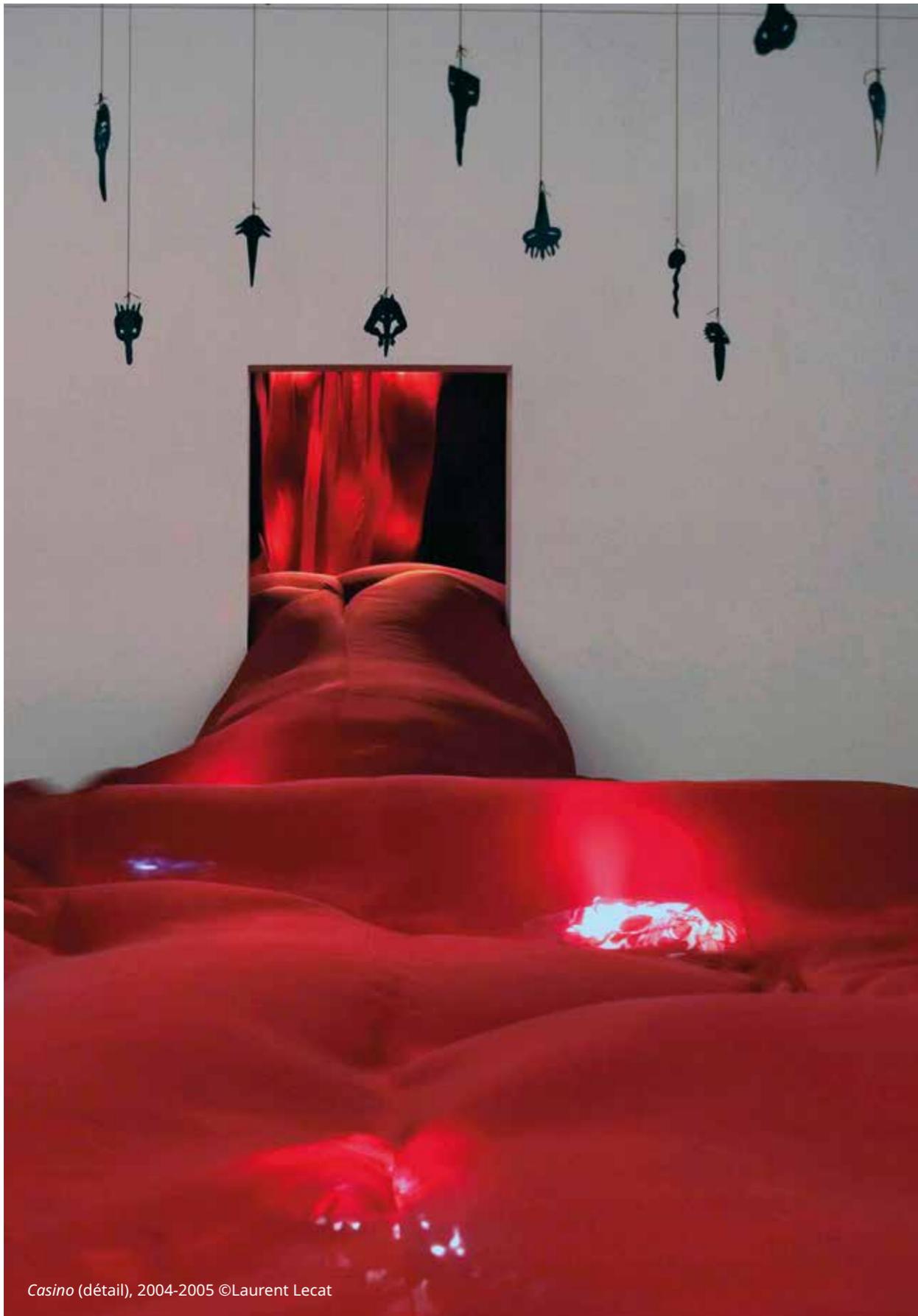
自古以来，大自然被描绘得像被吞噬一样，我们赞美它的美丽，但我们往往并没有真正的欣赏它。

本次展览汇集了一位摄影师和一位陶艺家的作品。通过两位艺术家的作品，我们将重新被大自然的美丽所陶醉，就是这么简单。

05.01 - 06.30

Shenyang / 沈阳

Espace 1905  
1905文化创意园



Casino (détail), 2004-2005 ©Laurent Lecat

# Désir Désordre

## 杂念

07.06 - 10.08

Shanghai / 上海

Power Station of Art  
上海当代艺术博物馆

### Rétrospective Annette Messager

La Power Station of Art consacre cet été à l'artiste et plasticienne française Annette Messager, exposée dans le monde entier, sa première grande exposition en Chine, intitulée *Désir Désordre*. Depuis les années 70, les œuvres d'Annette Messager associent une sensibilité féministe à un lien étroit avec les concepts et les méthodes du surréalisme, utilisant la réminiscence et la mémoire comme vecteurs d'inspiration. L'artiste travaille avec des matériaux ordinaires (construction, document, langage, dessin, photographie, tissu, broderie) pour créer des assemblages et des mises en scène théâtrales au-delà de la réalité, construisant de manière spectaculaire un monde apparemment personnel dans lequel elle endosse toute une série d'identités. Elle parvient à transformer des thèmes vastes et complexes en fables et fictions à plusieurs niveaux, brouillant les frontières entre la réalité et l'imaginaire, allant du social à l'universel.

*Désir Désordre* présente des œuvres clés de la carrière longue d'un demi-siècle d'Annette Messager, notamment *Casino* (2004), qui lui a valu le Lion d'or de la meilleure présentation nationale à la 51<sup>e</sup> Biennale de Venise, les récentes installations *En même temps 2* (2021) et *Tête à Tête* (2019-2020), une grande installation de 77 dessins, et des œuvres représentatives anciennes, englobant divers médiums tels que des installations, des sculptures, des dessins et des photos.

### 安奈特·梅莎热回顾展

上海当代艺术博物馆将在今夏呈现法国享有盛誉的艺术家安奈特·梅莎热中国首次大型展览“杂念”。梅莎热的创作紧密融合了女性主义的感性与超现实主义的策略和方法，将记忆视为灵感的载体，运用日常材料创作超越现实的组合作品，戏剧性地营造出一个看似自我却又包罗万千的世界。她将广泛的复杂主题转化为多重寓言与虚构，模糊了现实与想象之间的界限。

展览“杂念”将回溯梅莎热半个世纪创作生涯中的重要作品，包括第51届威尼斯国际艺术双年展最佳国家参与金狮奖获奖作品《赌场》(2004)，近年装置新作《于此同时2》(2021)，由77幅绘画组成的大型装置《面对面》(2019-2020)，以及早期代表作品，涵盖装置、雕塑、绘画和摄影等多种媒介。



07.12 - 09.08

Shenyang / 沈阳

Espace 1905 / 1905文化创意园

10.01-12.15

Fuzhou / 福州

G Art Museum / 桂湖美术馆

Loué par le journal français *Le Monde* comme le « plus grand artiste peintre depuis Picasso », Martial Raysse a eu plusieurs vies. Dans la première, il était l'une des figures du pop art, exposant avec Andy Warhol, ou faisant partie du groupe des nouveaux réalistes avec Yves Klein. Mais à partir du milieu des années 1970, il opère une rupture pour retourner à la peinture à l'huile et à la sculpture.

C'est cette seconde période de plus de 30 ans, de la fin des années 1980 à 2019, que présentera cette exposition, faisant suite à plusieurs rétrospectives du travail du peintre qui se sont tenues au Centre Pompidou à Paris ou au Palazzo Grassi à Venise. En effet, ces tableaux s'inspirant des cultures populaires, mais remplis de références picturales ou historiques, à la fois prosaïques et mystérieux, ont notamment la faveur de plusieurs grandes collections privées.

被法国《世界报》赞誉“继毕加索之后最会绘画的艺术家”，马歇尔·雷斯曾因擅长波普艺术名噪一时，与安迪·沃霍尔一起参展，与伊夫·克莱因同属新现实主义重要成员。70年代中期，他摒弃了之前的创作手法，回到纯粹的绘画中去。

继在巴黎蓬皮杜艺术中心和威尼斯格拉西宫举办多场作品回顾展之后，本次展览将展出艺术家马歇尔·雷斯自上世纪80年代至2019年横跨30年的30余件纸本作品。他的画作以大众文化为灵感，结合绘画和历史，既写实又神秘，备受大型私人收藏的青睐。

## Martial Raysse 马歇尔·雷斯

# Îlots de fraîcheur et sociabilité 凉岛



## Architecture et bambou

Fruit d'un travail croisé entre L'ENSA de Dijon et l'Université technologique du Hubei, des installations en bambou et des îlots de fraîcheur seront créés par de jeunes artistes français et chinois. Cette exposition, entre art, design, architecture et urbanisme, permet de proposer des solutions concrètes aux mutations urbaines et du territoire et au changement climatique.

## 中法联合工作坊

第戎国立高等艺术学院和湖北工业大学将延续合作, 共同开展关于城市和地域变化的联合创作。2024年4月, 法国青年艺术家将来到中国, 与本地的青年艺术家们共同创作装置艺术——凉爽的社交岛屿。一次集艺术、设计和城市规划的跨界合作。

04.06 - 15

Wuhan / 武汉

Université technologique du Hubei  
湖北工业大学

# The Parisianer 2024 巴黎人2024



## Le sport dans la ville

En écho aux Jeux Olympiques et Paralympiques 2024, une série inédite d'illustrations mettant en scène le sport dans la ville, réalisées par les grands noms de l'illustration contemporaine sera présentée. 40 couvertures imaginaires illustrées rendront hommage à 40 disciplines sportives, mettant celles-ci en scène de façon ludique et décalée dans le quotidien parisien de 2024. Cette exposition a été conçue et réalisée par l'association la Lettre P, en collaboration avec le collectif Le Parisianer.

## 城市中的运动

适逢法国巴黎举办2024 夏季奥运会和残奥会之际, 一系列关于城市中运动的插画作品将与观众见面。这些作品由当代知名插画师创作。40 幅作品, 40 种运动, 艺术家们将动感幻化为想象中的杂志封面, 以俏皮而不落俗套的全新方式展现体育, 完美融入2024 年巴黎人的日常。

avril - août / 四月-八月

Toute la Chine / 全国

# Chengdu est ma maison 成都就是我的家



## Émilie Seto en Chine

Quittant momentanément les rives de la Méditerranée et Marseille sa ville d'adoption, l'artiste Émilie Seto a parcouru le temps d'un été les paysages post-industriels du Dongbei et les ruelles paisibles de Chengdu. De ce séjour est née une vingtaine de dessins de la ville à l'hibiscus auquel le style puissant et coloré de l'artiste semble tout particulièrement se prêter. Aux vues urbaines de Chengdu répond un nombre égal d'œuvres inédites de Marseille. Deux villes différentes et l'art d'Émilie Seto en partage.

## 艾米丽·濑户的中国之旅

艺术家艾米丽·濑户暂时离开了地中海沿岸和她的第二故乡马赛, 在东北后工业化时代的风景中和成都宁静的街巷里度过了一整个夏天。在这段驻留期间, 艺术家创作了20余幅蓉城的素描, 色调丰富的插画风格似乎与成都这座城市尤为契合。本次展览将同时呈现相同数量的成都和马赛的城市景观。两个截然不同的城市透过艾米丽·濑户的插画作品建立了联结。

06.11 - 07.11

Chengdu / 成都

Musée des Beaux-arts du district de Shuangliu  
双流区美术馆

# Les 10 ans de Yishu 8 艺术8十周年



## L'anniversaire de la résidence d'artistes franco-chinoise

Depuis 2011, la résidence d'artistes et le prix portés par Catherine Cayol ont permis à 50 artistes français et chinois de développer leur travail en approfondissant le lien entre la France et la Chine. Après une rétrospective au musée Guimet à Paris, l'exposition permettra de mettre en avant les œuvres des plasticiens accompagnés, dont certaines ont depuis intégré de prestigieuses collections.

## 十年中法驻地艺术家作品展

自2011年以来, 由佳玥发起的艺术家驻地和奖项使得50位法国和中国艺术家得以通过他们的创作深化中法之间的联系。在巴黎国立吉美亚洲艺术博物馆的回顾展之后, 此次展览将特别展出参与艺术家的作品, 其中一些作品已被著名收藏机构收藏。

04.20 - 29

Pékin / 北京

National Art Museum of China  
中国美术馆

Protéger le patrimoine  
pour construire la paix  
保护遗产, 建设和平



Hatra, Iraq © Vincent Boisot

À travers une sélection de projets soutenus par ALIPH, fondation pour la protection du patrimoine dans les zones de conflit, cette exposition illustre la violence des destructions, mais aussi l'importance du patrimoine et la volonté et le courage de celles et ceux qui le préservent. Elle est également l'occasion de s'émerveiller de la beauté du monde.

ALIPH 是一个保护冲突地区遗产的基金会。本展览通过呈现ALIPH支持的部分项目, 展示破坏遗产的暴力, 但同时也展现遗产的重要性以及遗产保护者的意志和勇气。一次让观众惊叹世界之美的遗产之旅!

06.06 - 09.05

Pékin / 北京

National Museum of China  
国家博物馆

Jimei X Arles  
集美·阿尔勒



© Three Shadows Photography Art Center

## 10<sup>e</sup> festival international de la photographie

Le Festival International de la Photo Jimei x Arles a été co-initié en 2015 par Three Shadows Photography Art Centre et Les Rencontres d'Arles, avec le soutien du District de Jimei. Jimei x Arles présente une sélection de travaux composée des meilleures photographies étrangères du moment. Depuis 2020, Christoph Wiesner, directeur des Rencontres d'Arles, est associé à RongRong pour assurer la codirection du festival.

### 第十届集美·阿尔勒国际摄影季

集美·阿尔勒国际摄影季由三影堂摄影艺术中心与法国阿尔勒摄影节于2015年联合发起, 在厦门市集美区委、区政府的支持下, 由三影堂和厦门市天下集美文广传媒有限公司联合主办。集美·阿尔勒以开放和多元的态度引进海外优秀影像作品。自2020年起, 法国阿尔勒摄影节总监克里斯托弗·维斯那与荣荣共同担任集美·阿尔勒联合总监。

2024.11.29 - 2025.01.12

Xiamen / 厦门

Three Shadows Xiamen Photography Art Centre  
三影堂厦门摄影艺术中心

MOFARTS  
第五届魔女的盛宴



© Zuer

## Dans les dorures de la nuit

Festival suivi d'une exposition de graphistes et d'illustrateurs, le MOFARTS propose une expérience immersive autour d'un thème et d'une nuance de couleurs. Les visiteurs devront respecter un code vestimentaire en accord avec les œuvres exposées. Pour sa cinquième édition en doré et noir, MOFARTS réunira 100 artistes émergents chinois et français issus du graphisme, de l'illustration et de la peinture.

### 神秘宝藏之欢迎来到“黄金”时代

“魔女的盛宴”是一个有主题和色调要求的创新沉浸式命题艺术节。参观者需遵守特定着装要求。第五届魔女的盛宴指定色调为黄色和黑色, 将集结100多位来自平面设计、插画、纯艺和立体雕塑等领域的中法新锐艺术家。

08.30 - 10.07

Shenzhen / 深圳

Sea World Culture and Arts Center  
海上世界文化艺术中心

Fuzhou X Niort  
福州·尼奥尔



© Emmanuelle Brisson

## Rencontres de la jeune photo- graphie internationale

Fuzhou X Niort est la première coopération entre la Villa Pérochon, centre d'art contemporain labellisé d'intérêt national, et le Strait Culture Art Center, espace culturel à Fuzhou. Cette exposition permettra de découvrir 12 jeunes artistes ayant tous participé aux Rencontres de la jeune photographie internationale de Niort.

### 国际青年摄影展

法国国家级当代艺术中心Villa Pérochon与福州重要文化地标海峡文化艺术中心首次合作, 举办“福州·尼奥尔国际青年摄影展”, 展出参加过尼奥尔国际青年摄影展的12位年轻艺术家的摄影佳作。

04.27 - 07.30

Fuzhou / 福州

Straits Culture and Art Centre  
海峡文化艺术中心

## Mon corps, ce cheval 驿马在西方



Junma 駿馬, 2006 © Guo Chengdong

### Sculptures de Guo Chengdong

Guo Chengdong, sculpteur, vit en France depuis plus de vingt ans. La plupart de ses œuvres consistent en une variation autour du thème du cheval, celui notamment de la dynastie Han. Ses sculptures ont un charme tout oriental où se mêlent aussi les éléments classiques et très contemporains de l'esthétique occidentale.

### 郭成东雕塑作品展

雕塑家郭成东旅居法国二十多年。他的大部分作品都以马为主题，围绕着马尤其是东方汉马进行创作。其雕塑作品既富有东方神韵，又融合了西方美学中的古典与现代元素。

07.20 - 09.20

Shenzhen / 深圳

Musée d'art Jupiter / 木星美术馆

## L'île d'Eden ; Magiciens, astres et vagabonds 伊甸园岛：魔术师、漫游 者和观星者



© Romain Bernini

### Romain Bernini

K11 à Wuhan, en collaboration avec HdM Gallery, présentera *L'île d'Eden ; Magiciens, astres et vagabonds*, la première exposition institutionnelle en Chine de Romain Bernini. Plus de 30 peintures et installations picturales, qui présentent quasiment tous les styles employés par l'artiste sur dix années de création seront exposées.

### 罗曼·贝尼尼

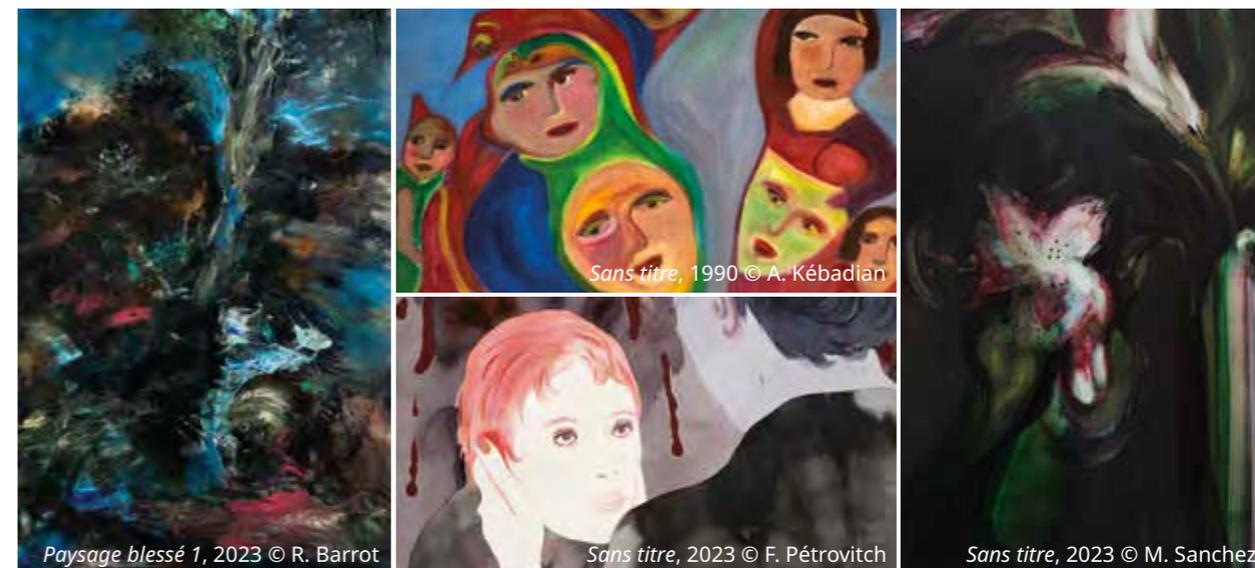
K11 艺术空间将与 HdM 画廊合作举办罗曼·贝尼尼在中国的首次机构展览“伊甸园岛：魔术师、漫游者和观星者”。此次展览将在艺术空间内展出贝尼尼创作的 30 多幅绘画作品，以及艺术家的场域特定绘画装置。参展作品有着近10年的创作跨度，几乎囊括了艺术家的全部系列。

03.08 - 05.07

Wuhan / 武汉

chi K11 art space / chi K11 艺术空间

## Ronan Barrot, Milène Sanchez, Aïda Kébadian, Françoise Pétrovitch 罗南·巴罗, 米莱娜·桑歇, 阿依达·凯巴迪安, 弗朗索瓦兹·佩特罗维奇



### Une série d'expositions personnelles d'artistes contemporains français à Shanghai

Avec une série de quatre expositions, l'espace culturel ICICLE de Shanghai est le premier lieu artistique chinois à consacrer une année entière à la scène contemporaine française.

Ronan Barrot, peintre de l'intensité et de la puissance émotionnelle ; Milène Sanchez, jeune artiste aux images hypnotiques explorant la couleur et la lumière ; Aïda Kébadian et son monde onirique peuplé d'étranges personnages ; et enfin Françoise Pétrovitch et ses envoûtants lavis aux troublantes présences adolescentes. Quatre artistes pour une programmation contemporaine et ambitieuse, qui se joue des étiquettes et reste fidèle à la peinture.

### 法国当代艺术家上海系列个展

上海之禾空间是中国第一个用一整年来呈现法国当代艺术的艺术场所，今年推出系列展览4场。

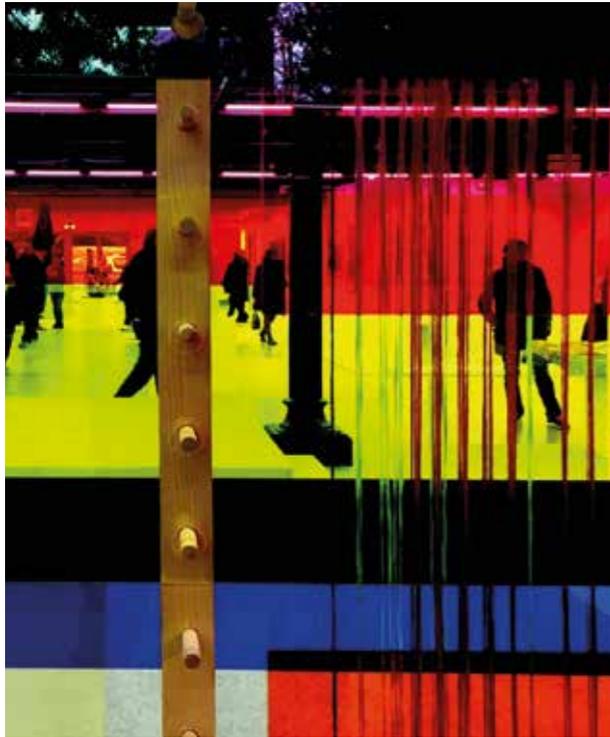
罗南·巴罗，一位尽显力度和激情的画家；米莱娜·桑歇，一位探索色彩和光线的年轻艺术家；阿依达·凯巴迪安带来充满奇异人物的梦幻世界；弗朗索瓦兹·佩特罗维奇带来洋溢着神秘少年气息的迷人水彩画——这四位热衷于绘画又自由地探索各自创作道路的艺术家的构成了之禾空间2024年恢弘的当代艺术项目。

Toute l'année / 全年

Shanghai / 上海

Icicle space / 之禾空间

## Convergence Abstraite 抽象融合



### Exposition collective des artistes de Réalités Nouvelles

Cette exposition réunit les 40 artistes les plus représentatifs du Salon Réalités Nouvelles, qui se tient à Paris chaque année à l'initiative de l'association du même nom, explorant et expérimentant l'art abstrait à travers des médiums tels que la peinture, la photographie, la sculpture et l'installation.

### 法国新现实协会艺术家群展

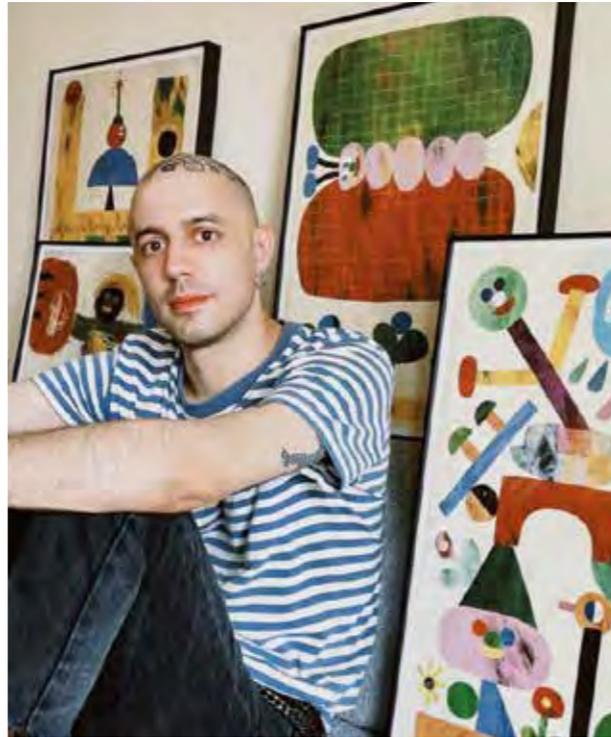
此次展览邀请到了新现实沙龙展的最具代表的40位艺术家，他们将通过绘画、摄影、雕塑、装置等不同艺术媒介来呈现对抽象艺术的探索 and 实验。

2024.12.01-2025.02.16

Shenyang / 沈阳

Espace 1905  
1905文化创意园

## Retrouvailles 重逢



### Pierre Guignard

Des couleurs vives et des matériaux simples, pour un résultat des plus étonnants. Pierre Guignard est autodidacte, musicien et peintre, travaillé par l'absurdité de la réalité. Ses œuvres acidulées à l'aspect enfantin sont autant de manières inconscientes d'aborder le quotidien. Qu'il peigne ou colle, Pierre Guignard accorde à ses personnages de larges sourires.

### 皮埃尔·吉尼亚尔

明亮的色彩，和简单的材料，出其不意的效果。皮埃尔·吉尼亚尔是一位自学成才的音乐家和画家，擅长表现现实的荒诞性。他的作品里充满童趣，同时又无意识的涉及日常生活。无论绘画或粘贴，皮埃尔·吉尼亚尔从不忘赋予他的人物脸庞以灿烂的笑容。

05.01-06.30

Shenyang / 沈阳

Espace 1905  
1905文化创意园

## Les loges du Français 法兰西喜剧院化妆间



### Stéphane Lavoué

La loge, lieu qui concilie l'activité artistique, la vie privée et l'exposition d'une personnalité, reste un espace que l'on ne dévoile pas. Les photographies de Stéphane Lavoué fixent pourtant un état des loges de la Comédie-Française, à un moment donné de l'histoire de la Troupe. De la loge à l'éloge, il n'y a qu'un pas.

Les portraits de certains sociétaires de la Comédie-Française en 2022 complètent cette exposition.

### 斯特凡·拉维

演员化妆间，是融合了演员的艺术演出、私人生活和个性特点的独特空间，通常不为外人所知。摄影师斯特凡·拉维用镜头定格了法兰西喜剧院的化妆间在特定故事背景下的状态。在法语里，loge“化妆间”与éloge“赞美”仅相差一个字母；从拍摄化妆间到赞美演员，也只是一步之遥。本展览也将展示2022年法兰西喜剧院部分常驻演员的肖像。

04.20-06.10

Xiamen / 厦门

Three Shadows Xiamen Photography Art Centre  
三影堂厦门摄影艺术中心

## D'une vague à l'autre 不退的浪潮



### Alphonse Mucha et le Monde moderne

Cette exposition consacrée à Alphonse Mucha présente plus de 200 gravures, aquarelles et dessins authentiques, fruits du travail de l'artiste en France, aux États-Unis et en République tchèque. Affichiste, illustrateur, graphiste, peintre, architecte d'intérieur et décorateur, ce touche-à-tout d'origine tchèque est indissociable du Paris de la fin du XIX<sup>e</sup> et des grandes stars de la scène comme Sarah Bernhardt.

### 阿尔丰斯·穆夏与现代世界

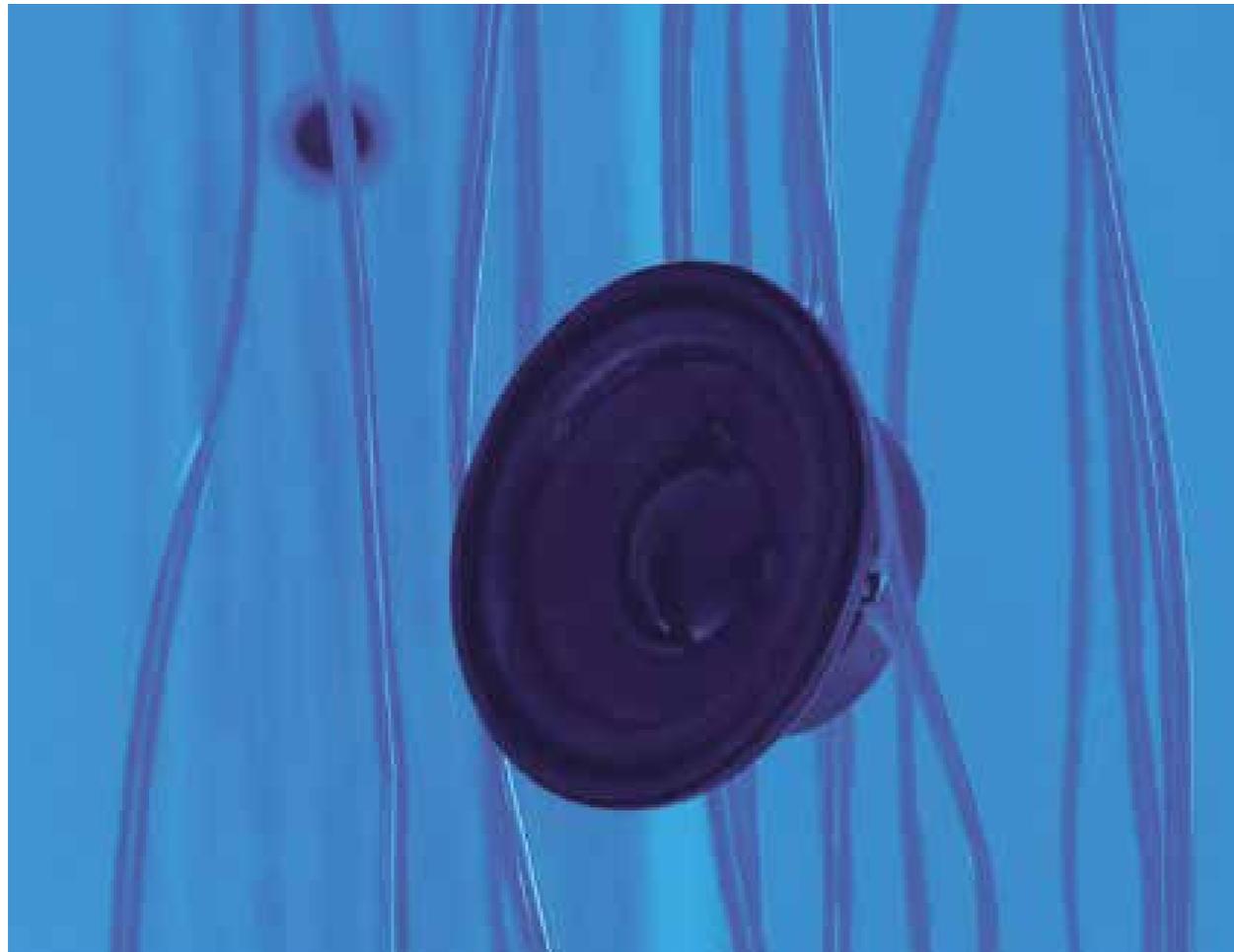
本展览将展出穆夏在法国、美国以及捷克时期创作的代表版画、水彩、素描等真迹200余件，作为海报艺术家、插图家、平面设计师、画家、室内设计及装饰专家，这位捷克出生的全能艺术家与19世纪末的巴黎以及莎拉·伯恩哈特等舞台巨星有着千丝万缕的联系。物脸庞以灿烂的笑容。

03.26-06.26

Shenzhen / 深圳

Sea World Culture and Arts Center  
海上世界文化艺术中心

Je ne rêve jamais autrement  
qu'éveillé : voyages sonores  
清醒梦境:声音的旅程



Emmanuel Lagarrigue, *I Never Dream Otherwise than Awake* © Marc Damage

Cette exposition propose de mettre en lumière la fécondité renouvelée des croisements entre le son et les arts visuels au cours des vingt dernières années. Elle réunit des œuvres majeures de la collection du Centre Pompidou et celles d'artistes et de musiciens établis en Chine, qui prêtent une attention toute particulière aux possibilités expressives du son dans la dimension de l'espace.

长期以来,声音一直是视觉艺术史中令人感兴趣的一个主题。本次展览着重呈现过去二十年来这些交叉融合的新成果。展览主要汇集了蓬皮杜中心的馆藏作品,和中国艺术家、音乐家的作品。他们特别关注声音在空间维度上的表现力。

04.26 - 09.17

Shanghai / 上海

West Bund Museum  
西岸美术馆

Puissance au-delà  
des règles  
超越法则的伟力



Jean Cardot

Le musée d'Art national de Chine, en partenariat avec l'Académie des beaux-arts, membre de l'Institut de France, organise une exposition du sculpteur français Jean Cardot. Membre de la section de sculpture de l'Académie des beaux-arts, décédé en 2020, il s'était illustré au fil des années dans la statuaire des grands hommes dans l'espace public.

让·卡尔多

享有国际盛誉的法国雕塑家让·卡尔多的展览由中国美术馆与法兰西艺术学院共同合作举办。卡尔多是法兰西艺术学院院士,于2020年辞世。多年来,他作为百年历史传统的继承者,在数个公共空间留下了伟人的雕像(戴高乐将军、丘吉尔等)。这位雕塑家留下了丰富而有力的作品,本次展览展示了他的创作过程以及他与形之间的关系。

juillet / 七月

Qingdao / 青岛

West Bund Museum  
西岸美术馆

POUSH X  
Collection Lambert :  
Revenir du Présent  
回到现在



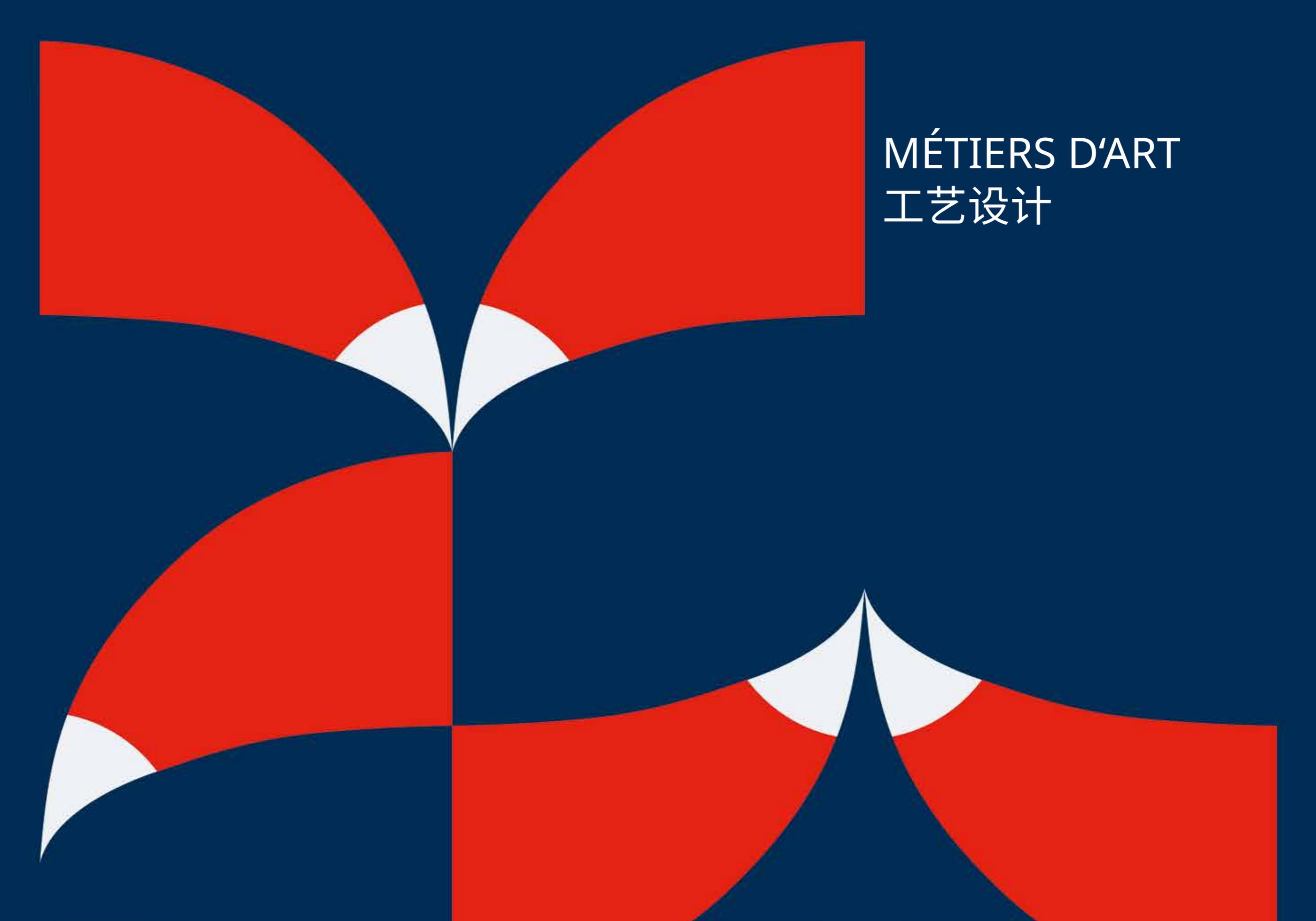
Fondé au nord de Paris en 2020, POUSH est le plus grand incubateur d'artistes d'Europe. Basée à Avignon, la fondation Yvon Lambert gère la collection de pièces maîtresses de la seconde moitié du XXème siècle du négociant d'art français. À la suite d'une première étape en France en février, les deux institutions s'associent à nouveau au travers d'une exposition à Chengdu pour faire découvrir la création contemporaine française.

POUSH 于 2020 年成立于巴黎北部,是欧洲最大的艺术家孵化地。兰伯特收藏馆位于阿维尼翁,拥有许多法国艺术品经销商收藏的 20 世纪下半叶的杰作。继今年2月在法国首次展出之后,这两家机构将再次联手于成都举办展览,展示法国当代艺术。

juin - septembre / 六月-九月

Chengdu / 成都

Zhi Art Museum  
知美术馆

The image features a dark blue background with several large, curved, overlapping shapes in red and white. The shapes are arranged in a way that suggests a stylized, symmetrical design, possibly representing a flower or a fan. The red shapes are the most prominent, with white shapes filling the gaps between them. The overall composition is clean and modern.

MÉTIER D'ART  
工艺设计

Clarisa Menteguiaga & Liliana Ojeda, *Chili Revelations*, 2022, © AlexGallosi



# Revelations China 工艺创新博览会

09.19 - 23

Pékin / 北京

National Agricultural Exhibition Centre  
全国农业展览馆

## La biennale française d'artisanat d'art en Chine

Créée en 2013, la biennale Révélations est un rendez-vous majeur de l'artisanat d'art. Elle propose de découvrir le travail exposé de 350 créateurs venus du monde entier autour d'œuvres inédites et de savoir-faire exceptionnels : marqueterie, dentellerie, laque, vannerie, céramique, broderie, verrerie, orfèvrerie, mosaïque...

Cette manifestation est portée par les Ateliers d'Art de France. Ce syndicat français regroupe 281 métiers dans lesquels des femmes et des hommes ont en commun la transformation de la matière. Ceux-ci partagent les mêmes valeurs, la maîtrise du geste et la transmission d'un savoir-faire, ainsi qu'un travail de création témoignant d'un réel attachement à leurs racines, tout en incarnant le lien entre culture du passé et audace de l'innovation. Chacune des pièces porte l'empreinte de son créateur ou de l'atelier dont elle est issue, et raconte ainsi une histoire.

À Paris, la biennale a traditionnellement lieu au Grand Palais. Organisée pour la première fois à l'étranger, Revelations China se déroulera à Pékin, en tant que partie intégrante de la Beijing Design Week. Il s'agit là d'une occasion rare de découvrir ces pièces uniques, ou en éditions limitées, dans une sélection qui fera la part belle à la création française et chinoise.

## 工艺创新双年展中国首展

法国 Révélations 工艺创新双年展创办于2013年, 是手工艺领域的一大盛事。它展示来自世界各地的350位创作者的作品, 呈现独特的艺术作品和卓越的工艺: 镶嵌艺术、抽象织物、漆艺、编织、陶瓷、刺绣、玻璃制品、银器、马赛克等。

双年展由法国艺术工会主办。这一协会汇集281种工艺行业, 从事这些行业的男女艺术家们有着共同的特质: 他们对材料的加工、技艺的传承以及对创作的热情, 他们分享同样的价值观, 对传统文化和创新精神有着同样的执着。他们的每件作品都带着深刻的创作者的烙印, 都在讲述着创作者背后的故事。

在巴黎, 双年展传统上在大皇宫举行。此次Revelations China将是双年展首次在国外举办, 并且纳入北京设计周。这是一个发现这些独一无二或限量版法国和中国出色手工艺创作的难得机会。

# Cartier, le pouvoir de la magie

## 卡地亚：美的魔术师

2024.11.06 - 2025.02.16

Shanghai / 上海

Musée de Shanghai (Est) / 上海博物馆 (东馆)

### Une exposition du Musée de Shanghai dédiée au joaillier Cartier

L'exposition *Cartier, le pouvoir de la magie* ouvrira ses portes au Musée de Shanghai-Est en novembre prochain. Conçue par le Musée de Shanghai, avec le soutien de Cartier, l'exposition invitera le public à découvrir une sélection exceptionnelle de pièces provenant de la Collection Cartier et des collections du musée, sous l'angle d'un dialogue créatif entre l'art et la beauté des cultures chinoises et françaises. Ce sera la deuxième collaboration entre la Collection Cartier et le Musée de Shanghai, 20 ans après l'exposition *L'Art de Cartier*, qui révélait pour la première fois la Collection Cartier au public chinois.

### 上海博物馆卡地亚典藏专题展

上海博物馆将于今年11月在东馆举办展览“卡地亚：美的魔术师”（暂定名）。在卡地亚的支持下，上海博物馆将主持策划涵盖卡地亚典藏藏品及博物馆馆藏的专题展览，展开中法文化艺术与美的又一次开创性对话。早在2004年，上海博物馆策划举办“卡地亚艺术珍宝展”，首次为中国观众呈现卡地亚典藏的风格传承与创意巧思。

La Collection Cartier a été créée en 1983 et comprend aujourd'hui plus de 3 500 œuvres datant des années 1850 aux années 2000. Depuis une première exposition majeure en 1989, la Collection Cartier été présentée à l'occasion de 40 expositions monographiques par des institutions prestigieuses à travers le monde.

卡地亚典藏成立于1983年，目前已汇集逾3500件从十九世纪五十年代到二十一世纪初的珍品。1989年至今，全球多家博物馆策划了四十场卡地亚典藏专题展览。



Academician's sword made for Jean Cocteau  
Cartier Paris, 1955,  
Cartier Collection  
Antoine Pivdori, Collection Cartier © Cartier

Large screen clock, Cartier Paris, 1926,  
Cartier Collection  
Nils Herrmann, Cartier Collection © Cartier



© Van Cleef & Arpels

# Conversation de savoir-faire franco-chinois 中法技艺对话

## Exposition du Comité Colbert à Shanghai

Fondé en 1954 par Jean-Jacques Guerlain, le Comité Colbert rassemble plus de 14 métiers différents (cristal, cuir et maroquinerie, design et décoration...) afin de promouvoir et développer les savoir-faire de la création française.

Cette association réunissant 93 maisons de luxe françaises et 18 institutions culturelles, organise une exposition gratuite et ouverte au grand public à Shanghai.

Du 1<sup>er</sup> au 10 novembre 2024, à Zhangyuan, dans le district de Jing'an, les maisons membres du Comité Colbert feront dialoguer leurs savoir-faire avec des artisans chinois d'exception.

À travers un parcours sensoriel et inattendu imaginé par Jiang Qiong'Er, artiste chinoise de renom, les visiteurs découvriront des associations originales comme l'art du cognac français et celui du thé chinois, du parfum et de l'encens, de la dentelle et du tissage de bambou.

## 法国精品业联合会上海展览

法国精品业联合会由让-雅克·娇兰于1954年创立，是一个由93家法国奢侈品牌17家文化机构和6家欧洲奢侈品牌组成的协会。法国精品业联合会通过其成员汇集了超过14个不同的行业（水晶、皮革和皮具、设计与装饰等），促进和发展法国的创造技艺。

2024年11月1日至10日，在静安张园，法国精品业联合会旗下的奢侈品牌将与中国杰出的手工艺人对话交流他们的精湛技艺。展览将以“六感剧场”的形式，通过一场意想不到的感官之旅，围绕美、卓越和高标准，展开中法技艺之间的对话。参观者将发现法国白兰地与中国茶叶、香水与熏香、蕾丝与竹编等独具匠心的结合。

在著名策展人--中国艺术家蒋琼耳的帮助下，法国精品业联合会将与中国杰出的手工艺人一起展示他们的专业技艺和创造力。

11.01 - 10

Shanghai / 上海

Zhangyuan / 张园



## À la recherche de la beauté française et du style chinois 法式美遇见中国风

L'Oréal groupe-L'Oréal Paris s'associe à Longzhu de Jingdezhen pour présenter conjointement une exposition au public, *À la recherche de la beauté française et du style chinois*. Cette exposition mettra en lumière la longue histoire de l'intégration culturelle entre la Chine et la France, en présentant de précieuses photos, des chefs-d'œuvre et des créations spéciales d'artistes céramistes.

欧莱雅集团·巴黎欧莱雅携手景德镇龙珠阁, 为公众呈现中法历史文化展。以珍贵的照片, 历史的物件和特别的创作, 展现中法两国源远流长的文化互鉴历史。此次展览将超越语言和国界的限制, 唤起人们内心深处的共鸣, 共同绘制东西方文明多元交融的锦绣蓝图。

avril - mai  
四月-五月

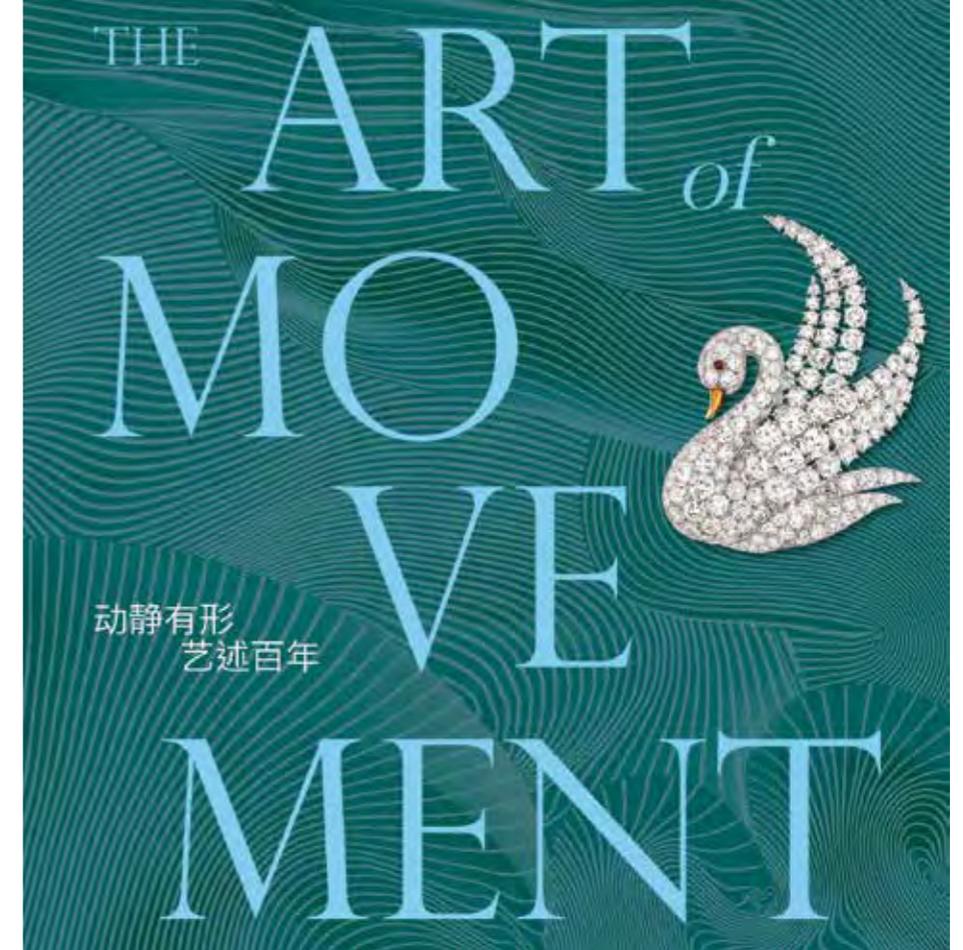
Jingdezhen / 景德镇

Longzhu / 龙珠阁

juin - août  
六月-八月

Canton / 广州

Ancien site de la banque  
Crédit Agricole à Canton  
东方汇理银行旧址



## L'Art du mouvement 动静有形, 艺述百年

Van Cleef & Arpels, moments vivants, formes éternelles

Van Cleef & Arpels exposera sur l'ancien site de la banque Crédit Agricole à Canton plus de 100 créations issues de sa collection patrimoniale et de nombreux documents d'archives qui illustreront la quête constante de la Maison pour donner du mouvement aux matières précieuses. L'exposition est divisée en quatre thèmes : Odyssée humaine, Nature vivante, Élégance et Mouvements abstraits. Chacun d'eux met en lumière une facette du mouvement explorée par la Maison depuis sa fondation en 1906.

梵克雅宝高级珠宝艺术展

Van Cleef & Arpels梵克雅宝将于广州法国东方汇理银行旧址举办“动静有形, 艺述百年”梵克雅宝高级珠宝艺术展, 荟萃逾百件世家典藏臻品及文献, 呈现世家以珍贵材质演绎灵动艺术形态的精湛造诣。展览分为四个主题空间, 包括岁月印记、灵动自然、邂逅优雅以及抽象艺境, 无不彰显世家自创立伊始不断探索诗意灵动的艺术呈现。

L'Or de Dior  
迪奥倾世之金



Du 2 au 29 septembre, la Maison présente à Pékin – au Guardian Art Center – l'exposition L'Or de Dior célébrant ce code éternel à la lumière de thèmes inédits. Cette fascinante odyssee dévoile ainsi plus de 70 ans d'audace virtuose, de la couture aux parfums, au gré d'œuvres et d'espaces envoûtants.

二零二四年九月二日至九月二十九日, 展览“迪奥倾世之金”将登陆北京嘉德艺术中心, 以崭新的场景叙事, 颂扬金色的永恒魅力。从高级时装到香氛系列, 这场精彩纷呈的感官之旅籍由引人入胜的艺术作品与空间设计, 展现品牌七十余年始终秉持的精湛工艺与先锋创意。

09.02 – 09.29

Pékin / 北京

Guardian Art Center  
嘉德艺术中心



Devenons l'énergie qui change tout.

POUR LE CLIMAT,  
TOUTES LES  
ÉNERGIES NE SE  
RESSEMBLENT PAS.

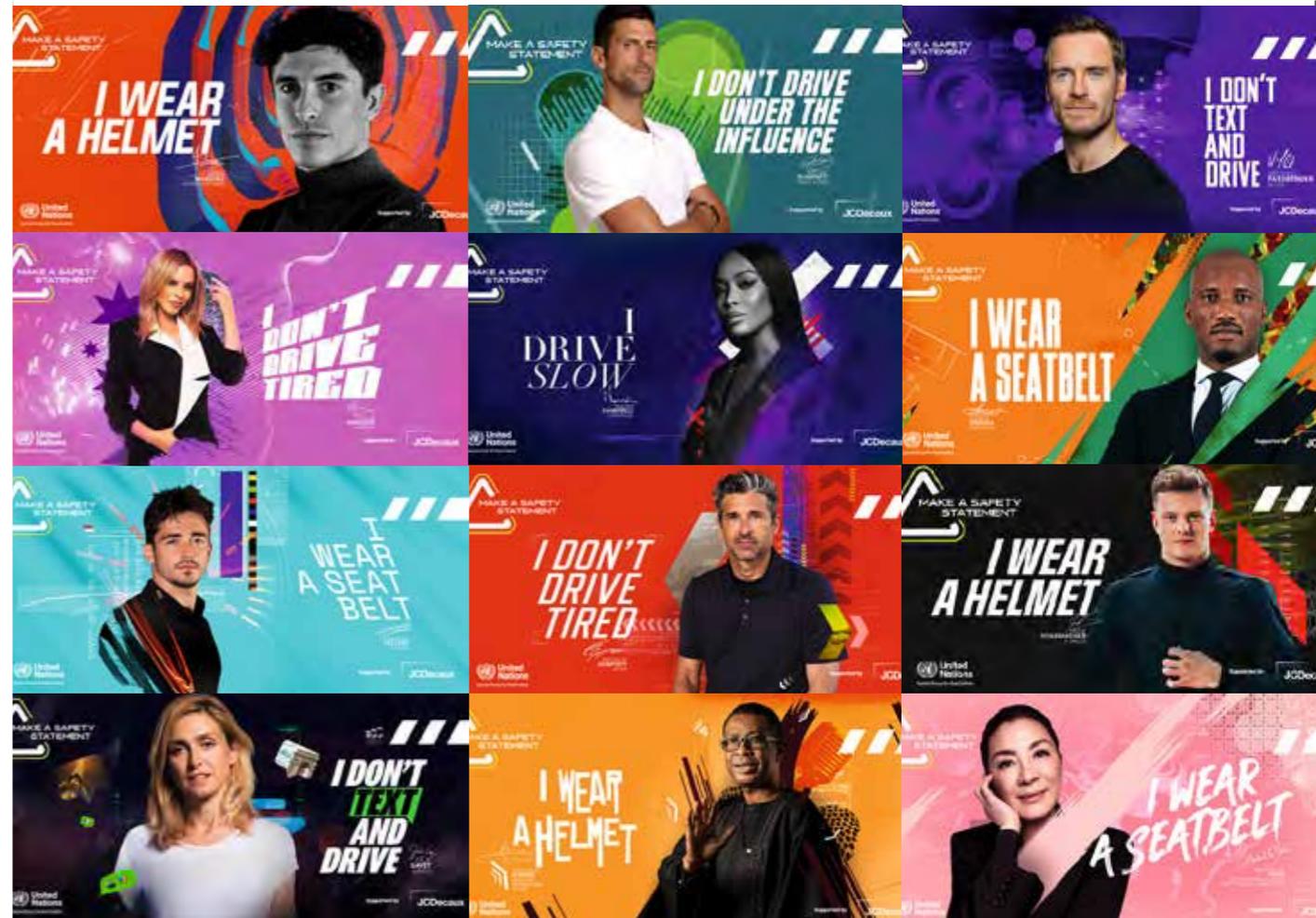
L'électricité d'EDF est à 90% sans émissions de CO<sub>2</sub>\*.  
Et ça, c'est mieux pour le climat.

RCS PARIS 552 081 317



L'énergie est notre avenir, économisons-la!

\*Émissions directes, hors analyse du cycle de vie des moyens de production et des combustibles - chiffre 2022, source : edf.fr/climat.





CINDY CHAO

THE ART JEWEL

心邸

博物馆典藏级艺术珠宝

预约鉴赏 +86 21 6329 5598 [www.cindychao.com](http://www.cindychao.com)



广告



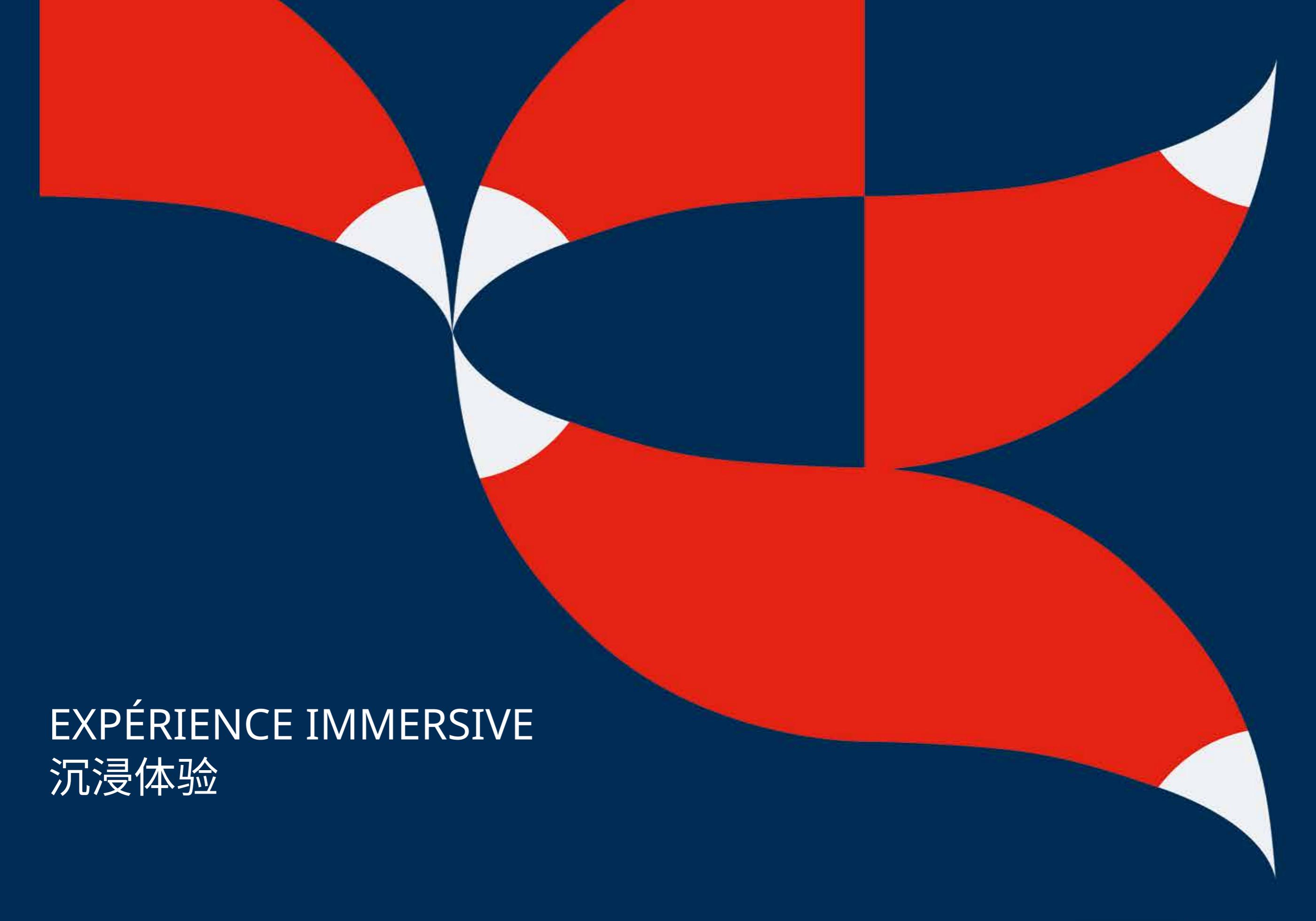
Frivole 系列  
8 花戒指  
玫瑰金, 白金, 钻石

Van Cleef & Arpels

Haute Joaillerie, place Vendôme since 1906



上海 北京 杭州 南京 西安 哈尔滨 沈阳 成都 武汉  
长沙 广州 宁波 深圳 重庆 合肥 郑州 青岛 福州  
[www.vancleefarpels.cn](http://www.vancleefarpels.cn) - 400 6237 878

The background features a complex, abstract composition of overlapping, curved shapes. The primary colors are a vibrant red, a deep navy blue, and a clean white. The shapes are arranged in a way that creates a sense of depth and movement, with some areas appearing to be in the foreground and others receding into the background. The overall effect is dynamic and modern.

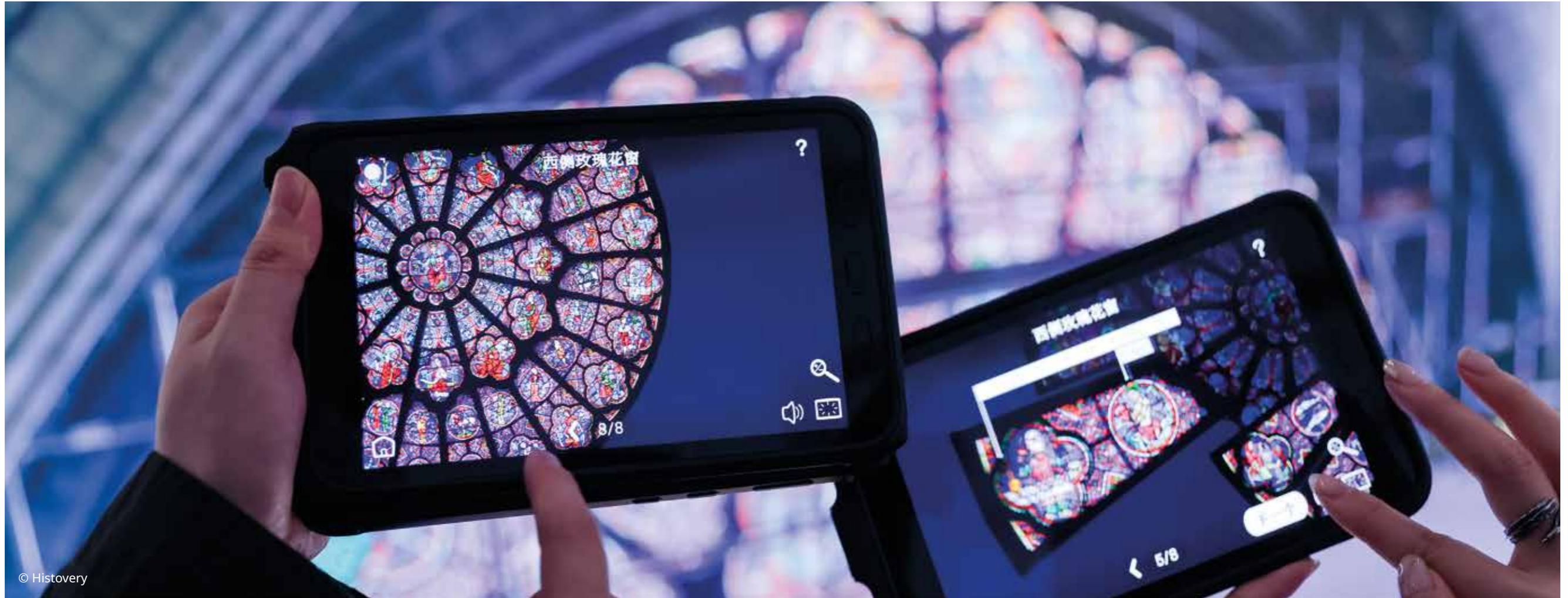
EXPÉRIENCE IMMERSIVE  
沉浸体验

*Notre-Dame de Paris : l'exposition augmentée*, soutenue par L'Oréal, est conçue et produite par Histovery, en collaboration avec l'Établissement public chargé de la conservation et de la restauration de la cathédrale Notre-Dame de Paris. En attendant la grande réouverture au public fin 2024, cette exposition qui sillonne le monde depuis 2020 permet de retrouver l'édifice emblématique. Alliant scénographie physique et réalité augmentée grâce à l'HistoPad, l'exposition invite le visiteur à découvrir la cathédrale éternelle comme il ne l'avait jamais vue.

“巴黎圣母院：增强现实展览”由欧莱雅支持，Histovery 公司设计制作，巴黎圣母院保护与修复公共机构协办。这一增强现实展览自2020年起在世界各地巡回展出，在巴黎圣母院于2024年底重新向公众开放之前，为人们提供了一个重新发现这座标志性建筑的机会。展览将实体场景与 HistoPad 的增强现实技术相结合，邀请参观者以前所未有的方式探索这座永恒的大教堂。

# Notre-Dame de Paris

## 巴黎圣母院



Grâce à un voyage immersif et interactif à travers 850 ans de son histoire, découvrez les différentes vies de la cathédrale : le chantier de construction au XII<sup>e</sup> siècle, l'entrée des Saintes reliques portées par le roi Saint-Louis en 1241, le couronnement de Napoléon en 1804, ainsi que sa restauration à la suite de l'incendie ravageur de 2019. Explorez une œuvre architecturale qui n'a cessé de se réinventer, au fur et à mesure de ses agrandissements et de ses rénovations pour rester un des emblèmes de la France.

通过身临其境的互动旅程，参观者可以穿越大教堂850年历史中的不同阶段：12世纪的建筑工地，1241年圣路易国王携带圣物进入教堂，1804年拿破仑的加冕典礼以及2019年毁灭性火灾后的修复工作。在探索这座建筑杰作过程中，感受它如何在扩建和翻修中不断自我革新，成为法国的象征之一。

septembre - octobre  
九月-十月

Pékin / 北京



© Emissive/Excuri

*L'horizon de Khéops* est une expédition en réalité virtuelle qui vous plongera dans un univers magique, au temps des pyramides, il y a 4 500 ans.

Équipé d'un casque de VR, vous quitterez le cœur des métropoles pour vous retrouver au pied des pyramides, pour une visite guidée de 45 minutes ludique, éducative et unique au monde.

L'expérience, conçue par le studio français Emissive, est le résultat de plusieurs années de recherche et de données recueillies sur place en lien avec l'égyptologue Peter Der Manuelian.

Venez découvrir les secrets de la pyramide comme si vous y étiez !

“消失的法老”是一场跨越4500年时间长河的沉浸式探索体验展，带你进入古老神秘的金字塔。

戴上 VR 头显的瞬间，你便离开了繁华的大都市，来到埃及金字塔脚下，并开启一段为时45分钟超越现实的文旅探索。借助于虚拟现实，进入胡夫金字塔不对外开放的秘密空间，穿越时空见证法老的葬礼，体验攀登金字塔顶部俯瞰吉萨高原全景的刺激感。该沉浸式展览以哈佛大学埃及学教授Peter Der Manuelia多年的研究成果为基础，由法国制作公司Emissive制作完成。

如果你想亲临其境地探索金字塔的秘密，就和家人朋友一起来吧！

# L'horizon de Khéops

## 消失的法老

2023.05.12 -  
2024.04.16

Shanghai / 上海

HKRI Taikoo Hui  
Event Centre  
兴业太古汇L3多功能厅

2024.07.19 -  
2025.08.17

Shanghai / 上海

Musée de Shanghai  
上海博物馆人民广场馆

2024.02.01 -  
2025.02.01

Chengdu / 成都

TMP Immersive Expedition  
Center-Chengdu / 博新全宇宙  
(成都) 沉浸式探索中心

2024.02.17 -  
2024.07.17

Pékin / 北京

Centre Phoenix B1  
凤凰中心B1

Bon voyage  
Claude Monet  
幸会莫奈



Presque tout le monde connaît Monet. Mais au fond que sait-on vraiment de lui ? Cette exposition souhaite combler ce vide en nous faisant découvrir la vie, la pensée et l'œuvre de ce grand peintre. Les outils les plus modernes sont mis à la disposition du public : VR et projection immersive.

莫奈这个名字家喻户晓。但我们对他的了解有多少呢？本次展览将带领观众一起走进莫奈这位大画家，了解他的生活，探索他的艺术理念，走进他的旷世佳作。观众借助现代化的VR设备，沉浸式体验光影中的艺术之美。

01.27 - 06.02

Haikou / 海口

WWAC / 奇观艺术中心

Orchestre national de  
Chine X teamLab  
中国交响乐团 X ALIGHT光  
禹莱特 teamLab 无相艺  
术空间



### Chant lyrique immersif

Le collectif d'art digital japonais teamLab organise une expérience exceptionnelle dans son musée pékinois, en collaboration avec l'Orchestre national de Chine. Lors de votre déambulation dans les espaces d'exposition, vous croiserez des chanteurs de l'orchestre interprétant des pièces lyriques françaises et chinoises. Au milieu des œuvres immersives, les poèmes de Musset s'entremêleront à ceux du poète Tang Han Yu, tandis que les mélodies de Poulenc, Fauré ou Bizet résonneront avec celles de Huang Zi ou Lu Zaiyi.

### 沉浸式体验法中艺术歌曲

中国交响乐团将与 teamLab 无相艺术空间举办一场令人耳目一新的音乐体验活动。当您漫步于展览空间时，将欣赏到国家交响乐团的音乐家们带来的法国和中国的艺术歌曲。在沉浸式的视听空间中，穆塞的诗歌将与唐代诗人韩愈的作品交相辉映，普朗克、福雷和比才的旋律将与黄自和陆在易的作曲共鸣。

05.18

Pékin / 北京

teamLab / 无相艺术空间

Piying Dream  
一梦华胥



Le théâtre d'ombre chinois, tradition deux fois millénaire inscrite sur la Liste représentative du patrimoine immatériel de l'humanité, est à l'honneur de ce spectacle son et lumière immersif. Conviant des figures iconiques de la littérature et de l'histoire chinoises, cette co-production franco-chinoise a nécessité le travail d'une soixantaine de personnes, avec captation d'authentiques marionnettes du théâtre d'ombre chinois.

两千年历史传承的中国皮影戏，已被列入《人类非物质文化遗产代表作名录》。这场沉浸式声光秀将向这一传统艺术致敬！该剧自由中法联合制作，涉及中国文学、历史上的标志性人物，需六十余人协同参与，并使用正统的中国传统皮影戏道具。

05.01 - 11.01

Shanghai / 上海

World Expo Museum / 世博会博物馆

Docteur miracle  
神奇医生



### Opérette de Georges Bizet

*Docteur miracle* est la première opérette écrite par Bizet quand il n'avait que 18 ans. Il s'agit d'une nouvelle version immersive pour jeune public. Cette comédie familiale, plus moderne que jamais, a été en effet repensée comme un conte de fées. Elle sera accompagnée d'un orchestre de chambre et d'un chœur d'enfants.

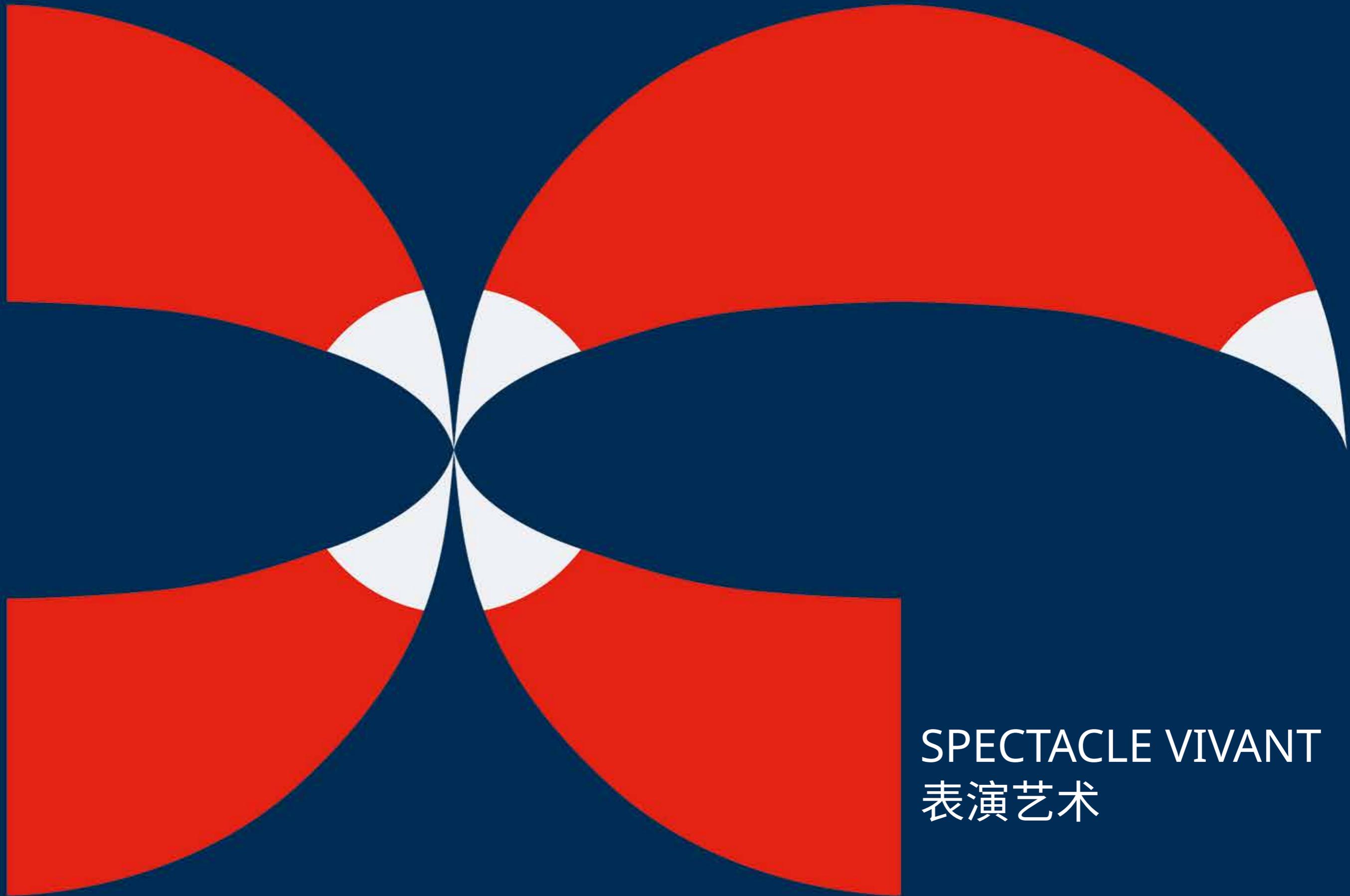
### 乔治·比才沉浸式喜歌剧

《神奇医生》是乔治·比才在他18岁时创作的第一部歌剧作品。全新改编版将是面向青少年观众的沉浸式喜歌剧。除了室内乐队的现场伴奏，还将融合童声合唱团，用现代化、童趣化的视角重塑这部家庭喜剧。

09.30 - 10.03

Canton / 广州

Guangzhou Opera House / 广州大剧院



SPECTACLE VIVANT  
表演艺术

# Les Misérables 央华版话剧《悲惨世界》

Adaptation théâtrale de  
Jean Bellorini, avec Liu Ye

À l'invitation du Magnificent Theatre, le metteur en scène français et directeur du Théâtre national populaire Jean Bellorini présente la pièce *Les Misérables*, adaptée du célèbre roman de Victor Hugo, et offrant une nouvelle lecture, avec un regard chinois, de l'œuvre. On y retrouve les scènes les plus marquantes du roman, la mort de Fantine, Jean Valjean allant récupérer Cosette chez les Thénardières, Gavroche sur les barricades, ou les face-à-face avec Javert.

Joué entièrement en chinois par de prestigieux acteurs, notamment le célèbre acteur Liu Ye qui interprète le rôle de Jean Valjean, la pièce est aussi surtitrée en français. Le parti-pris de la narration à la troisième personne, alliée à une mise en scène poétique et épurée permet de porter au mieux la beauté de la langue d'Hugo, traduite en chinois par Ning Chunyan.

La création de la pièce a eu lieu en janvier à Pékin, au Poly Theatre, et le spectacle tournera ensuite dans toute la Chine.

## 让·贝洛里尼导演, 刘烨主演

应央华戏剧的邀请, 法国戏剧导演、法国国家人民剧院院长让·贝洛里尼在中国创作了一部根据维克多·雨果同名小说打造的全新中文版话剧《悲惨世界》。我们可以在该剧中找到许多小说中最令人难忘的场景, 如芳汀之死; 冉·阿让从德纳迪夫家接回珂赛特; 街垒旁的迦罗石以及冉·阿让与沙威的面对面交锋等等。

剧中所有角色全部由中国演员饰演, 用中文演绎。中国著名演员刘烨担纲主演, 诠释冉·阿让一角。第三人称的叙事方式, 加上诗意、简洁的舞台效果, 将雨果的语言之美展现得淋漓尽致。该剧剧本由傅雷奖得主宁春艳翻译。

央华版《悲惨世界》于 2024 年 1 月在北京保利剧院正式首演, 随后在全国各大城市巡演。



04.06 - 07

Hangzhou / 杭州

Hangzhou Linping  
Grand Theatre  
杭州临平大剧院

04.21 - 22

Haikou / 海口

Haikou Bay Performing  
Arts Centre  
海口湾演艺中心

04.27 - 28

Wuhan / 武汉

Théâtre de Wuhan  
武汉剧院

05.04 - 05

Chengdu / 成都

Chengdu City Concert Hall  
成都城市音乐厅

05.18 - 19

Shenzhen / 深圳

Shenzhen Poly Theatre  
深圳保利剧院

05.24 - 25

Canton / 广州

Guangzhou Opera House  
广州大剧院

06.01 - 02

Chongqing / 重庆

Grand Théâtre de  
Chongqing  
重庆大剧院

# Ballet de l'Opéra national de Bordeaux

## 波尔多国家歌剧院芭蕾舞团

04.27 - 28

Shenzhen / 深圳

Bay Opera of Shenzhen  
深圳滨海艺术中心

05.02 - 03

Xi'an / 西安

Shaanxi Opera House  
陕西大剧院

05.10 - 12

Shanghai / 上海

Shanghai Oriental  
Art Center  
上海东方艺术中心

05.17 - 19

Pékin / 北京

National Centre for  
the Performing Arts  
国家大剧院



### *La Sylphide et Don Quichote (acte III)*

Composé de 40 danseurs, le Ballet de l'Opéra national de Bordeaux est l'un des plus réputés en France, proposant des œuvres tant du répertoire classique que des ballets russes ou contemporains. Au cours d'une tournée dans plusieurs grandes villes de Chine, il présentera *La Sylphide* et le troisième acte de *Don Quichotte*.

*La Sylphide*, créé le 12 mars 1832 par le chorégraphe et premier danseur de l'Opéra de Paris Philippe Taglioni, ouvre l'ère du ballet romantique en devenant le premier ballet blanc de l'histoire de la danse. Le jour de ses noces avec Effie, James, jeune Écossais, voit apparaître une créature irréelle qui hante ses rêves et lui manifeste son amour. Cette dernière s'empare de l'anneau nuptial et disparaît dans la forêt. Alors qu'il la poursuit, James rencontre une vieille femme dont il ne sait pas qu'elle est une sorcière.

Celle-ci lui offre un voile magique qui lui permettrait de retenir sa bien-aimée. *La Sylphide* se pare bientôt du tissu ensorcelé, perd ses ailes et meurt. Désespéré, James voit la Sylphide être emportée par ses compagnes tandis qu'Effie épouse son ami Gurn.

*Don Quichotte*, quant à lui, est un ballet créé par Marius Petipa en 1869, inspiré du chef-d'œuvre de Cervantes. La chorégraphie présentée ici a été réalisée par José Martinez, nommé fin 2022 directeur de la Danse de l'Opéra de Paris.



### 《仙女》&《堂·吉诃德》(第三幕)

拥有四十名优秀舞者的波尔多国家歌剧院芭蕾舞团是法国最负盛名的芭蕾舞团之一，演出剧目古典芭蕾与现代芭蕾兼收并蓄。此次中国巡演，舞团将在中国舞台上演绎两部经典舞剧：1832年首演于巴黎歌剧院的《仙女》和根据塞万提斯名著改编的《唐·吉诃德》第三幕。

1832年3月12日，巴黎歌剧院芭蕾舞团编舞、首席舞者菲利普·塔格里奥尼创作了芭蕾舞剧《仙女》，开创了浪漫主义芭蕾的时代，成为舞蹈史上第一部“白色芭蕾”作品。年轻的苏格兰农民詹姆斯在与艾菲结婚前夕梦见一位林中仙女，仙女向詹姆斯表达了爱意。婚礼上，仙女再次出现并夺走了结婚戒指，随即消失在森林中。坠入情网的詹姆斯无法自拔，在婚礼上抛弃新娘，追入森林寻找仙女的踪迹，并在途中遇到了女巫。女巫给了他一条魔法纱巾，帮他得到所爱之人。詹姆斯照着女巫的建议行事，结果仙女翅膀脱落，随即死去。绝望的詹姆斯看到仙女被她的同伴带走，而被自己遗弃的新娘艾菲则嫁给了他的朋友格恩。

舞剧《堂·吉诃德》改编自塞万提斯的同名原著，由编舞家莫里斯·彼季帕创作于1869年，是最受欢迎的芭蕾作品之一。第三幕作为舞剧的尾声，主要角色尽数登场，欢乐的剧情与大量炫技舞段极富感染力，总能将气氛推至顶点。此次巡演呈现的是由2022年被任命为巴黎歌剧院芭蕾舞团总监的何塞·马丁内斯编舞改编的版本。

# Comédie-Française 法兰西喜剧院



## Les Fourberies de Scapin

Créée par Louis XIV, quelques années après la mort de Molière, avec les membres de la troupe que ce dernier avait créé, la Comédie-Française est en activité depuis plus de 300 ans et demeure la plus illustre des compagnies de théâtre françaises. Elle revient après plus de 10 ans d'absence en Chine pour jouer l'une des pièces les plus connues du grand dramaturge.

Né en 1622, contemporain de Louis XIV dont il est l'auteur favori, Molière a créé en une trentaine de pièces un répertoire de référence du théâtre français. En promouvant la comédie, considérée avant lui comme un genre mineur, il a renouvelé le genre dramatique.

*Les Fourberies de Scapin* est l'une de ses pièces les plus emblématiques. Scapin, valet rusé et malicieux, va tout mettre en œuvre pour aider ses deux jeunes maîtres, Léandre et Octave, à conquérir les femmes qu'ils aiment alors que leurs pères respectifs ont pour eux d'autres projets de mariage. Scapin, avec ses ruses et ses stratagèmes, parviendra-t-il à faire triompher l'amour ?

La mise en scène est signée Denis Podalydès, immense acteur de théâtre et de cinéma, et metteur en scène français.

## 司卡班的诡计

法兰西喜剧院由法国国王路易十四在莫里哀逝世之后几年创建,由莫里哀创立的剧团成员组成,至今已经有300多年的历史。法兰西喜剧院在阔别十余年后重返中国,带来古典戏剧大师莫里哀的经典喜剧《司卡班的诡计》。

莫里哀出生于1622年,与路易十四同时代,是路易十四最喜爱的剧作家。他一生创造了30多部戏剧作品。在他之前,喜剧被视为次要剧种,而他通过推广喜剧,更新了戏剧体裁。

《司卡班的诡计》是他最具代表性的剧作之一。狡猾调皮的男仆司卡班竭尽全力帮助他的两位少爷莱昂德尔和奥塔夫赢得他们的心上人,而他们各自的父亲却对他们的婚姻另有打算。司卡班会用他的诡计和计谋让爱情成功吗?

该剧由著名演员、戏剧导演、编剧德尼·波达利德斯执导。

09.13 - 15

Canton / 广州

Guangzhou Opera House  
广州大剧院

09.20 - 22

Shanghai / 上海

Great Theatre of China  
中国大戏院

octobre / 十月

Pékin / 北京

Capital Theatre  
首都剧场

# La Ménagerie de verre

## 玻璃动物园

Ivo Van Hove, Isabelle Huppert

Dans les années 30 au cœur des États-Unis, un trio : une mère, Amanda, et ses deux enfants, Laura et Tom. Amanda s'imagine encore en grande dame de la bonne société du Sud. Tom, qui se voudrait poète, subvient aux besoins de la famille en travaillant dans une usine de chaussures et saisit le moindre prétexte pour filer au cinéma. Laura d'une timidité maladive, ne quitte pas l'appartement et consacre des heures à entretenir sa collection d'animaux en verre filé... Un soir, une solution semble se présenter en la personne de Jim, « gentil jeune homme ordinaire » qu'Amanda verrait bien se fiancer à Laura. Mais Jim n'est qu'un rêve de plus...

Avec *La Ménagerie de verre*, qui fut en 1945 son premier grand succès, Tennessee Williams invente dans une pièce bouleversante le « memory play », qui redonne à voir l'un des pouvoirs fondamentaux du théâtre : donner corps aux fantômes.

Revenu au théâtre de l'Odéon avec ce chef-d'œuvre fondateur, Ivo Van Hove offre à l'immense Isabelle Huppert, nommée meilleure actrice du monde par le *New York Times* en 2020, l'un des rôles mythiques du répertoire américain.

伊沃·范·霍夫导演，伊莎贝拉·于佩尔主演

20世纪30年代，温菲尔德一家三口生活在美国的中心地带：母亲阿曼达和她的两个孩子，劳拉和汤姆。阿曼达仍然把自己想象成南方社会的贵妇人。汤姆，想成为诗人，靠在鞋厂打工养家，一有借口就去电影院。劳拉极度害羞内向，从不离开公寓，每天花几个小时欣赏她收藏的玻璃动物……一天晚上，吉姆出现了，他是一个“善良、普通的年轻人”，阿曼达认为 he 可以和劳拉订婚。但吉姆只是另一个空想……

1945年，美国剧作家田纳西·威廉斯凭借《玻璃动物园》一举成名，这部由他创作的感人至深的“回忆剧”，重新赋予了戏剧的基本能力之一：给予鬼魂以身体。

伊沃·范·霍夫带着这部开创性的杰作回归奥德翁欧洲剧院，将2020年被《纽约时报》评为世界最佳女演员的巨星伊莎贝尔·于佩尔塑造成美国经典剧目中的传奇角色之一。

décembre / 十二月

12.14 - 16

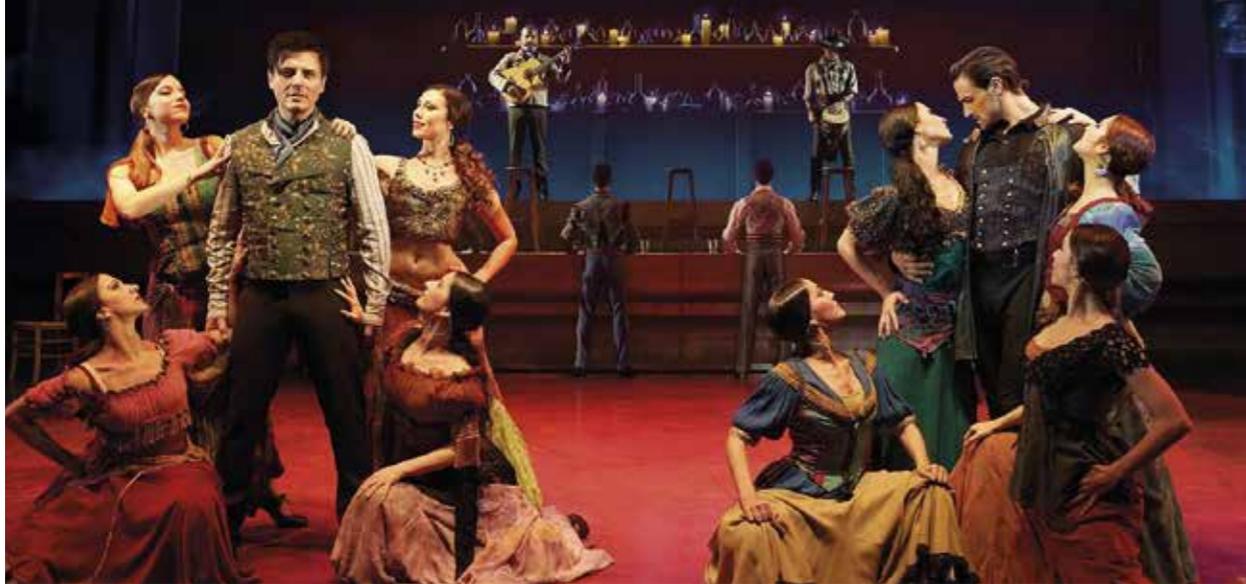
Pékin / 北京

Canton / 广州

Guangzhou Opera House  
广州大剧院



© Jan Versweyeld



04.04 - 06

Pékin / 北京

Beijing Tianqiao  
Performing Arts Center  
北京天桥艺术中心

## Don Juan

### 唐璜

04.12 - 14

Canton / 广州

Guangzhou Opera House  
广州大剧院

## La comédie musicale basée sur la pièce de Molière

Créée en 2003, la comédie musicale joue dans une Espagne intemporelle de la sensualité de la musique andalouse et de la lumière des chorégraphies de flamenco. Don Juan, jeune noble à la beauté diabolique déchaîne les passions : séducteur cruel, il attise le désir des unes et attire la haine des autres. Lors d'un duel, il assassine froidement le Commandeur, un homme qu'il a offensé. Don Juan est dès lors maudit. Le voilà condamné à l'amour, amour qui signera sa chute. Cette passion nouvelle et sincère naîtra avec Maria, sculptrice ingénue promise à un autre...

### 根据莫里哀戏剧改编的音乐剧

法语音乐剧《唐璜》于2003年根据莫里哀的戏剧改编而成。伴随着安达卢西亚的音乐与弗拉明戈舞蹈，故事发生在不朽的西班牙。唐璜，一位俊美到致命的年轻贵族，挑起一些人的欲望，也招来另一些人的仇恨。在一次决斗中，他冷酷地杀害了被他冒犯的指挥官。唐璜从此受到了诅咒，他坠入爱河：天真淳朴的雕塑家玛丽亚激发了他内心诚挚的热情。但玛丽亚已有婚约在身，唐璜一蹶不振。

04.19 - 21

Shenzhen / 深圳

Shenzhen Poly Theatre  
深圳保利剧院

04.25 - 28

Nanjing / 南京

Nanjing Poly Grand Theatre  
南京保利大剧院

05.02 - 05

Xiamen / 厦门

Xiamen Banlam  
Grand Theatre  
厦门闽南大戏院



08.29 - 09.15

Pékin / 北京

Beijing Tianqiao  
Performing Arts Center  
北京天桥艺术中心

09.18 - 10.02

Shanghai / 上海

Shanghai Culture Square  
上海文化广场

## Notre-Dame de Paris

### 巴黎圣母院

10.10 - 13

Kunshan / 昆山

Kunshan Culture & Art  
Center 昆山文化艺术中心

10.18 - 20

Nanjing / 南京

Nanjing Poly Grand Theatre  
南京保利大剧院

10.24 - 27

Hangzhou / 杭州

Hangzhou's Grand  
Canal Theater  
杭州运河大剧院

10.31 - 11.03

Wuhan / 武汉

Wuhan Qintai Grand Theatre  
武汉琴台大剧院

## Comédie musicale de Luc Plamondon

Créée en 1998 par Luc Plamondon, 20 après *Starmania*, *Notre-Dame de Paris* relance le genre des comédies musicales françaises. *Belle* a été le single le mieux vendu des années 90 en France, et le spectacle s'est déployé ensuite dans le monde entier avec aujourd'hui 15 millions de spectateurs.

Directement inspirée du roman de Victor Hugo publié en 1831, la comédie musicale raconte l'histoire de la bohémienne Esmeralda, du « bossu de Notre-Dame » Quasimodo et du prêtre Frollo, emportés par leur passion funeste, avec pour toile de fond la célèbre cathédrale, en plein Moyen-Âge.

Si vous n'avez pas pu voir l'émouvante tournée de 2019 en Chine, où se tenaient les premières représentations après l'incendie de la Cathédrale, vous pourrez fêter la réouverture du monument, prévue en décembre 2024, avec cette nouvelle tournée.

### 吕克·普拉蒙东创作的音乐剧

音乐剧《巴黎圣母院》出自被誉为“法语音乐剧教父”的吕克·普拉蒙东之手，在他创作《星幻》20年后的1998年于巴黎首演，重新开创了法国音乐剧的类型。主打歌《Belle》(美人)成为法国上世纪90年代最畅销的单曲，该剧在全球的观众人数也达到了1500万。

这部音乐剧的灵感直接来源于维克多·雨果1831年出版的同名小说，以中世纪著名的巴黎圣母院大教堂为背景，讲述了波希米亚女郎埃斯梅拉达、“钟楼怪人”卡西莫多和主教弗罗洛的命运交织。

如果你错过了2019年巴黎圣母院遭遇火灾后的音乐剧的首轮中国巡演的话，这回你可以在新一轮来华演出之际，展望巴黎圣母院2024年12月的对公众重新开放。

## Mozart l'Opéra Rock 摇滚莫扎特



### La comédie musicale sur la vie du compositeur

Après *Les Dix commandements* et *Le Roi Soleil*, *Mozart l'Opéra Rock* est la troisième comédie musicale de Dove Attia et Albert Cohen. Elle raconte les hauts et les bas de la vie du compositeur légendaire, en faisant de lui la « rockstar » de son époque, sur fond de tubes pop.

Après des déconvenues artistiques à Salzbourg et Paris où son talent n'est pas reconnu, et l'échec de son premier amour avec Aloysia Weber, Mozart perd sa mère à Paris. De retour à Salzbourg et au plus bas, il joue pour le nouvel empereur, Joseph II à Vienne, et connaît enfin le succès, l'amour, la rivalité puis la chute et la misère. Il meurt en laissant sa plus belle œuvre, le *Requiem*, inachevée.

### 再现莫扎特传奇 一生的音乐剧

继《十诫》和《太阳王》之后,《摇滚莫扎特》是多夫·阿蒂亚和阿尔伯特·科恩制作的第三部音乐剧。该剧以音乐剧的形式,再现了莫扎特这位传奇作曲家的一生,经历无数跌宕起伏的莫扎特可谓当年的“摇滚明星”。

莫扎特的才华在萨尔茨堡和巴黎得不到认可,他与初恋情人阿露西亚·韦伯的爱情也以失败告终,还在巴黎失去了母亲。他回到萨尔茨堡,处于人生最低谷的他在维也纳为新皇帝约瑟夫二世演奏,经历了成功、爱情、竞争,然后是堕落和痛苦。他死后留下了尚未写完的最动人的作品《安魂曲》。

04.26 - 11.03

Toute la Chine / 全国

voir les pages calendrier  
查看手册最后的活动日历

## SI YEOU KI : La pérégrination vers l'Ouest 舞剧《西游》



### Wang Yabin

S'inspirant du classique *La Pérégrination vers l'Ouest*, la nouvelle création de Wang Yabin fusionne tradition chinoise et danse contemporaine. Wang Yabin est l'une des plus grandes chorégraphes chinoises actuelle, elle a collaboré avec Sidi Larbi Cherkaoui, Tamara Rojo, Zhang Yimou ou Jia Zhangke. Elle s'est ici associée à une équipe artistique franco-chinoise : comme directeur musical, Laurent Petitgirard, chef d'orchestre et compositeur français plus connu au travers des nombreuses musiques de films qu'il a composé ; et comme conseiller académique, Dong Qiang, professeur de l'Université de Pékin.

### “亚彬和她的朋友们”第十四季

以中国文学经典《西游记》为创作灵感,由王亚彬导演并担任编舞的舞剧新作《西游》将中国传统与当代舞蹈相融合。王亚彬是当今中国杰出的编舞家之一,曾与西迪·拉比·彻克奥维、塔玛拉·罗霍和张艺谋、贾樟柯等多位艺术家合作。《西游》由中法艺术团队联合打造:音乐总监、指挥为法国著名作曲家洛朗·佩蒂吉拉尔,他早年曾创作众多电影配乐,后专攻古典音乐,被誉为中法文化“摆渡人”的北大教授董强担任此剧策划。

04.29

Pékin / 北京

Beijing Dance Academy  
北京舞蹈学院

## Festival international du Nouveau Cirque de Chine 中国(张家界) 国际新杂技艺术节



Avec une programmation riche en spectacles proposés par des compagnies chinoises et internationales, dont plusieurs compagnies françaises, le festival sera une plateforme d'échange et de promotion du Nouveau Cirque, encore peu connu en Chine. Pour sa première édition, le festival proposera au public, dans un lieu exceptionnel de la Chine du centre, de découvrir la diversité de la création contemporaine dans les arts du cirque.

第一届中国(张家界)国际新杂技艺术节将于2024年8月23日-8月27日在湖南张家界举行。在此期间,来自世界各地的演出团队将带来精彩丰富的演出。同时,也为鲜为人知的新马戏提供交流和推广的平台。本次新杂技艺术节也会结合华中地区特殊的场地,呈现当代新马戏艺术创作的多样性。

08.23 - 27

Zhangjiajie / 张家界

Dos au mur  
背水一战



Yeah Yellow

Les danseurs de break Camille Regneault (Kami) et Julien Saint Maximin (BeeD) offrent ici un avant-goût de la nouvelle discipline des Jeux de Paris.

Placé au centre de la création, le mur suscite l'envie de contourner l'obstacle. Avec virtuosité technique et imagination chorégraphique, les deux breakers inventent mille et une façons de faire le mur.

Yeah Yellow舞蹈团

Kami卡米·雷格诺与Bee D朱利安·桑马克西蒙预先让我们感受到巴黎奥运新项目的滋味!

墙壁作为创作的中心,唤起人们跨越障碍的欲望。凭借精湛的技巧与丰富的舞蹈想象力,两位霹雳舞者发明了一千零一种与墙的对话方式。

05.24 - 25

Shanghai / 上海

Shanghai International Dance Center  
上海国际舞蹈中心

05.31

Chengdu / 成都

Luxelakes Whirl  
Land Theater  
麓湖漩涡剧场

EXIT  
出路



Art Move Concept

Exit met en lumière les désirs les plus profonds de trois personnages, piégés dans leur routine quotidienne. À partir de situations courantes, Soria Rem et Mehdi Ouachek s'amuse à déformer le réel pour créer des dénouements complètement loufoques et inattendus. Mêlant humour burlesque et émotion, Exit repousse les limites de l'imaginaire.

Art Move Concept舞蹈团

《出路》揭露了三位被困在日常生活的人物内心深处的渴望。Soria Rem 和 Mehdi Ouachek 利用日常生活中的情景,以扭曲现实为乐,创造出完全奇特和意想不到的结果。《出路》融合了幽默与情感,突破了想象的边界。

05.31 - 06.01

Shanghai / 上海

Shanghai International Dance Center  
上海国际舞蹈中心

We Are Monchichi  
我们是蒙奇奇



Compagnie Wang Ramirez

Dans un jeu du chat et de la souris, les deux danseurs Shihya Peng et Marco Di Nardo, tendent leur corps, tombent, se relèvent puis marchent ensemble. Avec humour, ils interrogent les identités multiples et le rapport à l'altérité.

王·拉米雷斯舞蹈团

Wang Ramirez舞团将出生在亚洲的巴黎女孩Shihya Peng和旅居柏林的那不勒斯人Marco Di Nardo带到台前!在“猫捉老鼠”的游戏中,两位舞者伸展身体,跌倒,爬起,然后一起行走。他们用幽默的方式质疑多重身份及其与他者的关系。

06.09 - 10

Shanghai / 上海

Shanghai International Dance Center  
上海国际舞蹈中心

Lento e Violento  
复·调



Valentina Cortese

Avec Lento e Violento, l'artiste franco-italienne Valentina Cortese nous embarque dans son univers labyrinthique. Accrochages de langue, chutes, sensations de déjà-vu nous invitent à interroger notre perception de la réalité. Construit comme un puzzle, Lento e Violento est un spectacle de cirque contemporain traversé par la danse, l'humour, l'invisible, le contemporain, l'illusion et la désillusion.

瓦伦蒂娜·科尔泰斯

法国意大利艺术家瓦伦蒂娜·科尔泰斯通过《复·调》这部戏用俄罗斯套娃式的结构, 将我们带入她迷宫般的世界。观众首先被邀请通过音乐进行认知行为疗法, 慢慢地, 它变得不和谐……跌宕起伏、似曾相识的感觉令人们质疑自己对现实的感知。《复·调》像拼图, 融合了马戏、舞蹈、喜剧等多种元素, 带我们进入一个摇摆不定的现实, 而我们无法毫发无伤地走出来。

05.09 - 12

Shanghai / 上海

Lyceum Theatre  
兰心大戏院

## Tempest Project 暴风雨计划



### Une production de Peter Brook

Explorant *La Tempête* de Shakespeare, *Tempest Project* est l'ultime spectacle du metteur en scène britannique Peter Brook et de sa collaboratrice Marie-Hélène Estienne avec le Théâtre des Bouffes du Nord à Paris. Il est présenté pour la première fois en Chine. Dans ce conte où rien ne peut être pris à la lettre, un mot émerge parmi tous les autres : « Liberté ».

### 彼得·布鲁克导演作品

剧场泰斗彼得·布鲁克和他的合作者玛丽·埃莱娜·埃斯蒂安与北方布夫剧场合作的最后一部作品，以颠覆性手法，重构莎士比亚最后一部戏剧《暴风雨》，解开人生的终极课题——自由。一代宗师最后致敬舞台与莎翁之作，亦是两代传奇哲学思想的巅峰碰撞。

04.26 - 27

Shanghai / 上海

Shanghai Theatre Academy Experimental Theatre  
上海戏剧学院实验剧场

## Femme Capital 安·兰德



### Mise en scène par Mathieu Bauer

Inspiré d'Ayn Rand, penseuse de l'ultralibéralisme américain, *Femme Capital* décortique le parcours de cette pseudo-philosophe, monstre d'égoïsme, qui a édifié son propre mythe. Autour de cette « Déesse du marché » qui prend ici les traits d'Emma Liégeois, les musiciens font entendre une énergie collective à l'opposé de cette icône populaire méprisant les masses.

### 马修·鲍尔导演作品

受美国自由主义思想家Ayn Rand的启发，《安·兰德》探讨了这位伪哲学家的职业生涯，她是一个创造了自己神话的个人主义“怪物”。在这里她化身为Emma Liégeois，与管弦乐团对话唤起了与这位流行偶像截然相反的集体能量。

04.29 - 30

Shanghai / 上海

Lyceum Theatre  
兰心大戏院

## Hommage à Roland Petit par le Ballet national de Chine 中央芭蕾舞团致敬罗兰·佩蒂



### Carmen et l'Arlésienne

Roland Petit est l'un des plus grands chorégraphes français du 20e siècle. Pour célébrer les 100 ans de sa naissance, le Ballet national de Chine, qui a de nombreuses fois adapté ses pièces, organise une soirée hommage autour de deux de ses plus grandes œuvres, *Carmen* et *l'Arlésienne*.

La musique de Georges Bizet et les peintures de Van Gogh et de Picasso dont s'inspire la scénographie font de cette soirée un hommage à ces grands artistes !

### 《卡门》和《阿莱城的姑娘》

罗兰·佩蒂是20世纪法国最伟大的编舞家之一。为纪念他诞辰100周年，曾与罗兰·佩蒂有过多次合作的中央芭蕾舞团将围绕他的两部经典代表作《卡门》和《阿莱城的姑娘》举办一场致敬晚会。

比才华美的音乐与梵高、毕加索名画融入舞美设计，让这台演出成为名副其实的“大师之作”！

05.24 - 26

Pékin / 北京

Théâtre Tianqiao  
天桥剧场



### La Chauve-souris

Pour continuer les célébrations des 100 ans de la naissance de Roland Petit, le Ballet national de Chine reprend *La Chauve-souris*. Adaptée de l'opérette de Strauss, la pièce suit Johann, le mari volage de Bella qui part en pleine nuit déguisé en chauve-souris pour retrouver une autre femme. Bella le poursuit, déguisée elle aussi, pour le reconquérir. Regardant vers le cabaret, c'est un véritable divertissement populaire, tirant vers le registre comique, réussissant le tour de force de ne rien renier de l'excellence technique du ballet.

### 蝙蝠

为缅怀已故法国编导大师罗兰·佩蒂诞辰100周年，中国国家芭蕾舞团将重排其引以为傲的芭蕾舞剧《蝙蝠》。该剧的创作灵感源于作曲家约翰·施特劳斯的同名轻歌剧《蝙蝠》，讲述了贝拉的不忠丈夫约翰在深夜乔装成蝙蝠去寻找另一个女人。贝拉为了赢回他的心，同样乔装打扮追赶他。《蝙蝠》是一部轻松幽默的喜剧芭蕾舞剧，风格独具，成功地将芭蕾舞的精湛技术展现得淋漓尽致。

10.01 - 06

Pékin / 北京

Théâtre Tianqiao  
天桥剧场

## Hamlet à l'impératif ! 命令哈姆雷特!



### Olivier Py

En 10 épisodes d'une heure mêlant extraits joués et exégèse de l'œuvre, Olivier Py propose un texte inédit en forme de Meta-Hamlet, tentant de faire un panorama des interprétations que 4 siècles auront tissé autour de cette pierre angulaire du théâtre. Le cheminement entre Wittgenstein, Derrida ou Lacan autour des répliques cultes (« Être ou ne pas être ») démontre l'ampleur de ce que la pièce-univers peut dire de l'éthique, du langage ou du théâtre. L'épisode présenté cette année en Chine aura pour thème l'impossibilité de tergiverser pour Hamlet et l'obligation de devoir faire des choix.

### 奥利维耶·庇导演作品

由10个一小时的片段组成，奥利维耶·庇结合片段表演和作品注释，以“元-哈姆雷特”的形式提供了一个全新的文本，试图为围绕着4个世纪以来对这一戏剧基石的诠释提供一个全景。我们追随维特根斯坦、德里达和拉康的脚步，围绕着《哈姆雷特》的经典台词“生存还是毁灭”，看到了这部剧作在伦理、语言和戏剧方面所能表达的广度。本次来中国演出的片段，聚焦了哈姆雷特的迫切、紧急和无法再犹豫。

juin / 六月

## Moby Dick 白鲸



### Compagnie Plexus Polaire

Avec sept acteurs, une cinquantaine de marionnettes (grandeur nature, lilliputiennes ou gargantuesques), des projections-vidéos et un orchestre englouti, Yngvild Aspeli met en scène *Moby Dick*, le roman de Herman Melville. Le spectacle de la compagnie franco-norvégienne Plexus Polaire, en tournée dans le monde entier, acclamé par le *New York Times*, restitue la magie de l'odyssée du capitaine Achab.

### Plexus Polaire剧团

由七位演员、约五十个尺寸不一的偶、视频投影和沉没的管弦乐队组成，Yngvild Aspeli 执导了赫尔曼·梅尔维尔的小说《白鲸》。该剧还原了亚哈船长的奇幻之旅，由 Plexus Polaire 剧团制作，曾在世界各地巡演，受到《纽约时报》的好评。

juin / 六月

## Le petit théâtre du bout du monde – Opus II 世界头世界尾



### Cie Ezequiel Garcia Romeu

Le spectateur circule librement autour d'un paysage désertique, grand plateau sur lequel est posé une multitude de marionnettes. Il ne soupçonne pas qu'en parallèle, dans un jeu vidéo dédié au projet artistique, les internautes se disputent des morceaux de terre, et choisissent de confier à des robots des tâches de destruction et d'extraction qui influenceront le déroulé du spectacle.

### 埃兹奎尔·加西亚·罗梅乌剧团

观众在在微观的荒漠景观中自由穿梭，这个领域中上摆放着许多偶。他们并不知道，与此同时，在一个专门为该艺术项目制作的电子游戏中，玩家们正在争夺地球的碎片，并选择委托机器人完成破坏和提取任务，而这将影响演出的进程。

juin / 六月

## Gisèle 吉赛尔



### Ballet national de Chine

Créé en 1841 à l'Opéra de Paris, *Gisèle* est l'archétype du ballet romantique. L'histoire est imaginée par Théophile Gautier : en apprenant que l'homme qu'elle aime, Albrecht, est fiancé, Gisèle, paysanne naïve, meurt. Un fantôme, décide alors de le condamner à danser jusqu'à la mort par épuisement. Lucien Petipa tiendra le rôle d'Albrecht à la création, mais c'est son frère Marius Petipa qui modernisera l'œuvre en 1887. La création de 1914 du Ballet national de Chine basée sur la version classique de Marius Petipa, conserve le style « original » du XIX<sup>e</sup> siècle tout en donnant à l'œuvre un caractère plus contemporain.

### 中央芭蕾舞团

1841年首演于巴黎歌剧院，芭蕾舞剧《吉赛尔》是浪漫主义芭蕾的集大成者，具有划时代的重要意义。故事由戈蒂耶创作，剧中吉赛尔对阿尔贝特的爱单纯而真挚，但却因受到阿尔贝特早有婚约消息的沉重打击，万念俱灰之后悲愤离世。2014年，中央芭蕾舞团根据马吕斯·佩季帕的经典版本进行了新的制作，既保留19世纪风格“原汁原味”，同时赋予该剧鲜明的时代特征。

04.02 - 07

Pékin / 北京

Théâtre Tianqiao / 天桥剧场

## Mon Petit Prince 我的小王子



## Dans ma forêt 森林物语



## Création collective à partir de l'œuvre de Saint-Exupéry

Ce spectacle orchestré par l'artiste français Shao Sifan épouse la forme du chœur dans la tragédie grecque. Chaque membre de la troupe Living Theatre y expose sa vision du *Petit prince* et reconstitue sur scène cette grande figure de la littérature française à travers le conte, le chant, la danse et la peinture. On découvre derrière les souvenirs de chacun ce qu'il y a du Petit prince en eux et en nous aussi peut-être.

## 根据圣艾克苏佩里《小王子》改编/ 集体创作

该剧由邵斯凡担任导演，采用了希腊戏剧形式。Living Theatre 剧团的每一位成员都将以自己的视角去呈现《小王子》，通过语言、音乐、肢体和绘画等形式在舞台上再现这位法国文学史上的重要人物。在每个人的记忆背后，我们发现了他们心中的小王子，或许也发现了我们心中的小王子。

06.15 - 16

Shenzhen / 深圳

Huaxia Art Center  
华夏艺术中心

## Concert - Performance

Spectacle original pour petits et grands. On vous y raconte en musique l'histoire d'un petit garçon parti explorer une forêt. Toutefois, ce qu'on projette sur l'écran est improvisé sur scène par une artiste peintre qui fait naître l'histoire de ses tubes de couleur. Sherley Freudenreich aux pinceaux et Frédéric Holweck aux instruments, deux artistes français qui sont de réels magiciens.

## 即兴绘画音乐会

这是一部老少皆宜的原创演出，Sherley Freudenreich 现场作画，Frédéric Holweck 配乐。艺术家用音乐讲述一个小男孩的森林探险故事，画家在舞台上即时作画投影，用色彩将故事画面徐徐展开。两位法国艺术家的双手仿佛拥有魔力，让故事跃然眼前。

04.14

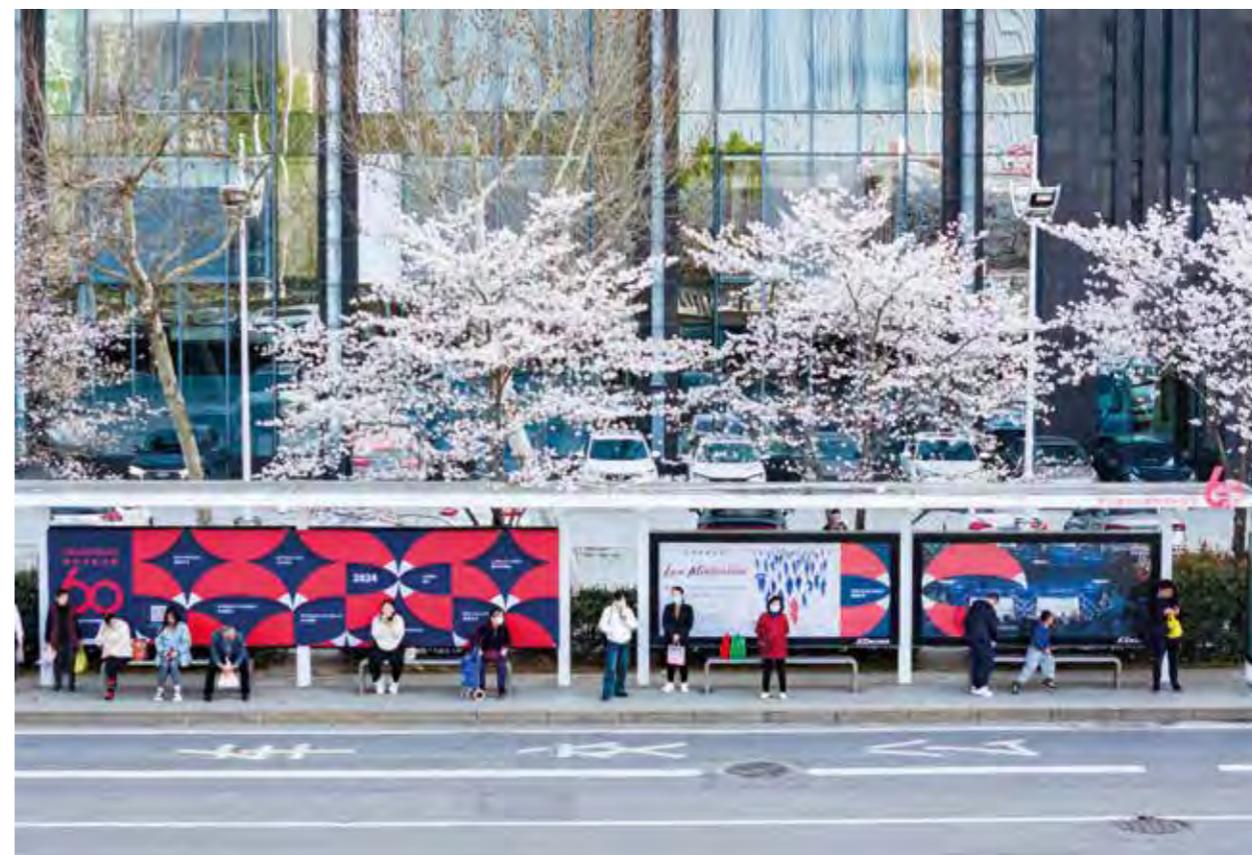
Shenzhen / 深圳

Huaxia Art Center  
华夏艺术中心



## 路易威登北京Espace文化艺术空间

路易威登北京 Espace 文化艺术空间位于北京，以路易威登基金会的“Hors-les-murs 墙外”项目框架策划，展示基金会的重要馆藏，实现路易威登基金会向世界传播艺术之美的愿望。路易威登北京 Espace 文化艺术空间自开馆至今相继举办众多精彩展览，并于2024年5月30日起举办德国艺术家Albert Oehlen展览《绘画》，展览至2024年10月27日，免费对公众开放。



MUSIQUE CLASSIQUE  
古典音乐





© Pascal Le Mée

# L'Orchestre de l'Opéra Royal du château de Versailles 法国凡尔赛宫皇家歌剧院 管弦乐团

Après avoir successivement ouvert à Paris le 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine puis participé à l'ouverture du festival Croisements à Pékin, l'Orchestre de l'Opéra Royal du château de Versailles réalisera une grande tournée en Chine en avril 2024.

Constitué de musiciens travaillant avec les plus grands orchestres dans les répertoires baroques et romantiques, l'orchestre se produit régulièrement à l'Opéra Royal du château de Versailles, mais également en tournée dans le monde entier.

Le programme sera centré sur les compositeurs du Grand Siècle : Lully bien sûr, maître de musique de la famille royale sous Louis XIV, et véritable créateur de l'opéra français, mais aussi Vivaldi, virtuose vénitien du violon et initiateur du concerto de soliste, Rameau qui marque l'apogée du classicisme français ou encore Haendel qui parachève l'œuvre de la musique baroque.

Ce concert inoubliable sera l'occasion de s'immerger dans le paysage musical qui baignait la Cour du roi Soleil.

先后参与了巴黎的法中建交60周年开幕音乐会及在北京举办的中法文化之春艺术节开幕式后，法国凡尔赛宫皇家歌剧院驻院乐团将于2024年四月开启在中国的大型巡演。

乐团成员来自巴洛克及浪漫主义音乐领域的各大知名乐团的优秀演奏家。乐团定期在凡尔赛宫皇家歌剧院演出，除此之外也在世界各地巡回演出。

演出曲目将重点呈现法国大世纪的作曲家：路易十四时期的王室音乐大师、法国歌剧的真正创造者吕利，威尼斯小提琴大师、独奏协奏曲的开创者维瓦尔第，标志着法国古典主义顶峰的拉莫，以及将巴洛克音乐创作推向巅峰的亨德尔。

法国凡尔赛宫皇家歌剧院驻院乐团邀请您在太阳王宫廷的氛围中享受一段难忘的音乐时光。

04.01 - 17

Toute la Chine / 全国

voir les pages calendrier  
查看手册最后的活动日历

# L'Orchestre de chambre de Paris 巴黎室内乐团



© Bernard Martinez

06.08

Pékin / 北京

National Centre for  
the Performing Arts  
国家大剧院

06.09

Pékin / 北京

Beijing Performing  
Arts Center  
北京艺术中心

Créé en 1978, l'Orchestre est reconnu comme un orchestre de chambre de référence en Europe. Profondément renouvelé ces dernières années, il compte dans ses rangs une nouvelle génération de musiciens qui lui vaut d'être l'un des orchestres permanents les plus jeunes de France. Il est ambassadeur culturel de la Ville de Paris pour les Jeux Olympiques et Paralympiques, et proposera un programme autour de Beethoven.

巴黎室内乐团成立于1978年,是欧洲公认的一流室内乐团之一。近年来,乐团进行了重大改革,新生代音乐家的加入,使其成为法国最年轻的常设乐团之一。乐团是巴黎市的奥林匹克运动会和残奥会文化大使,将为大家带来以贝多芬作品为主的曲目。

# Quatuor Van Kuijk 凡酷四重奏



Fondé en 2012 à Paris, le Quatuor Van Kuijk a accumulé les récompenses en quelques années, affirmant ainsi une personnalité et un talent hors du commun. Très présent sur les grandes scènes internationales, le quatuor interprétera le répertoire des grands impressionnistes français (Debussy, Fauré, Ravel, Poulenc, Satie).

凡酷四重奏于2012年在巴黎成立,短短几年内就在音乐界建立口碑,屡获殊荣。四重奏常驻巴黎,但活跃于国际舞台。本次来华巡演,他们将演绎法国印象派大师德彪西、福雷、拉威尔、普朗克、萨蒂的曲目。

05.23

Pékin / 北京

Beijing Performing  
Arts Center  
北京艺术中心

05.24

Shanghai / 上海

Jiebao Shanghai  
Symphony Concert Hall  
捷豹上海交响乐团音乐厅

05.25

Shenzhen / 深圳

Bay Opera of Shenzhen  
深圳滨海艺术中心

05.26

Canton / 广州

Xinghai Concert Hall  
星海音乐厅

Maîtrise Saint-Marc  
圣马可室内童声合唱团



Les Petits chanteurs  
à la croix de bois  
巴黎木十字男童合唱团



L'itinéraire et  
Tristan Murail  
旅程乐团和  
特里斯坦·缪哈依



Quatuor Diotima  
迪奥帝玛四重奏



Les Choristes

Chœur d'enfants créé il y a plus de 35 ans et basé à Lyon, les Petits Chanteurs de Saint-Marc se sont forgés au fil des années une réputation internationale, couronnée par le film *Les Choristes* auquel ils ont prêté leur voix. Ils montreront en Chine l'étendue de leur répertoire, de la chanson traditionnelle à la pop.

电影《放牛班的春天》原唱传承

法国圣马克室内童声合唱团已有 35 年历史, 隶属于里昂富维耶音乐学院, 多年来在国际上享有盛誉, 2003 年其合唱团员出演电影《放牛班的春天》。本次巡演他们将展示电影歌曲及一系列脍炙人口的经典及流行歌曲。

La Manécanterie voit le jour en 1907 et reste aujourd'hui l'une des chorales d'enfants les plus célèbres au monde. Si à sa création son répertoire était exclusivement religieux, il s'est enrichi progressivement de pièces profanes contemporaines (parfois composées spécialement, Darius Milhaud et Francis Poulenc par exemple) et s'est ouvert depuis les années 60 à la musique dite populaire, en collaborant régulièrement avec des artistes de variétés.

巴黎木十字男童合唱成立于1907年, 如今仍是世界上最著名的儿童合唱团之一。虽然最初的曲目仅限于宗教音乐, 但后来逐渐扩展到非宗教现当代作曲 (例如达律斯·米约和弗朗西斯·普朗克专门创作的一些作品), 并从20世纪60年代起开始涉足流行音乐, 经常与各界艺术家合作。

Musique contemporaine  
franco-chinoise

Figurant parmi les principaux ensembles de musique de création en Europe, l'itinéraire se déplace pour la première fois en Chine à l'invitation du compositeur Tristan Murail. Des œuvres de compositeurs français et chinois contemporains dialoguent à l'occasion de plusieurs concerts.

法中当代音乐

旅程乐团是欧洲注重当代音乐创作的知名乐团。受上海音乐学院当代音乐节邀请, 旅程乐团及作曲家特里斯坦·缪哈依将首次来华巡演, 在上海, 成都和广州带来结合法国和中国作曲家作品的音乐会。

Le Quatuor Diotima, aujourd'hui l'un des quatuors les plus demandés à travers le monde, naît en 1996 sous l'impulsion de lauréats du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. Il revient en Chine après 4 ans d'absence, et propose un programme autour des compositeurs de la Mitteleuropa au tournant du siècle, notamment *La nuit transfigurée* de Schönberg.

法国迪奥帝玛四重奏, 当今世界上最抢手的弦乐四重奏组之一, 诞生于1996年, 由巴黎和里昂音乐学院的优秀毕业生组成。继2019年巡演之后, 他们再次回到中国, 带来以世纪之交中欧作曲家的曲目, 其中包括勋伯格的《升华之夜》。

04.12 - 29  
07.11 - 28  
10.18 - 11.02  
Toute la Chine / 全国

05.22 - 06.09  
Toute la Chine / 全国

11.21 - 23  
Shanghai / 上海  
Conservatoire de Shanghai  
上海音乐学院  
novembre  
十一月  
Chengdu / 成都,  
Canton / 广州

04.17 - 18  
Shanghai / 上海  
Jiebao Shanghai  
Symphony Concert Hall  
捷豹上海交响乐团音乐厅

04.21  
Pékin / 北京  
Forbidden City  
Concert Hall  
中山音乐堂

Olivier Latry  
奥利维尔·拉特利



Concerts d'orgue

Organiste français, titulaire du grand orgue de Notre-Dame de Paris, Olivier Latry est l'un des plus éminents ambassadeurs de l'orgue à l'international. Lors du festival de musique de Gulangyu, il interprétera des œuvres du répertoire français sur les plus grands orgues d'Asie, au Centre d'art de Gulangyu.

管风琴音乐会

奥利维尔·拉特利是巴黎圣母院首席管风琴师，被誉为“全球管风琴大使”。鼓浪屿音乐节期间，他将在鼓浪屿管风琴艺术中心用亚洲最大管风琴演绎法国名家作品。

07.18 - 19

Xiamen / 厦门

Île de Gulangyu  
鼓浪屿

Trio Wanderer  
流浪者三重奏



Le Trio Wanderer (piano, violon, violoncelle) est une formation incontournable de la scène musicale internationale. Invité régulièrement par les orchestres les plus prestigieux, il a enregistré de très nombreux disques acclamés par la critique (BBC, *New York Times*...). Lors de leur étape pékinoise, ils proposeront une programmation autour de Schubert.

流浪者三重奏(钢琴、小提琴、大提琴)在国际音乐舞台上占据着重要位置。他们经常受到最负盛名的交响乐团的邀请，并录制了许多广受好评的唱片(英国广播公司、《纽约时报》.....)。他们将为北京的听众带来舒伯特的曲目。

07.03

Hangzhou / 杭州

Hangzhou Grand Theatre  
杭州大剧院

07.05

Pékin / 北京

Beijing Concert Hall  
北京音乐厅

Marie-Catherine Girod  
玛丽-凯瑟琳·吉罗德



Récital de Piano

Pianiste française reconnue, Chevalier des Arts et Lettres et Officier de l'ordre du Mérite, Marie-Catherine Girod présentera un concert dans le cadre de la « Crazy French Music Season » à Hangzhou. À cette occasion, les concerts d'EPSTE PIANO DUO et Hangzhou Philharmonic Orchestra seront également au rendez-vous.

钢琴独奏

法国著名钢琴家，法国艺术文学骑士和法国荣誉勋章获得者，玛丽-凯瑟琳·吉罗德将献演杭州“疯狂法国音乐季”。艺术节期间还将有L' EPSTE钢琴二重奏以及杭州爱乐乐团等音乐会演出。

07.06

Hangzhou / 杭州

Grand théâtre de Hangzhou  
杭州大剧院

Quatuor Arod  
法国阿罗德四重奏



Le Quatuor Arod, ensemble prestigieux composé de quatre musiciens français dont Jérémy Garbarg est le violoncelliste, récemment récompensé du 1<sup>er</sup> Prix du Concours Schoenfeld à Harbin, retourne en Chine continentale pour le Spring Festival. Ils présenteront un programme incluant le *Quatuor* de Debussy, pièce maîtresse de leur dernier album.

阿罗德四重奏由四位法国音乐家组成。他们在2016年慕尼黑ARD比赛中获得了一等奖，其中大提琴手杰雷米·加巴格最近在哈尔滨举办的勋菲尔德国际弦乐比赛中也斩获了一等奖。他们本次演出将带来德彪西四重奏等经典曲目。

04.08

Shanghai / 上海

Helvting Concert Hall  
贺绿汀音乐厅

David Guerrier et  
Olivier Moulin  
大卫·葛里耶和奥利维  
耶·穆兰



© Nathalie Ritzmann

## Récital de trompette et piano

Le programme de ce récital explore les œuvres pour trompette et piano les plus célèbres des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, en alternance avec des pièces pour piano seul. Du romantisme d'Oskar Böhme, Gabriel Fauré et Vassily Brandt au raffinement de la musique de Georges Enesco et des compositeurs français Joseph-Guy Ropartz, Maurice Ravel et Jean-Baptiste Arban, ce voyage exaltant, aux sonorités puissantes est d'un lyrisme tendre et d'une virtuosité époustouflante.

## 小号与钢琴独奏音乐会

这场独奏音乐会的曲目包括19世纪和20世纪最著名的小号与钢琴作品,以及钢琴独奏曲。从奥斯卡·伯姆、福雷和瓦西里·勃朗特的浪漫主义,到乔治·埃内斯库和法国作曲家罗帕茨、拉威尔和阿尔班的高雅音乐,本次的演出曲目恰似一场精彩的旅途,既有温柔抒情,也有壮丽的音色,直击人心!

06.28

Shanghai / 上海

Shanghai Concert Hall  
上海音乐厅

07.01

Chengdu / 成都

Chengdu Concert Hall  
成都城市音乐厅

Maroussia Gentet et  
Wilhem Latchoumia  
马卢西娅·让泰和  
威廉·拉楚米亚



© Hervé Sarrazin



© Jean-Baptiste Millot

## Piano à quatre mains

Pour son 30<sup>e</sup> anniversaire, le Concours international de piano d'Orléans embarque ses jurés Maroussia Gentet et Wilhem Latchoumia dans une tournée allant de Chicago à Shanghai. Au programme, un chef-d'œuvre du piano à 4 mains, *Ma mère l'Oye* de Ravel. Rendez-vous pour un véritable voyage sonore en compagnie de deux pianistes incontournables d'aujourd'hui!

## 四手联弹拉威尔名曲

值奥尔良国际钢琴比赛 30 周年之际,其评委马卢西娅·让泰和威廉·拉楚米亚将踏上从芝加哥到上海的巡演之路!演出曲目是拉威尔的四手联弹钢琴杰作《鹅妈妈》。在两位当今顶尖钢琴家的陪伴下,让我们相约声音之旅吧!

05.10

Shanghai / 上海

Helvtig Concert Hall  
贺绿汀音乐厅

Hommage aux  
compositeurs français  
par Xu Zhong  
许忠致敬法国作曲家



Le chef d'orchestre Xu Zhong proposera cette année un programme autour des compositeurs français avec certains des plus grands ensembles chinois (Orchestre symphonique de l'Opéra de Shanghai, Orchestre philharmonique de Shanghai, Orchestre symphonique du NCPA) : Berlioz (*Roméo et Juliette*), Debussy (*Images, L'enfant prodigue, La mer, Marche écossaise sur un thème populaire*), mais aussi *Les Notations* de Pierre Boulez, jouées pour la première fois en Chine.

著名指挥家许忠将与上海歌剧院交响乐团、上海爱乐乐团、国家大剧院交响乐团合作,带来多场致敬法国作曲家的精彩音乐会:柏辽兹的《罗密欧与朱丽叶》,德彪西的《印象集》、《浪荡儿》、《大海》、《苏格兰进行曲》,以及将首次在中国呈现的皮埃尔·布列兹的《记谱法》。

05.11-12

Pékin / 北京

National Centre for  
the Performing Arts  
国家大剧院

Xu Zhong et Eric Picard  
许忠与埃里克·皮卡



Xu Zhong dirigera un concert exceptionnel, *Chopin meets Ravel*, avec Eric Picard, Premier violoncelle solo de l'Orchestre de Paris. Le premier violon et les chefs de section de l'Orchestre de Paris prendront ensuite leurs quartiers d'été à Suzhou pour une série de workshops, de concerts de musique de chambre et un concert symphonique.

著名指挥家许忠将与巴黎管弦乐团首席大提琴手埃里克·皮卡德合作名为“肖邦对话拉威尔”的音乐会。与此同时巴黎管弦乐团的首席们将在上海和苏州进行一系列的工作坊、室内乐音乐会以及交响音乐会。

04.07

Suzhou / 苏州

Suzhou Jinji Lake  
Concert Hall  
苏州金鸡湖音乐厅

06.07

Shanghai / 上海

Shanghai Orientale  
Art Center  
上海东方艺术中心

07.30 - 08.04

Suzhou / 苏州

Suzhou Bay Cultural Centre  
Grand Theatre  
苏州湾大剧院

The background features a symmetrical, abstract graphic design. It consists of several large, curved shapes in a vibrant red color, set against a dark blue background. These red shapes are arranged in a way that they appear to be part of a larger, stylized figure or structure. The design is mirrored across a vertical axis. The text is positioned on the right side of the image, within the dark blue area.

MUSIQUES ACTUELLES  
当代音乐

# Fête de la Musique

## 夏至音乐日



Créée en 1982 par Jack Lang, alors ministre français de la Culture, la Fête de la Musique est une grande fête populaire et gratuite dédiée à toutes les formes musicales, de la pop au rock, de l'électro au jazz, en passant par la musique classique ou les musiques du monde.

Depuis 2007, en Chine, le 21 juin est placé sous le signe de la musique et du partage. La Fête de la Musique permet au public chinois de découvrir de nouveaux artistes français et d'assister à des concerts gratuits dans une atmosphère festive et chaleureuse. En 2023, dans six grandes villes chinoises et avec quatre groupes venus de France, la Fête de la musique a réuni 250 000 spectateurs live au cours de 104 concerts gratuits et généré 2 millions de vues en live streaming.

En 2024, venez chanter et danser aux sons de la Fête de la Musique !

由时任法国文化部长的雅克·朗于 1982 年创办的夏至音乐日, 作为一个深受民众喜欢的大型免费节日, 涵盖了爵士、流行、摇滚、古典和世界音乐等各种音乐形式。

在中国, 自2007年以来, 每年的6月21日都变成一个音乐与分享的节日。夏至音乐日让中国的观众们得以发现法国的新锐音乐家, 并在节庆和热烈的氛围里参与优质免费的音乐会。2023年, 夏至音乐日邀请了四支法国乐队, 在中国6座大城市举办了共104场免费音乐会, 聚集了250 000 现场观众和近2百万直播观众。

2024年, 夏至音乐日将在盛夏火力全开! 一起来唱歌跳舞吧!

06.14-26

Pékin / 北京  
Shanghai / 上海  
Ningbo / 宁波  
Shenyang / 沈阳  
Dalian / 大连  
Wuhan / 武汉  
Chengdu / 成都  
Kunming / 昆明  
Shunde / 顺德  
Canton / 广州

东风雪铁龙



东风标致

FORVIL®  
温莎森林  
— Since 1924 —

TERRAKÉ  
法国天芮



SOFITEL





# 伊利携手中国体育代表团 共赴巴黎

## 一起为热爱上场



# 从故宫到凡尔赛宫

## 致敬东方之旅



FORVIL®

Since 1924

法国百年SPA奢护养发品牌

100<sup>th</sup>

1924-2024

FORVIL温莎森林100周年

法国百年SPA奢护养发品牌  
致敬经典 成为传奇



1924 ~ 2024

寻源百年 焕发新生

SOFITEL

索菲特

MEMBER OF All

邂逅心灵共鸣



预定你的法式旅程

sofitel.com





# Focus Jazz 2024 2024爵士季



Cet automne, le jazz français viendra à la rencontre du public chinois ! Des artistes de renom parmi lesquels Erik Truffaz, Yannick Rieu, Lionel Belmondo, se produiront sur les nombreuses scènes de jazz chinoises : JZ festival, Taihu Jazz festival, clubs de jazz prestigieux, mais aussi au théâtre et à l'opéra. Le jazz français n'a pas fini de vous surprendre !

2024年秋季, 多场法国爵士乐巡演将来到中国。艾瑞克·特鲁法、雅尼克·里约、莱昂内尔·贝尔蒙多等著名法国爵士音乐家将亮相各大著名爵士音乐节, 如JZ爵士音乐节、太湖爵士音乐节等, 以及各知名爵士乐俱乐部或剧院.....法国爵士将持续给您惊喜!

# DIOR

LA ROSE DIOR 系列  
白金和钻石  
在线选购 DIOR.CN

mai - décembre  
五月 - 十二月

Toute la Chine / 全国

## Impressions de Paris 心动巴黎



© Laurent Coulondre

### Concert de piano solo de Laurent Coulondre

Après son album à succès *Gravity Zero* en 2018 et plus de 10 concerts en Chine continentale et à Taïwan, Laurent Coulondre revient cette année avec son piano solo tendre et virtuose. Cette tournée de concerts seul en scène rendra hommage à la culture française par le biais du jazz et de chansons populaires.

### 劳伦特·库伦德 2024中国钢琴巡回音乐会

2018年, 劳伦特·库伦德凭专辑《Gravity Zero》获得高度赞誉, 并在中国大陆和台湾地区举办了十多场音乐会。如今, 他带着温柔而精湛的钢琴技艺回归。这次的钢琴独奏音乐会将通过爵士音乐和著名的法国歌曲向法国文化完成一次致敬。

04.14

Shenzhen / 深圳

Shenzhen Concert Hall  
深圳音乐厅

04.17

Zhuhai / 珠海

Zhuhai Huafa &  
CPAA Grand Theatre  
珠海华发中演大剧院

04.19

Canton / 广州

Guangzhou Opera House  
广州大剧院

## La Truite 鳟鱼



© Yann Gouhier

### Le spectacle du groupe Accordzêâm mis en scène par Éric Bouvron

*La Truite* est un spectacle tout public qui met en scène les 5 musiciens du groupe Accordzêâm qui jouent, chantent et dansent le célèbre thème de Schubert décliné en 60 styles de musiques à travers le monde. À partir d'une seule mélodie, Accordzêâm réussit à nous emmener dans un univers créatif, virtuose, émouvant et drôle.

### 法国五重奏音乐喜剧

“鳟鱼”是一场老少皆宜的演出, 由 Accordzêâm 组合的 5 位音乐人用 60 种来自世界各地的音乐风格, 演奏、歌唱和舞蹈舒伯特著名的主题曲和变奏曲。Accordzêâm 组合将从一段旋律开始, 成功地将我们带入一个充满创意、技艺精湛、动人又有趣的世界。

04.02

Shanghai / 上海

Shanghai Wanping Theater  
宛平剧院

## La vie en rose 玫瑰人生



### Les grands classiques français en ciné-concert symphonique

Les ciné-concerts sont pensés pour les amateurs de musique et les mordus de grands classiques du cinéma tels que *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*, *Les Choristes*, *La Belle et la Bête* et bien d'autres. Présenté au théâtre Mumu, les projections sur grand écran seront accompagnées d'un orchestre symphonique sur scène recréant en direct la musique originale.

### 相约法兰西音乐会

电影视听音乐会是为音乐爱好者和经典电影爱好者打造的。包括《天使爱美丽》、《放牛班的春天》、《美女与野兽》等佳片将在木木剧场呈现, 大屏幕放映的片段配上舞台上的室内乐团现场演奏, 现场重现原声音乐。

06.08

Shenyang / 沈阳

Espace 1905  
1905文化创意园

## Ciné-concert Esther Abrami

### 小提琴家艾斯特·阿布拉 米电影音乐会



© Florian Saez

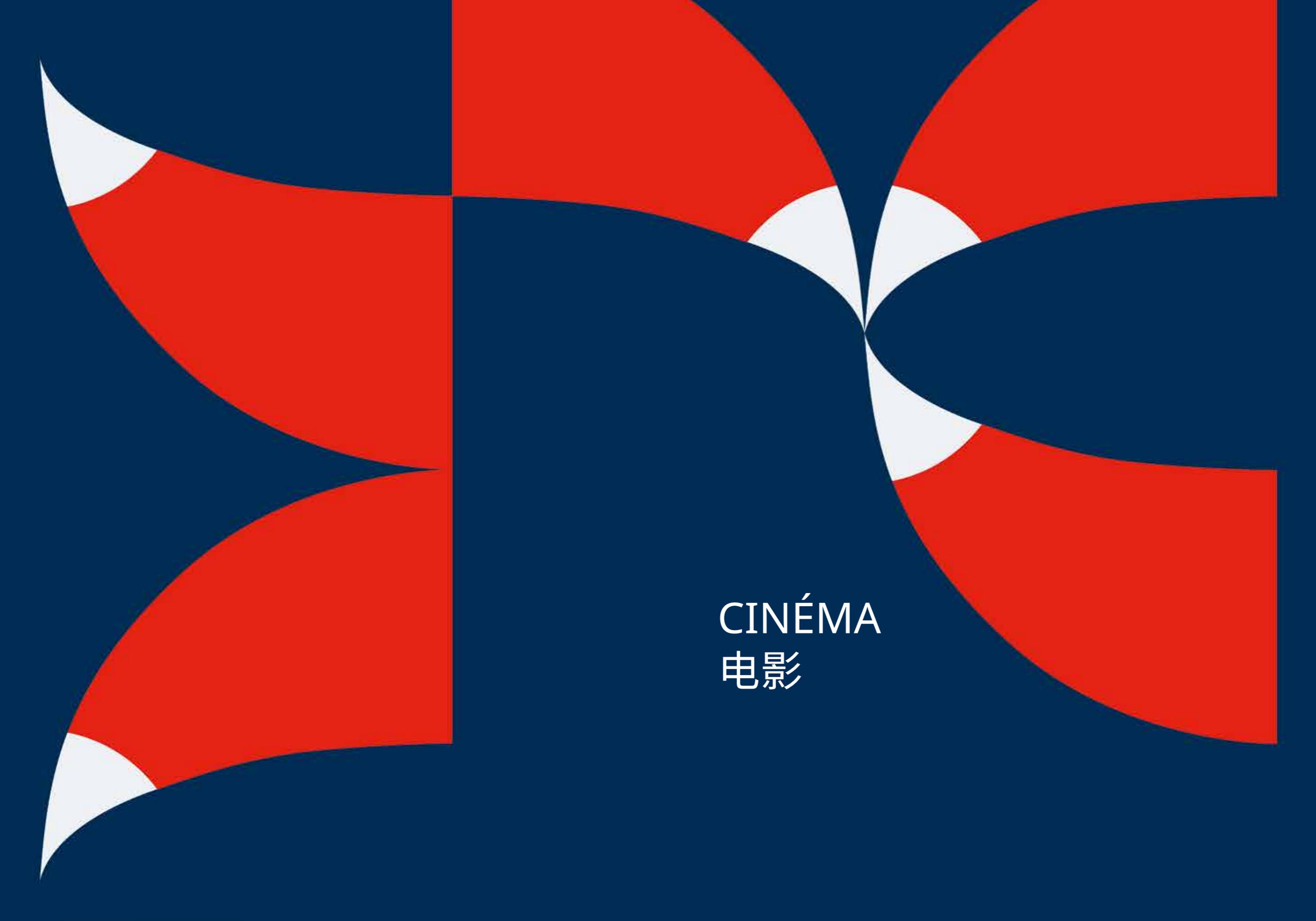
La violoniste française Esther Abrami, également influenceuse aux plusieurs centaines de milliers de fans sur les réseaux sociaux, proposera une sélection de nouveaux arrangements de musiques de films, d'animés à succès et de pièces de compositeurs oscarisés, avec virtuosité, talent et sensibilité.

风靡海外的法国小提琴家艾斯特·阿布拉米以其才华和颜值拥有百万粉丝, 她将演绎最触动人心的电影动漫音乐、奥斯卡获奖作曲家作品以及古典浪漫的经典音乐, 携手共赴奇幻美妙的电影世界, 领略她的破圈魅力和富有感染力的无限热情。

09.20 - 30

Toute la Chine / 全国

voir les pages calendrier  
查看手册最后的活动日历

The image features a dark blue background with large, curved, overlapping shapes in red and white. The shapes are arranged in a way that creates a sense of movement and depth, resembling stylized petals or film strips. The red and white shapes are positioned on the left and right sides, while the dark blue shapes fill the center and top. The overall composition is balanced and visually striking.

CINÉMA  
电影



Organisé par Unifrance et l'ambassade de France en Chine, le Panorama du cinéma français offre aux spectateurs chinois l'occasion de découvrir, dans les salles des grandes villes chinoises, une sélection éclectique de films illustrant le dynamisme du cinéma français. Chaque année pendant le festival Croisements, de nombreux artistes français viennent ainsi défendre les valeurs du septième art. Cet échange entre deux cultures autour d'une même passion symbolise ce que le Panorama du cinéma français promeut, cette année encore, auprès du public des quatre coins de la Chine.

由法国电影联盟主办，法国驻华大使馆协办，法国电影展映旨在彰显法国电影的蓬勃的创造力，让中国观众有机会在国内各大城市的影院欣赏到不同类型的影片。每年中法文化之春活动期间，法国导演们通过在中国各地放映的精选作品来捍卫电影作为第七艺术的价值。围绕着相同的电影热情，两种文化碰撞交流，本年度法国电影展映也将一如既往地与中国各地的观众们见面。

## Panorama du cinéma français 法国电影展映

juin - août / 六月-八月

Toute la Chine / 全国

# 安盟保險 守护绿色希望

Groupama SDIG Protect Green Hope

安盟财产保险有限公司是由蜀道集团与法国安盟集团联手组建的全国性财产保险公司，在农险、财产险、车险、健康险、意外险等领域为客户提供全方位的保险服务。目前，公司已在四川、吉林、陕西、辽宁、黑龙江、内蒙古、北京、河北、天津、山东、江西、海南等全国12个省市自治区开设分支机构，全国服务网点近260家。

Groupama SDIG is jointly established by Shudao Group and French Groupama, which provides customers with all-round insurance services in the fields of agricultural insurance, property insurance, motor insurance, health insurance and accident insurance. At present, the company has opened agencies in Sichuan, Jilin, Shaanxi, Liaoning, Heilongjiang, inner Mongolia, Beijing, Hebei, Tianjin, Shandong, Jiangxi, Hainan, with nearly 260 service station nationwide.



## “易保通”微商城 YiBaoTong E-mall

专享超低折扣 / 急速便捷出单  
小案快速处理 / 大案预先赔付

快速理赔 保障至上  
Fast claims and high-quality service



投保入口  
请使用微信扫码进入  
安盟保险“易保通”小程序



# 蔡冠深基金會

Jonathan KS Choi Foundation

The public services arm of Sunwah



## 新華集團 SUNWAH

— HK 香港 1957 —

新華集團是一家跨國集團，扎根中國香港，業務多元化，包括海產食品、地產建築、金融財務、高新科技、傳媒文化、基礎建設、教育培訓、及環保大健康。

Based in Hong Kong, China, Sunwah is an international conglomerate with businesses worldwide in Seafood and foodstuff, Real estate, Financial services, Technology, Media, Infrastructure, Education and Training, Green Technology and healthcare.

[sunwahgroup.com](http://sunwahgroup.com)

# Étoiles de Cannes 戛纳夏夜 解暑人生



Fort du succès de l'an passé avec plus de 800 000 spectateurs sur Youku, le festival Étoiles de Cannes revient en 2024 pour sa 4<sup>e</sup> édition avec de nouveaux chefs-d'œuvre sélectionnés au Festival de Cannes. Les films seront diffusés en ligne et suivis d'une rencontre avec un grand nom du cinéma.

第三届“戛纳夏夜 解暑人生”线上展映在优酷平台上收获了超80万人次的收看佳绩。2024年，新一届线上展映将继续推出戛纳电影节精选的法国及国际佳片，强势回归，更有著名影人加持映后环节。

septembre / 九月

En ligne / 线上活动

# Cycle du cinéma français à l'Université de Pékin 北京大学法国电影展



L'Institut français de Chine et l'Université de Pékin s'associent pour proposer leur premier cycle du cinéma français. Six grands films seront présentés devant 2 000 spectateurs, dans le prestigieux grand hall de l'université. Certaines projections seront suivies d'un échange avec des spécialistes du cinéma français.

法国文化中心和北京大学将联手举办首届“北大法国电影展”。届时将在北大讲堂为2000名观众放映六部精选法国电影，部分场次结束后还将举办法国电影专家导览赏析及映后谈。

mars - avril / 三月-四月

Pékin / 北京

Université de Pékin  
北京大学

# 60 ans de cinéma français 法国电影60年



© Tima Miroshnichenko

Pour célébrer le 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, l'Institut français de Chine et la Shanghai Art Film Federation s'associent pour retracer 60 ans de cinéma français. Grands classiques, films récompensés et réalisateurs célèbres, mais aussi films de jeunes réalisateurs actuels seront au programme d'une rétrospective résolument bleu, blanc, rouge.

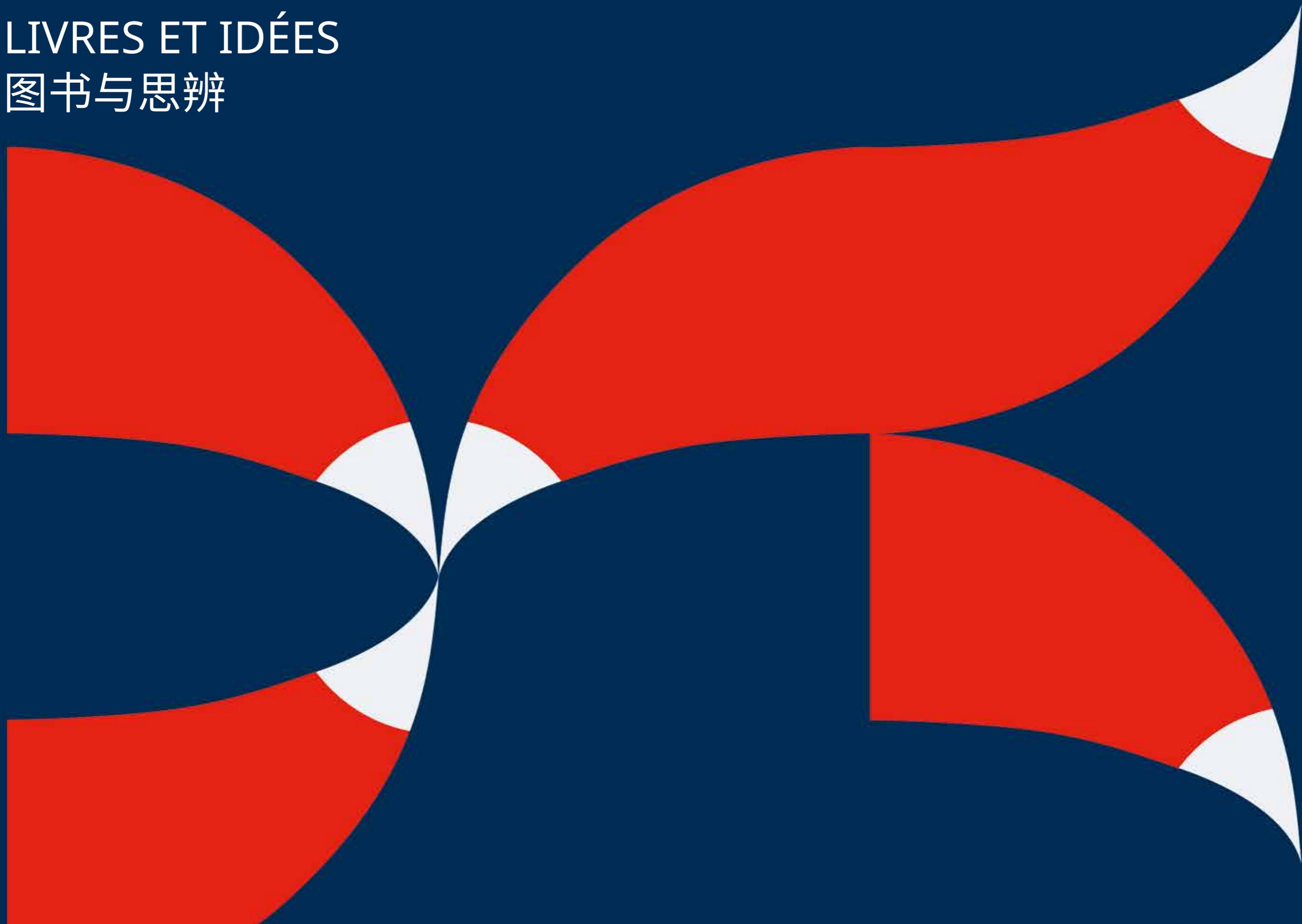
为庆祝中法建交60周年，法国文化中心与上海艺术电影联盟将携手回顾法国电影60年。其间，经典影片、获奖影片、著名导演以及当年轻导演的作品，都必将出现在这场蓝白红的电影回顾展上。

07.06 - 20

Shanghai / 上海

LIVRES ET IDÉES

图书与思辨



# Fête des Bulles

## 图像小说节

### 8<sup>e</sup> édition

Des auteurs de bande dessinée français et chinois, des échanges, des ateliers, des défis improvisés... La Fête des Bulles pétille de créativité et revient pour sa huitième édition à la rencontre du public ! Festival dynamique, la Fête des Bulles témoigne du fait qu'en Chine comme en France, la bande dessinée n'est pas qu'un divertissement pour enfants mais porte une véritable exigence scénaristique et artistique.

Le festival sera l'occasion notamment pour Marc-Antoine Mathieu (*Sens*, *3 secondes*, *Julius Corentin...*), Cyril Pedrosa (*Les équinoxes*) et Tom Haugomat (*À Travers*) de présenter leur travail au public chinois.

Ce festival de roman graphique se déroulera dans plusieurs villes chinoises. Du 1<sup>er</sup> jusqu'à la mi-juin, venez à la rencontre de la bande dessinée française dans toute sa diversité !

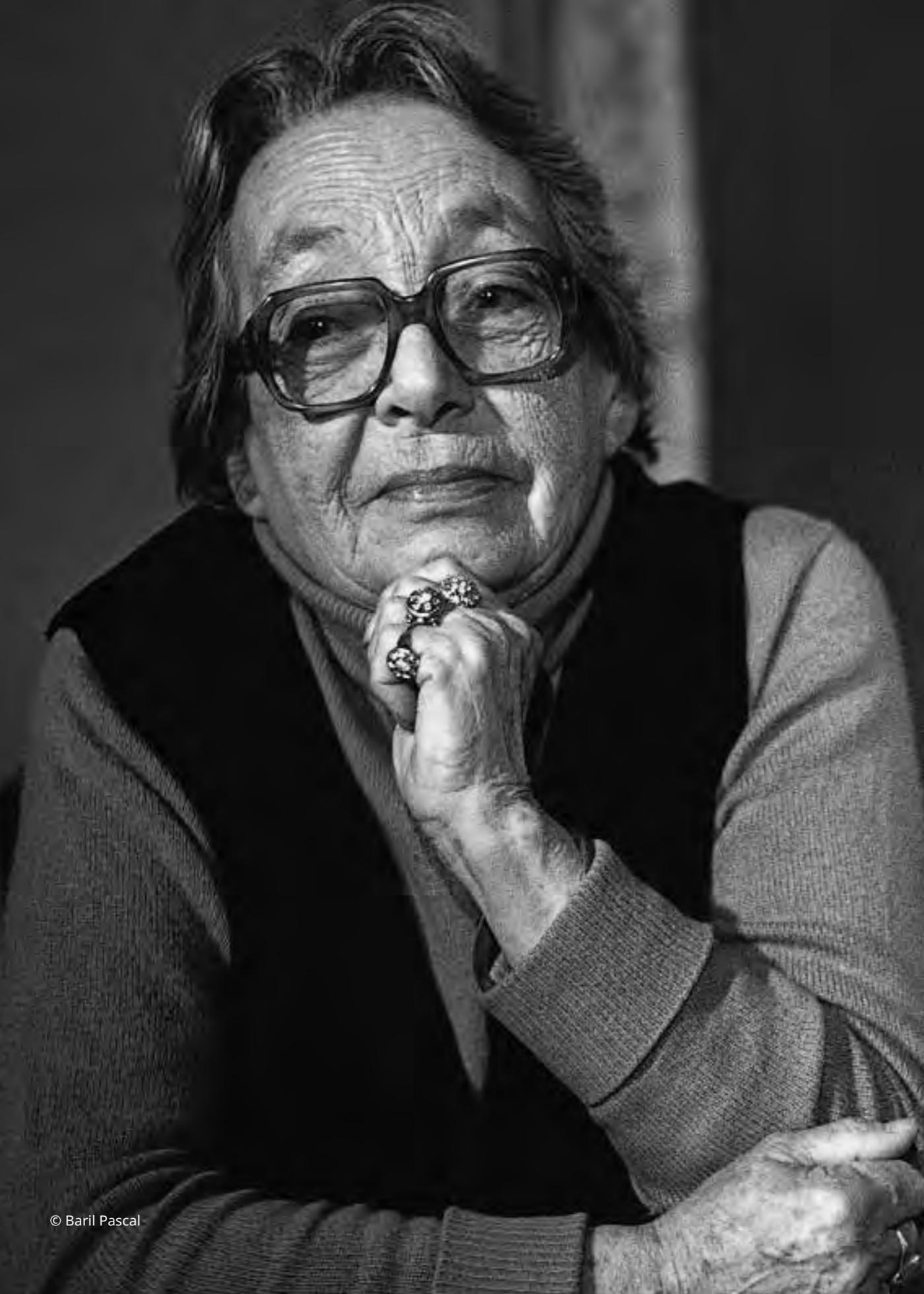
### 第八届

来自法国和中国的漫画家聚在一起,在圆桌讨论中分享心得,在工作坊中实践创作,在即兴绘画环节同台竞技.....充满创意与活力的图像小说节将迎来第八届,并且正式重启与中法漫画家的线下见面!通过丰富多样的活动,图像小说节想要证明无论是在中国还是在法国,漫画不只是儿童的消遣,也是真正编剧和艺术水准的体现。

已确认参与的法方漫画家有:马克-安托万·马修(《方向》《3秒》《梦之囚徒》)、西里尔·佩德罗斯(《春分秋分》)、汤姆·奥格玛(《一生之旅》)。

图像小说节将在中国的多个城市举办。从6月1日至6月中旬,来遇见这些才华横溢的漫画家吧!





# Cycle Marguerite Duras

## 聚焦玛格丽特·杜拉斯

### Du texte à l'image

À l'occasion du 110<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Marguerite Duras, l'Institut français accueillera un cycle célébrant cette figure majeure de la littérature française et dont l'œuvre est intimement liée au cinéma. Sa vie qui a traversé le XX<sup>e</sup> siècle et le continent eurasiatique a tout de l'existence d'un personnage de fiction : née Marguerite Donnadieu, elle écrit sous pseudonyme et assiste aux grands conflits internationaux de son époque. C'est en puisant dans ses expériences qu'elle écrit ses romans dont la célèbre autofiction *L'Amant*, l'un des Prix Goncourt les plus vendus de l'histoire. Romancière à succès, elle est aussi réalisatrice et scénariste reconnue mondialement, notamment pour *Hiroshima, mon amour* d'Alain Resnais.

Tout au long du mois d'avril, les spectateurs pourront découvrir une sélection de films autour de Marguerite Duras : des entretiens, mais aussi des longs-métrages qu'elle a réalisés ou qui sont adaptés de ses œuvres. Pour compléter cette rétrospective, une lecture à voix haute musicale et une table ronde autour de l'œuvre de l'écrivaine-cinéaste seront organisées.

### 从文字到影像

为了迎接玛格丽特·杜拉斯的110周年诞辰，法国文化中心将举办一系列活动，向这位与大荧幕渊源颇深的法国文学代表人物致敬。杜拉斯走过了整个20世纪，足迹遍布欧亚大陆，人生经历足以写成一本小说：本名为玛格丽特·多纳迪厄的她以笔名写作，亲历上世纪多个国际战争与冲突。正是这些经历为她提供了小说写作的养分，其中最为人所知晓的当属自传体小说《情人》，它也是龚古尔文学奖史上最畅销的获奖作品之一。

杜拉斯不仅是功成名就的小说家，也是享誉世界的电影导演及编剧，阿伦·雷乃执导的《广岛恋人》便是她的编剧代表作。整个四月，数部和玛格丽特·杜拉斯相关的精选影片将与观众见面，其中有访谈，也有杜拉斯本人执导或根据其作品改编的长片。另外还将举办杜拉斯作品朗读会和围绕其作品展开的圆桌讨论。

04.06

Lecture à voix haute musicale  
配乐朗诵

Pékin / 北京

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心

04.27

Table ronde  
圆桌讨论

Pékin / 北京

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心

Confessions intellectuelles  
思想告白



À la rencontre de penseurs chinois

Le cycle des « Confessions intellectuelles » constitue une plate-forme à l'intention de personnalités chinoises, intellectuels ou chercheurs. Cette initiative leur permet de partager librement leurs expériences, d'échanger sur leurs thèmes de recherche et de raconter l'influence qu'ont eu la France ainsi que les auteurs et intellectuels français dans leurs parcours.

相约中国学者

中法文化之春期间，“思想告白”系列讲座再次上线。北京法国文化中心将向国内的知识分子和学者敞开大门，邀请他们分享人生经历，探讨研究主题，并聊聊对他们产生影响的法国作家与知识分子，借此回顾他们与法国的缘分。

juin / 六月

Pékin / 北京

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心

D'Angoulême à Nankin  
从昂古莱姆到南京



从法国安古兰到中国南京  
和法国漫画家BEN先生开启我们的环球旅行  
D'Angoulême à Nanjing. démarrons notre voyage  
autour du monde avec Ben.  
2024.12.4.小林漫画

© Lin Duhuan

Résidence itinérante

D'Angoulême à Nankin en passant par Bilbao, Bogota, Fabriano, Beyrouth, Phuket, Gwangju et Qingdao - toutes membres du Réseau des Villes Créatives de l'UNESCO -, le Français Benoît Hamet et le Chinois Lin Dihuan voyageront ensemble de ville en ville afin de créer un carnet de voyage faisant de la bande dessinée un médium interculturel et intergénérationnel.

漫游驻留项目

从昂古莱姆到南京，途经毕尔巴鄂、波哥大、法布里亚诺、贝鲁特、普吉岛、光州和青岛（均为联合国教科文组织“创意城市网络”成员），法国艺术家 Benoît Hamet 和中国艺术家林帝浣将一起出行，从一个城市到另一个城市，以漫画作为跨文化、跨代际的媒介，创作一部旅行日记。

03.25 - 04.05

Nankin / 南京

SUBSCRIBE NOW!

BBART MAGAZINE Communicating between China and the world through art. A witness and promoter of the great age of art, propagating the beauty and value of art, building an optimal art.

曾梵志 ▲  
安塞姆·基弗 ▶

钟楚曦 ▲  
黄宇兴 ▶

张子飘 ▼  
哈维尔·卡勒加 ▲

2023 芭莎艺术之夜 ◀  
肖恩·斯库利 ▶

肖恩·斯库利  
大道无极  
流动的风景

张子飘  
向达芬奇致敬  
向达芬奇致敬

《芭莎艺术》杂志，用艺术沟通世界与中国，  
艺术大时代的见证和推动者，传播艺术的美与价值，  
构建国际艺术顶级平台。

欢迎订阅  
《芭莎艺术》  
全年杂志



《芭莎艺术》微博 《芭莎艺术》微信 《芭莎艺术》微店

BEIJING YOUTH WEEKLY

# 北京青年周刊



与世界对话就在

## 中国 访谈 CHINA TALK

智慧的对话，思想的交锋

政府官员、专家学者、社会名人、  
国际友人做客《中国访谈》，  
解读政策法规，阐释新闻热点，  
讲述世界风云，倾诉人生故事。



扫码关注

家居廊  
DECORATION



以家之名，共赴二十年

F 风尚志

以风尚标记时代 文化为本 生活为用 时尚为美



扫码关注微信公众号



扫码订阅全年杂志

《ELLE DECORATION家居廊》自2004年在中国创刊以来，携手全球25个版本，提供“家的价值不止于家”为理念的高端生活美学服务，打造颇受消费者及专业人士欢迎的家居设计和生活方式媒体平台，成为中国生活美学和设计行业的领航者。

"ELLE DECORATION," since its launch in China in 2004, has partnered with 25 global editions to provide high-end lifestyle aesthetics services with the concept that "the value of home is more than just a home." It has become the most welcomed design and lifestyle media platform recommended by consumers and professionals, taking the leading role in China's lifestyle aesthetics and design industry.



微博



微博



小红书

# 汉唐文化



HANTANG  
CULTURE



Chinese Media and Luxury Service Group

with an international reputation for customizing the integrated solutions for luxury brands including creative video content, digital marketing & OOH, premium event space operation and VIP services.

Hantang Culture has established strategic partnerships with the most prestigious European cultural, artistic and luxury organizations.

[www.acmedynasty.com](http://www.acmedynasty.com)



Acmedynasty



[hantang\\_culture\\_official](https://www.instagram.com/hantang_culture_official)

## 全球领先的 当代设计生活方式杂志

World Leading Design & Contemporary Lifestyle Magazine



### IDEAT 理想家

CONTEMPORARY LIFE



设计 | 艺术 | 风尚 | 当代构想



扫码即可购得本杂志



免费获取 APP for Android & iOS



关注官方微信公众



Apple, Apple logo, iPhone, iPad 和 iPod touch 是 Apple Inc. 在美国和其他国家的注册商标。App Store 是 Apple Inc. 的注册商标。

# The Leading OUTDOOR ADVERTISING

Company in the World

德高广告 世界领先的户外广告公司

中国业务: 交通媒体 - 地铁媒体、机场媒体、巴士车身媒体  
街道设施媒体 - 巴士候车亭媒体



上海地铁



北京大兴机场



深圳巴士

巴黎巴士候车亭



伦敦广告大牌

上海机场



圣保罗街道设施



香港巴士候车亭



都柏林自助自行车

# 時裝 L'OFFICIEL HOMMES

CHINA

AMTD 1924  
NO. 560  
JAN 01/2024

男士

于适 如我，如是



ISSN 1000-4158  
人民币定价: 30元  
港币定价: 40元  
零售定价: 5.00元  
刊号: 0000000000000000

# 生命的教育 生活的禅意

《生活》重新定义“心生活”态度与方式：

由奢华生活跨越到简朴生活

由追求形而下的器跨越到追求形而上的道

由白领族跨越到无领族

由有跨越到无

由有为跨越到无为

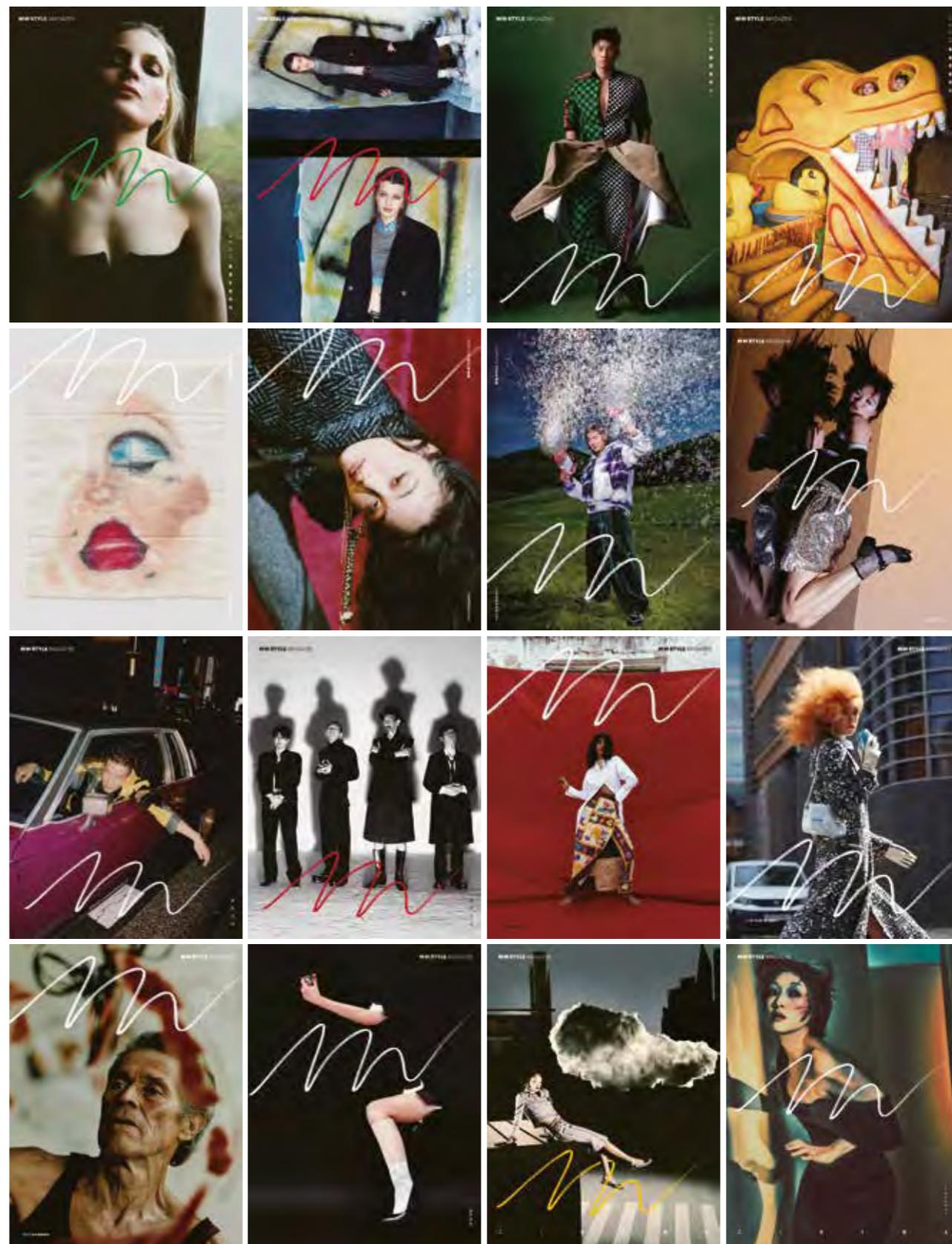
由人造跨越到自然

由从人而活跨越到任我而活

由世俗的生活跨越到脱俗的生活

由迷的生活跨越到悟的生活

由企业家生活跨越到艺术家生活



周末 MODERN WEEKLY 画报  
BEYOND THE FUTURE

开启探索





《Madame Figaro》见证并引领风靡全球的时尚、文化、艺术与生活方式，  
用年轻、多元视角关注与当代女性息息相关的新潮议题，  
探求美学真谛、展现当代质感生活。

*Découvrez toute l'actualité au féminin, les tendances mode, la beauté,  
les bijoux, la déco et l'art de vivre à la française  
avec Madame Figaro*

madame  
**FIGARO**

获取前沿时尚资讯，欢迎扫码订阅、购买杂志：



MELODY  
**时尚 OF 回响**  
STYLE

《嘉人Marie Claire》千禧风尚大展

成都太古里西北角MCHOUSE

2024. 01. 31

嘉人 marie claire



股票代码:301102.SZ



# 中国高铁传媒第一股

中国领先的铁路数字媒体运营商/精彩壁画“中国好屏”第二增长曲线

31个省级行政区    200+座城市    5000余块媒体点位    影响逾20亿主流出行人群

Mega-info MEDIA



ADDRESS

北京市朝阳区广渠路17号院1号楼联美大厦15层

15th Floor of LuenMei Mansion,  
No.1 Building, No.17 Court,  
Guangqu Road, Chaoyang District, Beijing.

www.zhaoxunmedia.com

400-7068-700



引领有品位的生活方式

LUXURYTIMES 现代奢侈品



NETEASE

网易新闻

用创作,传递态度

网易文创

有光



鳳凰藝術

最具影響力的  
全球藝術對話平臺

Phoenix Art  
The most influential platform for global  
art dialogue

鳳凰中心

一座開放包容的國際

文化藝術中心

Phoenix Center  
An open and inclusive international culture  
and art center



鳳凰中心



鳳凰藝術  
art.ifeng.com





扫码下载客户端  
更多精彩任你看



# 全球热讯 尽收眼底

「全面 | 专业 | 即时」



中法文化之春媒体伙伴：新浪新闻·微天下

费 加 罗 周 刊

# SO FIGARO

精品购物指南



发现有质感的时髦生活方式

SO CHIC

捕捉先驱文化和新锐艺术

SO BRILLIANT

记录多领域先锋者的故事

SO FEARLESS

SO Figaro实现时尚与文化艺术结合的周刊新标准



# 法国留学指南

## 官方小程序



### THE ART JOURNAL

## 艺术新闻

ISSUE 113 MARCH 2024

特写

离散、漂流与再生  
华人艺术社群新叙事

第一一三期 二〇二四年三月刊 ART IN HONG KONG 专辑



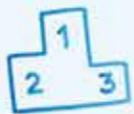
留学优势

开放、卓越、成功、文化、生活艺术.....了解法国成为中国学生首选留学目的国的主要原因,并获得可以终身受用的财富。



专业介绍

在法国公立大学或精英院校中,均开设了法语或英语授课的、丰富多彩的高水平课程。51个专业,每周一个新的领域,等你来了解。



国际排名

过去十年间,法国不断地在软科世界大学学术排名 (ARWU), CWUR, QS, 泰晤士 (THE), 金融时报 (FT) 等众多国际排名处于领先地位.....一起来了解高校最新的排名。



申请步骤

已经被法国高等教育机构录取,或者正在申请入学?这里详细介绍了这两个不同程序的申请时间表和步骤,帮助你清楚地了解法国留学签证的申请流程。



留学生活

即将赴法留学的你们有木有超鸡冻!?!可是越临近出发日期,似乎心里越毛。别怕别怕,这里汇集了所有最新的必备攻略,以帮助你更好地到达和融入法国。



了解 联系

预约留学咨询

广州

武汉

沈阳

成都

北京

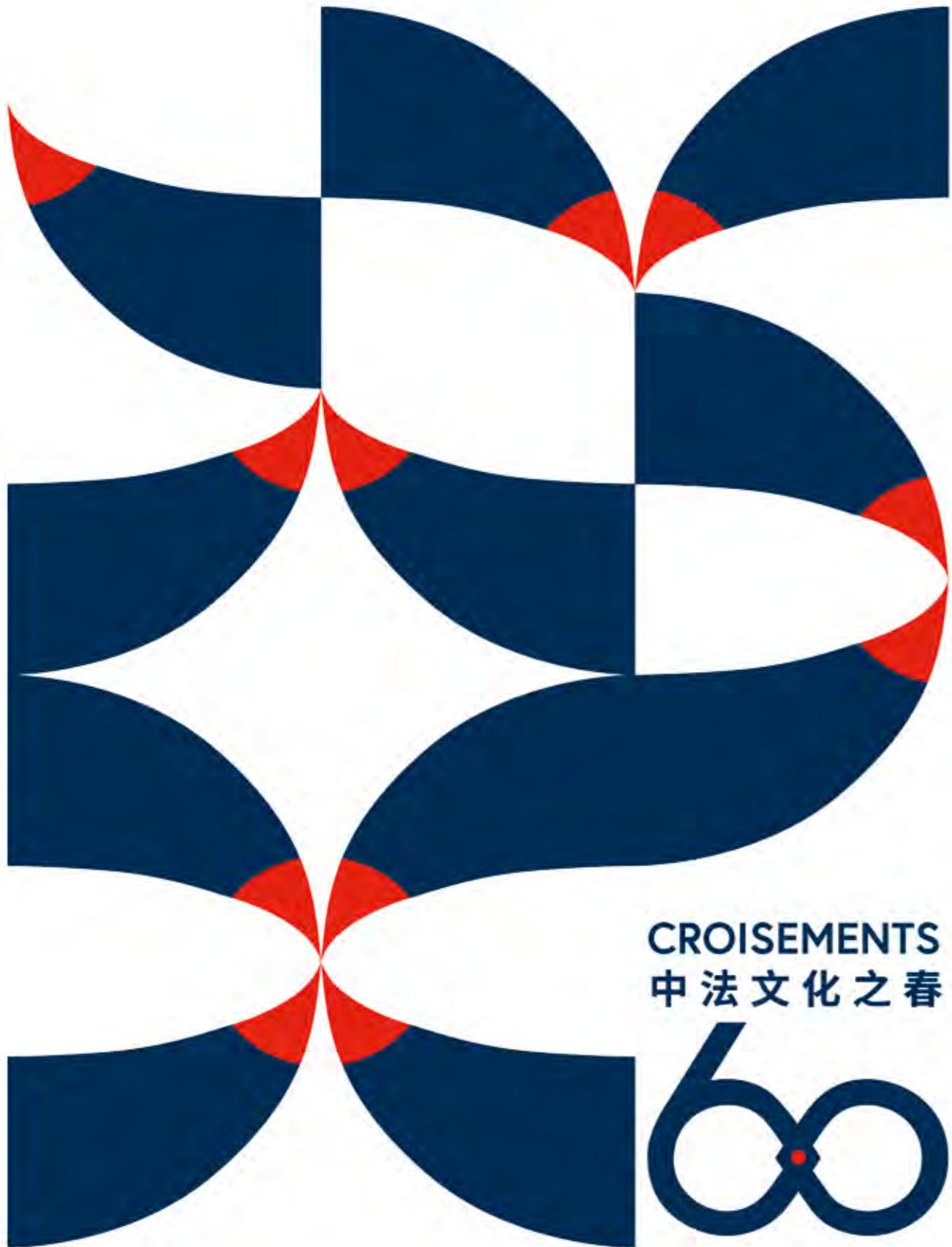
上海

济南

西安

杭州

南京



**CROISEMENTS**  
中法文化之春

**60**

Découvrez toute la programmation sur WeChat et le site.  
关注法国文化微信公众号和法国文化网，了解更多活动信息。



中法建交60周年特别呈现

-  ARTS VISUELS  
视觉艺术
-  MÉTIERS D'ART  
工艺设计
-  EXPÉRIENCE IMMERSIVE  
沉浸体验
-  SPECTACLE VIVANT  
表演艺术
-  MUSIQUE CLASSIQUE  
古典音乐
-  MUSIQUES ACTUELLES  
当代音乐
-  CINÉMA  
电影
-  LIVRES ET IDÉES  
图书与思辨

# CALENDRIER / 活动日历

## Canton / 广州

-  **04.06** P.108  
L'Orchestre de l'Opéra Royal du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团  
  
Guangzhou Opera House  
广州大剧院
-  **04.12 - 14** P.94  
Don Juan  
唐璜
-  **04.19** P.128  
Impressions de Paris  
心动巴黎
-  **05.26** P.111  
Quatuor Van Kuijk  
凡酷四重奏
-  **05.24 - 25** P.86  
Les Misérables  
央华版话剧《悲惨世界》
-  **juin - août / 六月-八月** P.71  
L'Art du mouvement  
动静有形, 艺述百年
-  **09.06 - 08** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
  
Guangzhou Opera House  
广州大剧院
-  **09.13 - 15** P.90  
Les Fourberies de Scapin  
司卡班的诡计

 09.30 - 10.03 P.83  
Docteur miracle  
神奇医生

 novembre / 十一月 P.113  
L' Itinéraire et Tristan Murail  
路线乐团与特里斯坦·缪哈依

 12.14 - 16 P.92  
La Ménagerie de verre  
玻璃动物园

## Changsha / 长沙

 04.13 - 05.27 P.34  
Dissolution du temps, archéologie du futur  
溶解的时间:去未来考古

 04.14 P.108  
L' Orchestre de l' Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团

Changsha Concert Hall  
长沙音乐厅

 09.14 - 16 P.96  
Mozart l' Opéra Rock  
摇滚莫扎特

Meixihu International Culture &  
Arts Centre Grand Theatre  
长沙梅溪湖国际文化艺术中心大剧院

 septembre - décembre P.28  
九月-十二月  
Marc Riboud  
马克·里布摄影

## Chengdu / 成都

 2024.02.01 - 2025.02.01 P.80

L'horizon de Khéops  
消失的法老

 04.17 P.108

L' Orchestre de l' Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团

European Center Concert Hall  
成都欧洲中心天府音乐厅

 04.27 - 08.25 P.31

Les femmes de Shanghai  
上海女性的肖像

 05.04 - 05 P.86

Les Misérables  
央华版话剧《悲惨世界》

 05.25 - 08.25 P.30

La beauté du sport  
体育的魅力

 05.31 P.98

Dos au mur / 背水一战

 06.11 - 07.11 P.53

Chengdu est ma maison  
成都就是我的家

 07.01 P.116

David Guerrier et Olivier Moulin  
大卫·葛里耶和奥利维耶·穆兰小号与钢琴  
二重奏音乐会

 juin - septembre / 六月-九月 P.61

POUSH X Collection Lambert :  
Revenir du Présent  
回到现在

 10.04 - 06 P.96

Mozart l' Opéra Rock / 摇滚莫扎特

Grand Théâtre du Sichuan / 四川大剧院

 novembre / 十一月 P.113

L' Itinéraire et Tristan Murail  
旅程乐团与特里斯坦·缪哈依

## Chongqing / 重庆

 06.01 - 02 P.86

Les Misérables  
央华版话剧《悲惨世界》

 10.17 - 20 P.96

Mozart l' Opéra Rock  
摇滚莫扎特

Grand Théâtre de Chongqing  
重庆大剧院

## Dongguan / 东莞

 08.22 - 25 P.96

Mozart l' Opéra Rock  
摇滚莫扎特

Dongguan Poly Yulan Grand Theatre  
东莞保利玉兰大剧院

## Fuzhou / 福州

 04.27 - 07.30 P.42

J' ai voulu voir  
我要看见

 10.01 - 12.15 P.50

Martial Raysse  
马歇尔·雷斯

 04.27 - 07.30 P.55

Fuzhou X Niort  
福州·尼奥尔

 09.28 P.129

Ciné-concert Esther Abrami  
小提琴家艾斯特·阿布拉米电影音乐会

Fuzhou Pingtan International  
Performing Arts Center  
福州平潭国际演艺中心

## Haikou / 海口

 01.27 - 06.02 P.82

Bon voyage Claude Monet  
幸会莫奈

 04.21 - 22 P.86

Les Misérables  
央华版话剧《悲惨世界》

## Hangzhou / 杭州

 03.29 - 05.05 P.44

Interconnexion  
城市互联

 04.06 - 07 P.86

Les Misérables  
央华版话剧《悲惨世界》

 04.10 P.108

L' Orchestre de l' Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团

Hangzhou Grand Theater  
杭州大剧院

## Hangzhou / 杭州

-  **06.14 - 16** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Hangzhou Jinshahu Grand Theatre  
杭州金沙湖大剧院
-  **07.03** P.114  
Trio Wanderer  
流浪者三重奏
-  **07.06** P.115  
Marie-Catherine Girod  
玛丽-凯瑟琳·吉罗德
-  **10.24 - 27** P.95  
Notre-Dame de Paris  
巴黎圣母院

## Harbin / 哈尔滨

-  **05.23 - 26** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Grand Théâtre de Harbin  
哈尔滨大剧院

## Hefei / 合肥

-  **09.26 - 29** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Grand Théâtre de Hefei  
合肥大剧院

## Jingdezhen / 景德镇

-  **avril - mai / 四月-五月** P.70  
À la recherche de la beauté  
française et du style chinois  
法式美遇见中国风

## Kunming / 昆明

-  **06.28 - 09.30** P.24  
Le retour de Claude Viallat  
克洛德·维尔拉的回望

## Kunshan / 昆山

-  **10.10 - 13** P.95  
Notre-Dame de Paris  
巴黎圣母院

## Langfang / 廊坊

-  **04.26 - 27** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Silk Road International Arts Center  
丝绸之路国际艺术交流中心

## Nankin / 南京

-  **03.25 - 04.05** P.144  
D' Angoulême à Nankin  
从昂古莱姆到南京

-  **04.08** P.108  
L'Orchestre de l'Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团

Nanjing Poly Grand Theater  
南京保利大剧院

-  **04.25 - 28** P.94  
Don Juan  
唐璜

-  **06.07 - 09** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特

Nanjing Poly Grand Theatre  
南京保利大剧院

-  **10.18 - 20** P.95  
Notre-Dame de Paris  
巴黎圣母院 音乐剧

## Ningbo / 宁波

-  **06.20 - 23** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Ningbo Culture Square Grand Theatre  
宁波文化广场大剧院

## Pékin / 北京

-  **02.11 - 07.17** P.80  
L'horizon de Khéops  
消失的法老

-  **mars - avril / 三月-四月** P.137  
Cycle du cinéma français à  
l'université de Pékin  
北京大学法国电影展

-  **03.29 - 06.20** P.16  
Les Palais Disparus de Napoléon  
拿破仑:消失的宫殿

-  **04.01** P.108  
L'Orchestre de l'Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团

Musée du Palais  
故宫博物院

-  **04.01 - 06.30** P.14  
Versailles et la Cité interdite  
凡尔赛宫和紫禁城

-  **04.02 - 07** P.103  
Gisèle  
吉赛尔

-  **04.03** P.108  
L'Orchestre de l'Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团

Forbidden City Concert Hall  
中山音乐堂

-  **04.04 - 06** P.94  
Don Juan  
唐璜

-  **04.06 / 04.27** P.142  
Cycle Marguerite Duras  
聚焦玛格丽特·杜拉斯

-  **04.20 - 29** P.53  
Les 10 ans de Yishu 8  
艺术8十周年

-  **04.21** P.113  
Quatuor Diotima  
迪奥蒂玛四重奏

## Pékin / 北京

-  **04.29** P.97  
SI YEYOU KI : La pérégrination vers l' Ouest  
舞剧《西游》
-  **05.01 - 19** P.96  
Mozart l' Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Beijing Tianqiao Performing Arts Center  
北京天桥艺术中心
-  **05.11 - 12** P.117  
Hommage aux compositeurs français  
par Xu Zhong  
许忠致敬法国作曲家
-  **05.17 - 19** P.88  
Ballet de l' Opéra national de Bordeaux  
波尔多国家歌剧院芭蕾舞团
-  **05.18** P.82  
Orchestre national de Chine X teamLab  
中国交响乐团 X ALIGHT光禹莱特 teamLab  
无相艺术空间
-  **05.23** P.111  
Quatuor Van Kuijk  
凡酷四重奏
-  **05.24 - 26** P.101  
Hommage à Roland Petit  
致敬罗兰·佩蒂
-  **juin / 六月** P.144  
Confessions intellectuelles  
思想告白
-  **06.06 - 09.05** P.54  
Protéger le patrimoine pour construire la paix  
保护遗产, 建设和平

-  **06.08 - 09** P.110  
L' Orchestre de chambre de Paris  
巴黎室内乐团
-  **07.05** P.114  
Trio Wanderer  
流浪者三重奏
-  **08.29 - 09.15** P.95  
Notre-Dame de Paris  
巴黎圣母院
-  **septembre - octobre** P.78  
九月-十月  
Notre-Dame de Paris :  
l' exposition augmentée  
巴黎圣母院: 增强现实感沉浸式展览
-  **09.02 - 29** P.72  
L' Or de Dior  
迪奥倾世之金
-  **09.19 - 23** P.64  
Revelations China  
工艺创新博览会
-  **2024.09.28 - 2025.02.28** P.26  
Bernar Venet  
贝纳·维内
-  **10.01 - 06** P.101  
La Chauve-souris  
蝙蝠
-  **octobre / 十月** P.90  
Les Fourberies de Scapin  
司卡班的诡计
-  **décembre / 十二月** P.92  
La Ménagerie de verre  
玻璃动物园

## Qingdao / 青岛

-  **05.30 - 06.02** P.96  
Mozart l' Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Grand Théâtre de Qingdao  
青岛大剧院
-  **juillet / 七月** P.61  
Puissance au-delà des règles  
超越法则的伟力

## Shanghai / 上海

-  **2023.05.12 - 2024.04.16** P.80  
L' horizon de Khéops / 消失的法老
-  **Toute l' année 全年** P.57  
Ronan Barrot, Milène Sanchez,  
Aïda Kébadian, Françoise Pétrovitch  
罗南·巴罗, 米莱娜·桑歌, 阿依达·凯巴迪安,  
弗朗索瓦兹·佩特罗维奇
-  **04.02** P.128  
La Truite / 鱒鱼
-  **04.07** P.108  
L' Orchestre de l' Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团  
Shanghai Oriental Arts Center  
上海东方艺术中心
-  **04.08** P.115  
Quatuor Arod  
法国阿罗德四重奏音乐会

-  **04.17 - 18** P.113  
Quatuor Diotima  
迪奥帝玛四重奏
-  **04.26 - 27** P.100  
Tempest Project  
暴风雨计划
-  **04.26 - 09.17** P.60  
Je ne rêve jamais autrement  
qu' éveillé : voyages sonores  
清醒梦境: 声音的旅程
-  **04.29 - 30** P.100  
Femme Capital  
安·兰德
-  **05.01 - 11.01** P.83  
Piyng Dream  
一梦华胥
-  **05.01** P.116  
Maroussia Gentet et Wilhem Latchoumia  
马卢西娅·让泰和威廉·拉楚米亚
-  **05.09 - 12** P.99  
Lento e Violento  
复·调
-  **05.10 - 12** P.88  
Ballet de l' Opéra national de Bordeaux  
波尔多国家歌剧院芭蕾舞团
-  **05.24** P.111  
Quatuor Van Kuijk  
凡酷四重奏
-  **05.24 - 25** P.98  
Dos au mur  
背水一战

## Shanghai / 上海

-  **05.31 - 06.01** P.98  
Exit / 出路
-  **06.07** P.117  
Hommage aux compositeurs français  
par Xu Zhong  
许忠致敬法国作曲家
-  **06.09 - 10** P.99  
We are Monchichi  
我们都是蒙奇奇
-  **06.27 - 07.14** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特
- Shanghai Culture Square  
上海文化广场
-  **06.28** P.116  
David Guerrier et Olivier Moulin  
大卫·葛里耶和奥利维耶·穆兰
-  **2024.07.19 - 2025.08.17** P.80  
L'horizon de Khéops / 消失的法老
-  **07.05 - 10.07** P.16  
Les Palais Disparus de Napoléon  
拿破仑:消失的宫殿
-  **07.06 - 10.08** P.48  
Désir Désordre  
杂念
-  **07.06 - 07.20** P.137  
60 ans de cinéma français  
法国电影60年

-  **09.06 - 01.05** P.22  
Encre et style : peintures chinoises  
du XX<sup>e</sup> siècle  
翰墨流风:二十世纪中国画特展
-  **09.18 - 10.20** P.95  
Notre-Dame de Paris  
巴黎圣母院
-  **09.20 - 22** P.90  
Les Fourberies de Scapin  
司卡班的诡计
-  **09.21** P.129  
Ciné-concert Esther Abrami  
小提琴家艾斯特·阿布拉米电影音乐会
- Shanghai New Bund 31  
上海外滩31演艺中心
-  **2024.11.06 - 2025.02.16** P.66  
Cartier, le pouvoir de la magie  
卡地亚:美的魔术师
-  **novembre / 十一月** P.18  
Paris Chic - Shanghai Moderne  
双城记
-  **11.01 - 10** P.68  
Conversation de savoir-faire franco-chinois  
中法技艺对话
-  **11.04 - 02.16** P.20  
Une autre avant-garde  
另辟前卫
-  **11.21 - 23** P.113  
L' Itinéraire et Tristan Murail  
旅程乐团与特里斯坦·缪哈依

## Shenyang / 沈阳

-  **05.01 - 06.30** P.47  
Les fruits du destin / 果运
-  **05.01 - 06.30** P.58  
Retrouvailles / 重逢
-  **06.08** P.129  
La vie en rose  
玫瑰人生
-  **07.12 - 09.08** P.50  
Martial Raysse / 马歇尔·雷斯
-  **2024.12.01 - 2025.02.16** P.58  
Convergence Abstraite/ 抽象融合

## Shenzhen / 深圳

-  **03.26 - 06.26** P.59  
D' une vague à l' autre  
不退的浪潮
-  **04.03 - 07.07** P.38  
Vision urbaine  
视界之城
-  **04.05** P.108  
L' Orchestre de l' Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团
- Shenzhen Concert Hall  
深圳音乐厅
-  **04.14** P.104  
Dans ma forêt  
森林物语

-  **04.14** P.128  
Impressions de Paris  
心动巴黎
-  **04.19 - 21** P.94  
Don Juan / 唐璜
-  **04.27 - 28** P.88  
Ballet de l' Opéra national de Bordeaux  
波尔多国家歌剧院芭蕾舞团
-  **05.18 - 19** P.86  
Les Misérables  
央华版话剧《悲惨世界》
-  **05.24 - 06.23** P.44  
Interconnexion  
城市互联
-  **05.25** P.111  
Quatuor Van Kuijk  
凡酷四重奏
-  **06.15 - 16** P.104  
Mon Petit Prince  
我的小王子
-  **07.20 - 09.20** P.56  
Mon corps, ce cheval  
驿马在西方
-  **07.27 - 12.10** P.46  
L' invention du paysage moderne  
现代风景绘画的诞生
-  **08.15 - 18** P.96  
Mozart l' Opéra Rock  
摇滚莫扎特
- Shenzhen Pingshan Grand Theatre  
深圳坪山大剧院

## Shenzhen / 深圳

-  **08.29 - 09.01** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Shenzhen Poly Theatre  
深圳保利剧院
-  **08.30 - 10.07** P.55  
MOFARTS  
第五届魔女的盛宴
-  **09.26** P.129  
Ciné-concert Esther Abrami  
小提琴家艾斯特·阿布拉米电影音乐会  
Shenzhen Concert Hall  
深圳音乐厅

## Suzhou / 苏州

-  **04.07** P.117  
Hommage aux compositeurs  
français par Xu Zhong  
许忠致敬法国作曲家
-  **04.12** P.108  
L'Orchestre de l'Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团  
Suzhou Arts Center  
苏州文化艺术中心
-  **07.30 - 08.04** P.117  
Xu Zhong et Eric Picard  
许忠与埃里克·皮卡
-  **09.22** P.129  
Ciné-concert Esther Abrami  
小提琴家艾斯特·阿布拉米电影音乐会  
Suzhou Bay Cultural Centre · Grand Theatre  
苏州湾大剧院

-  **10.24 - 27** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Suzhou Culture and Arts Centre  
苏州文化艺术中心

## Tianjin / 天津

-  **08.15 - 18** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Grand Théâtre de Tianjin  
天津大剧院

## Wuhan / 武汉

-  **03.08 - 05.07** P.56  
L'île d'Eden ; Magiciens,  
astres et vagabonds  
伊甸园岛:魔术师、漫游者和观星者
-  **03.20 - 06.20** P.44  
Interconnexion  
城市互联
-  **04.01 - 05.30** P.47  
Wuhan, encre et papier  
武汉, 纸墨印象
-  **04.06 - 15** P.52  
Îlots de fraîcheur et sociabilité  
凉岛
-  **04.13** P.108  
L'Orchestre de l'Opéra Royal  
du château de Versailles  
法国凡尔赛宫皇家歌剧院管弦乐团  
Qintai Concert Hall  
武汉琴台音乐厅

-  **04.27 - 28** P.86  
Les Misérables  
央华版话剧《悲惨世界》

-  **juin - juillet / 六月-七月** P.34  
Dissolution du temps, archéologie du futur  
溶解的时间:去未来考古

-  **09.20** P.129  
Ciné-concert Esther Abrami  
小提琴家艾斯特·阿布拉米电影音乐会

Qintai Concert Hall  
武汉琴台音乐厅

-  **09.20 - 22** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Wuhan Qintai Grand Theatre  
武汉琴台大剧院

-  **10.31 - 11.03** P.95  
Notre-Dame de Paris  
巴黎圣母院

## Wuxi / 无锡

-  **09.30** P.129  
Ciné-concert Esther Abrami  
小提琴家艾斯特·阿布拉米电影音乐会  
Wuxi Grand Theatre  
无锡大剧院

## Xiamen / 厦门

-  **04.20 - 06.10** P.59  
Les loges du Français  
法兰西喜剧院化妆间

-  **05.02 - 05** P.94  
Don Juan  
唐璜

-  **07.18 - 19** P.114  
Olivier Latry  
奥利维尔·拉特利管风琴音乐会

-  **08.08 - 11** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特

Xiamen Jiageng Theatre  
厦门嘉庚剧院

-  **2024.11.29 - 2025.01.12** P.54  
10<sup>e</sup> Festival International de  
la Photo Jimei x Arles  
第十届集美·阿尔勒国际摄影季

## Xi'an / 西安

-  **05.02 - 03** P.88  
Ballet de l'Opéra national de Bordeaux  
波尔多国家歌剧院芭蕾舞团

-  **10.10 - 13** P.96  
Mozart l'Opéra Rock  
摇滚莫扎特  
Shaanxi Opera House  
陕西大剧院

## Zhangjiajie / 张家界

-  **08.23 - 27** P.97  
Festival international du  
Nouveau Cirque de Chine  
中国(张家界)国际新杂技艺术节

## Zhuhai / 珠海

 04.17 P.128  
Impressions de Paris  
心动巴黎

 09.27 P.129  
Ciné-concert Esther Abrami  
小提琴家艾斯特·阿布拉米电影音乐会  
  
Zhuhai Huafa Zhongyan Theater  
珠海华发中演大剧院

## Toute la Chine / 全国

 04.12-29 P.112  
07.11-28  
10.18-11.02  
  
Maîtrise Saint-Marc  
圣马可室内童声合唱团

 avril - août / 四月-八月 P.52  
The Parisianer 2024  
巴黎人2024

 mai - décembre P.127  
五月-十二月  
  
Focus Jazz 2024  
2024爵士季

 juin / 六月 P.140  
Fête des bulles  
图像小说节

 05.22 - 06.09 P.112  
Les Petits chanteurs à la croix de bois  
巴黎木十字男童合唱团

 juin - août / 六月-八月 P.132  
Panorama du cinéma français  
法国电影展映

 06.14 - 23 P.120  
Fête de la musique  
夏至音乐日

## En ligne / 线上活动

 septembre / 九月 P.136  
Étoiles de Cannes  
戛纳夏夜 解暑人生



## 重塑 · 未来出行

试想，你拥有这样一款轮胎——  
它的研发灵感源于自然，它既是轮胎又是轮毂，它拥有“绿色”体质，由可再生材料制成，拥有和车辆同样长的使用寿命，在最后时刻能被回收再利用……  
你得以打破束缚、畅享出行。

它是**米其林创新概念轮胎VISION**，  
尽管凝聚的是对未来出行的构想，但方向对了，便不再遥远。  
为了**可持续移动性**，米其林一直在行动。

[www.michelin.com.cn](http://www.michelin.com.cn)  
扫码进入绿色生活新旅程



REV  
ELATIONS  
CHINA

2024

09.19

09.23

国际工艺创新博览会  
REVELATIONS CHINA  
International Biennial of Crafts and Creation

中国·北京  
CHINA·BEIJING

全国农业展览馆 National Agricultural Exhibition Center

Simone Bruggi / The Italian Mission  
Ludovico il Moro / Palazzo Lascaris

BEIJING  
DESIGN  
WEEK  
2024

CONTEMPORARY  
ART

ofc